# Die Stumme von Portici
## (La muette de Portici)

Grosse Oper in fünf Aufzügen

Musik

von

**D. F. E. AUBER.**

Vollständiger Clavierauszug

von

**C. ZULEHNER.**

Das französische Gedicht von Scribe & Delavigne.
Die deutsche Uebersetzung
von
Th. v. Haupt.

HAP

№ 424. 648.

Pr. 8 Rthlr.
Abgekürzter Clavierauszug: 4 Rthlr.

Leipzig, bei H. A. Probst.

Der Auszug für das Pianoforte allein (ohne Singstimmen) kostet 3⅓ Rthlr.



## PERSONEN.

| | | |
|---|---|---|
| MASANIELLO. | Neapolitanischer Fischer. / *Pêcheur Napolitain.* | TENOR. |
| FENELLA. | Seine Schwester. / *Sa sœur.* | Stumm. / *Muette.* |
| ALPHONSO. | Sohn des Vice-Königs von Neapel. / *Fils du vice-roi de Naples.* | TENOR. |
| ELVIRA. | Spanische Prinzessin, Alphonso's Verlobte. / *Princesse d'Espagne, fiancée d'Alph.* | SOPRAN. |
| LORENZO. | Alphonso's Vertrauter. / *Confident d'Alphonse.* | TENOR. |
| SELVA. | Offizier des Vice-Königs. / *Officier du vice-roi.* | BASS. |
| PIETRO. BORELLA. MORENO. | Fischer. / *Pêcheurs.* | BASS. |
| | Eine Hofdame Elwiren's. / *Une Dame de la suite d'Elvire.* | SOPRAN. |

CHOR IN DER CAPELLE. / *CHŒUR DE LA CHAPELLE.*
CHOR DER FISCHER. / *CHŒUR DES PÊCHEURS.*
CHOR DES VOLKS. / *CHŒUR DE PEUPLE.*
CHOR DER SOLDATEN. / *CHŒUR DES SOLDATS.*

### BALLET.

Spanier, Neapolitaner, Fischer etc.
*Espagnols, Napolitains, Pêcheurs, etc.*

## INHALT.



Die mit * bezeichneten Nummern werden auch einzeln verkauft.

# OUVERTURE.

Allegro vivace.

*f*

*f*

8···· loco.

*p* *f*

*ff* *pp*

Andante.

sostenuto.

a tempo.

*f*

*p*

*f*

8······

*p*

*p*

loco.

f ff f ff f ff

Ped.

ff ff

Ped.

ff

Ped.

p

f

pp

p

cres - - - - - - cen - - - - - - - do - - - - - il -

f

*ff*

*ff*

*ff*

*p*



V. S.

p

ff

p

ff p

ff

ff

8

loco.

f
ff
f
ff
pp
cres - cen - - - do.
f
dimin.
p

*p*

*ff* *p*

8

*ff* *p*

8 loco.

*ff*

*pp*

8

8

*ff*

Ped.

loco.

loco.

## N° 1. INTRODUCTION.

Allegro maestoso.

M. M. ♩ = 132.

PIANOFORTE.

*ff*

*fp* cres - - cen - - do.

CHŒUR (en déhors.)

CHOR. hinter der Scene.

Soprani.

*ff*

Stimmt an der Freude Fest-ge-sang, Heil!

*Du Prince, ob-jet de notre a-mour, chan - -*

Tenori.

*ff*

Stimmt an der Freude Fest-ge-sang, Heil!

*Du Prince, ob-jet de notre a-mour, chan - -*

Basso.

*ff*

Stimmt an der Freude Fest-ge-sang, Heil

*Du Prince, ob-jet de notre a-mour, ch- -*

*ff*

Heil dem schönsten Herzensbun - - - de; Heil! die - - ser hehren Stun - de er -
*tons l'heureu - se des - ti - né - - - e: les flambeaux d'hyméné - - e pour*

Heil dem schönsten Herzensbun - - - de; Heil! die - - ser hehren Stun - de er -
*tons l'heureu - se des - ti - né - - - e: les flambeaux d'hyméné - - e pour*

Heil dem schönsten Herzensbun - - - de; Heil! die - - ser hehren Stun - de er -
*tons l'heureu - se des - ti - né - - - e: les flambeaux d'hyméné - - e pour*

schalle, erschal - le der Ju - bel - lie - der Klang; Ju - - bel -
*lui vont bril - ler en ce jour, pour lui vont bril - ler en ce*

schalle, erschal - le der Ju - bel - lie - der Klang; Ju - - bel -
*lui vont bril - ler en ce jour, pour lui vont bril - ler en ce*

schalle, erschal - le der Ju - bel - lie - der Klang; Ju - - bel
*lui vont bril - ler en ce jour, pour lui vont bril - ler en ce*

V. S.

klang. Heil ihm, ihm Heil, ihm erschall' Ju-bel-klang!
*jour pour lui, pour lui vont bril-ler en ce jour!*

klang. Heil ihm, ihm Heil, ihm erschall' Ju-bel-klang!
*jour pour lui, pour lui vont bril-ler en ce jour!*

klang. Heil ihm, ihm Heil, ihm erschall' Ju-bel-klang!
*jour pour lui. pour lui vont bril-ler en ce jour!*

**ALPHONS.**

Ach! wie stürmt und wogt der Entscheidung ernste Stun - - - de, in
*Ah! ces cris d'allé-gres - - - - se et ces chants d'hy-mé-né - - - e re-*

*fp*

ban - - ger, tief - be - - weg - - - - ter, in tief - - - - be-wegter
*dou - - blent les tour - ments qui dé - - chi - - - - - rent mon*

CHOR.

ALPH.

Brust.
cœur!

Stimmt an der Freude Festgesang, Heil, Heil dem schönsten Herzensbun - - de! El-
Du Prince, objet de notre amour, chantons l'heureu-se desti - né - - e. El-

CHŒUR.

Stimmt an der Freude Festgesang, Heil, Heil dem schönsten Herzensbun - - de!
Du Prince, objet de notre amour, chantons l'heureu-se desti - né - - e.

Stimmt an der Freude Festgesang, Heil, Heil dem schönsten Herzensbun - - de!
Du Prince, objet de notre amour, chantons l'heureu-se desti - né - - e.

fz ff p

- vi - - re, ach, mein Le - ben weiht ich un - serm Bunde, doch Kum - mer trübt mir
vi - re que j'a - dore. en vain m'est des - ti - né - e, le remords malgré moi vient trou-

f p cres. f

Andante. (♩ = 112.)

die - ser Stun-de Lust. O du, - dem Gram er - koh - - - ren,
bler mon bon - - heur. O toi! jeu - ne victi - - - - - me,

V. S.

wie foltern Reu' und Schmerz dein sanf - tes, treu - es Herz, dem
*dont j'ai tra - hi la foi, je vois a - vec ef - froi le mal -*

Lie - - be ich geschwo - - ren, Fe - nella! Fe - nella! ach dein
*heur, le malheur qui t'op - pri - me. Fe - nella! Fe - nella! ca - che*

Leid; In Kummer sieh' mich büs - - sen, sieh' meine Thrä - - - nen
*moi ton courroux lé - gi - ti - me; pour expi - er mon*

flies - sen, dir armes Kind ge - - weiht, sieh' mei - ne
*cri - me, je veille - rai sur toi, pour ex - pi -*

Thrä - - - nen flies - - sen, dir ar - mes Kind, dir armes Kind ge -
*er mon cri - - me, je veil - le - rai, je veille - rai sur*

a Tempo.

weiht. Ach wie stürmt und wogt der Ent-
toi. Ah, ces cris d'alle - gresse et ces

CHŒUR.

Stimmet an, stim - met an der Freu - de Fest - ge-
Les flambeaux d'hy - mé - né - e vont bril-ler en ce

CHOR.

Stimmet an, stim - met an der Freu - de Fest - ge-
Les flambeaux d'hy - mé - né - e vont bril-ler en ce

Stimmet an, stim - met an der Freu - de Fest - ge-
Les flambeaux d'hy - mé - né - e vont bril-ler en ce

a Tempo.

schei - dung ernste Stun - de, in bang - - er, in bang - - - er,
chants d'hymé - né - e re - dou - blent les tour - ments qui dé -

sang, stimmt an, stimmt an der Freu - - de Fest - ge -
jour, chan - tons, chan - tons l'heu - reu - - se des - ti -

sang, stimmt an, stimmt an der Freu - - de Fest - ge -
jour, chan - tons, chan - tons l'heu - reu - - se des - ti -

sang, stimmt an, stimmt an der Freu - - de Fest - ge -
jour, chan - tons, chan - tons l'heu - reu - - se des - ti -



V. S.

tief - - be - - wegter Brust, in tief - - - be - - wegter
*chi - - - rent mon cœur, qui dé - chi - - - - - - rent mon*

sang, stimmt an der Freu - - - de Fest - ge -
*né - - e du Prince, ob - jet de notre a -*

sang, stimmt an der Freu - - - de Fest - ge -
*né - - e du Prince, ob - jet de notre a -*

sang, stimmt an der Freu - - - de Fest - ge -
*né - - e du Prince, ob - jet de notre a -*

Brust. Fe -
*cœur. Fenel -*

sang, erschal - le Ju - bellie - derklang, er - schal - le Ju - bel - lie - der - klang!
*mour, du Prince, ob - jet de notre amour, du Prince, ob - jet de notre a - mour!*

sang, erschal - le Ju - bellie - derklang, er - schal - le Ju - bel - lie - der - klang!
*mour, du Prince, ob - jet de notre amour, du Prince, ob - jet de notre a - mour!*

sang, erschal - le Ju - bellie - derklang, er - schal - le Ju - bel - lie - der - klang!
*mour, du Prince, ob - jet de notre amour, du Prince, ob - jet de notre a - mour!*

Allegro.

nella, Fe-nel-la! O, du dem Gram er-
la, Fe-nel-la! O toi jeu-ne vic-

Allegro. ($\text{𝅗𝅥} = 100$.)

kohren, wie foltern Gram und Schmerz, dein sanftes, treues Herz, dem Liebe ich ge-
ti-me dont j'ai tra-hi la foi, je vois a-vec ef-froi le mal-heur qui t'op-

schworen. Fe-nel-la sieh mich büssen, ja in Kummer mei-ne Thränen, mei-ne
pri-me. Fe-nel-la ca-che moi ton cour-roux lé-gi-ti-me; pour

Stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang,
Chan-tons, chan-tons la des-ti-né-e,

Stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang,
Chan-tons, chan-tons la des-ti-né-e,

Stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang,
Chan-tons, chan-tons la des-ti-né-e,

V. S.

heissen Thränen fliessen, dir ar-mes Kind ge-weiht,
*ex-pi-er mon cri-me je veil-le-rai sur toi,*

stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang, stimmt an!
*chan-tons, chan-tons la des-ti-né-e, chan-tons!*

stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang, stimmt an!
*chan-tons, chan-tons la des-ti-né-e, chan-tons!*

stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang, stimmt an!
*chan-tons, chan-tons la des-ti-né-e, chan-tons!*

dir ar-mes Kind ge-weiht, ja dir ge-weiht.
*je veil-le-rai, je veil-le-rai sur toi.*

Stimmet an, stimmet
*Les flambeaux d'hy-mé-*

Stimmet an, stimmet
*Les flambeaux d'hy-mé-*

Stimmet an, stimmet
*Les flambeaux d'hy-mé-*

cres.

an Lie - der-klang, stim - met an! O, du dem Gram er - kohren, wie
*né - e vont bril - ler en ce jour. O toi! jeu - ne vic - ti - me dont*

an Lie - der-klang, stim - met an!
*né - e vont bril - ler en ce jour.*

an Lie - der-klang, stim - met an!
*né - e vont bril - ler en ce jour.*

*f*

foltern Gram und Schmerz, o sanftes, treues Herz. dem Liebe ich geschworen. Fe - nel-
*j'ai tra - hi la foi, je vois a - vec ef - froi le malheur qui t'op - prime. Fe - nel -*

la sieh mich büssen, ja in Kummer mei - ne Thränen, meine heissen Thränen
*la, ca - che moi ton courroux lé - gi - ti - me; pour ex - pi - er mon*

*f*

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang, stimmt an, stimmt
*Chantons, chan - tons la des - ti - né - e, chan - tons, chan -*

*f*

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang, stimmt an, stimmt
*Chantons, chan - tons la des - ti - né - e, chan - tons, chan -*

*p*

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang, stimmt an, stimmt
*Chantons, chan - tons la des - ti - né - e, chan - tons, chan -*

fliessen, dir armes Kind ge - weiht, dir ar - mes Kind ge -
cri-me, je veille - rai sur toi, je. veil - le - rai, je

an den Fest-ge - sang, stimmt an!
tons la des-ti - né - e, chan - tons.

an den Fest-ge - sang, stimmt an!
tons la des-ti - né - e, chan - tons.

an den Fest-ge - sang, stimmt an!
tons la des-ti - né - e, chan - tons.

ff

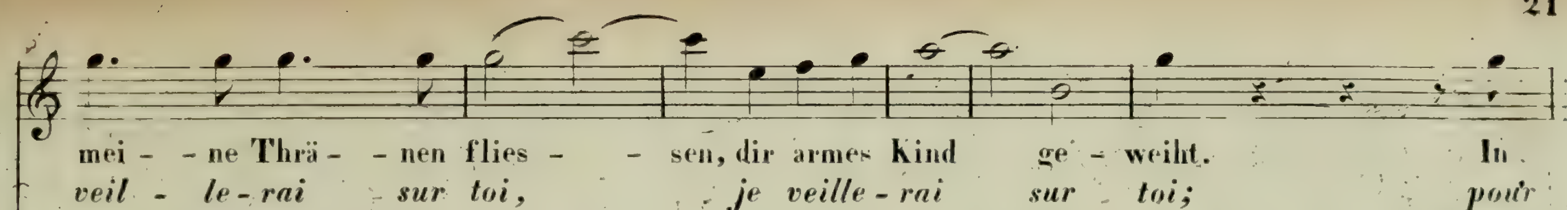
weiht, ja dir ge-weiht. In Kum - mer sich - mich büs - sen, sich
veil - le-rai sur toi; pour ex - pi - er mon cri - me, je

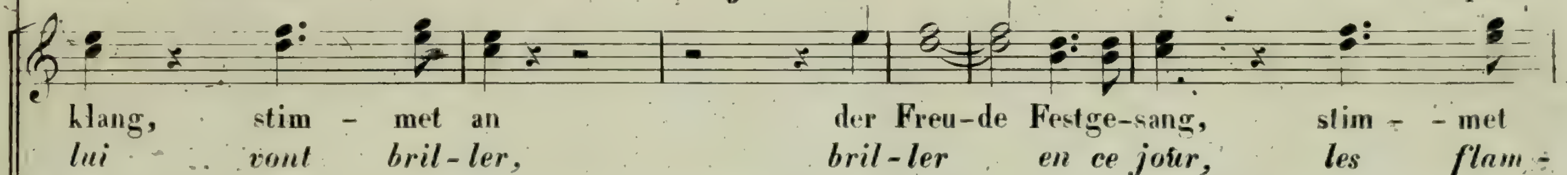
f
Stim - met an, stim - met an den Lie - der-
Les flam-beaux d'hy - mé - né - e pour

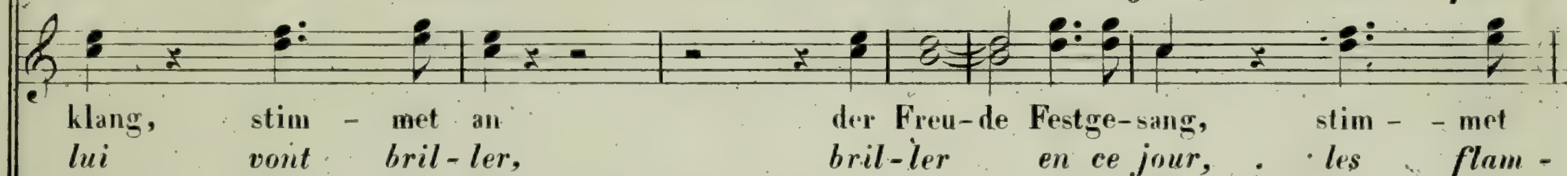
f
Stim - met an, stim - met an den Lie - der-
Les flam-beaux d'hy - mé - né - e pour

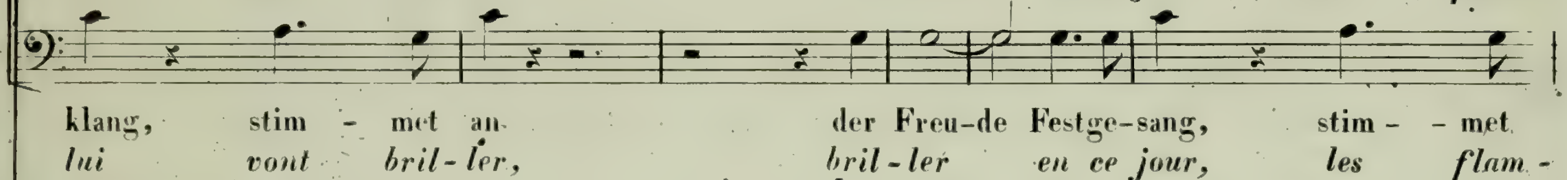
f
Stim - met an, stim - met an den Lie - der-
Les flam-beaux d'hy - mé - né - e pour

f


mei - - ne Thrä - - nen flies - - sen, dir armes Kind ge - weiht. In
veil - le-rai sur toi, je veille-rai sur toi; pour

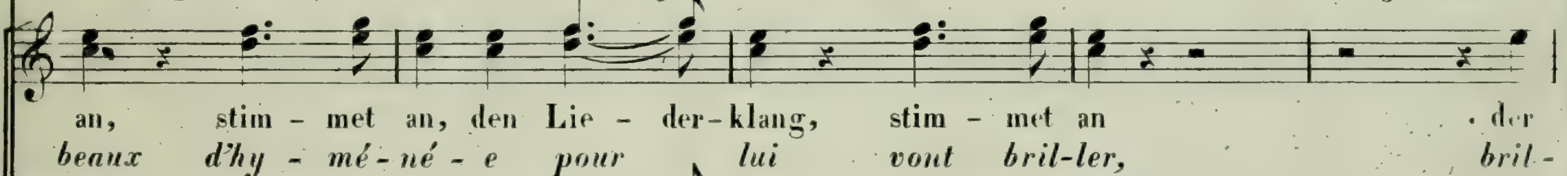

klang, stim - met an der Freu-de Festge-sang, stim - - met
lui vont bril-ler, bril-ler en ce jour, les flam -

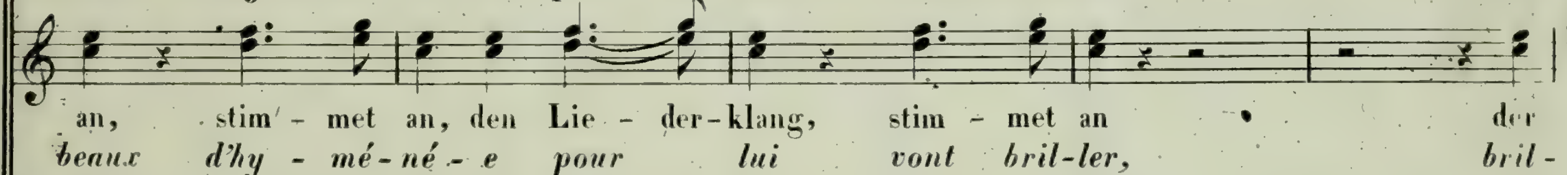

klang, stim - met an der Freu-de Festge-sang, stim - - met
lui vont bril-ler, bril-ler en ce jour, les flam -

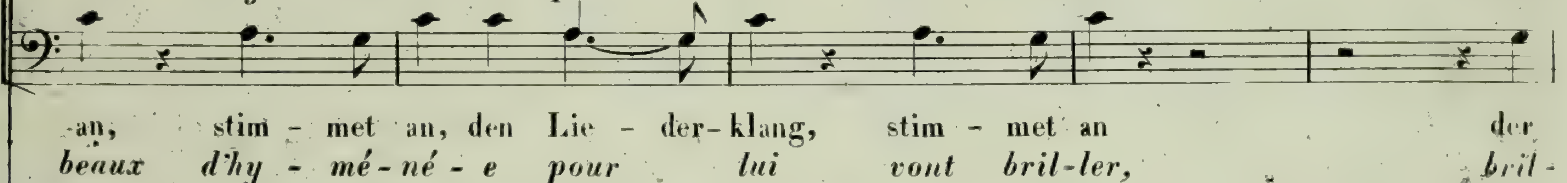

klang, stim - met an der Freu-de Festge-sang, stim - - met
lui vont bril-ler, bril-ler en ce jour, les flam -

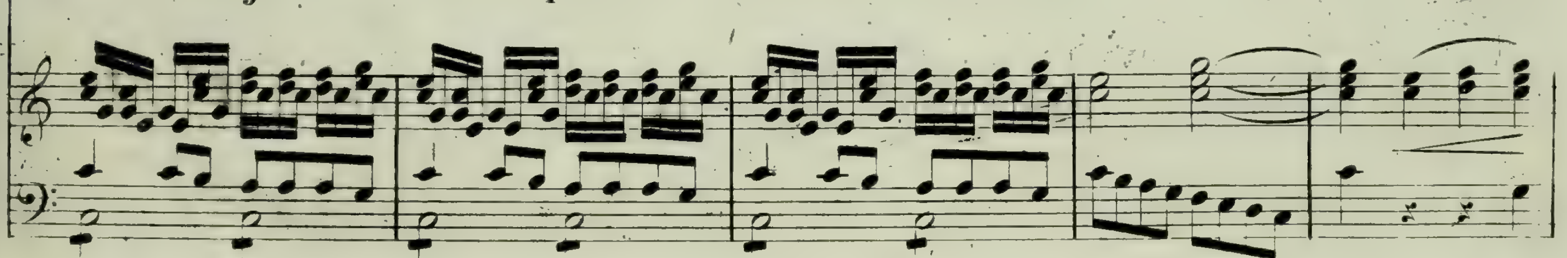

fz
p
f


Kum - mer sich mich büssen, sich mei - ne Thrä - nen flies - - - sen, dir armes
ex - pi-er mon cri-me, je veil - le-rai sur toi, je veille -


an, stim - met an, den Lie - der-klang, stim - met an der
beaux d'hy - mé-né - e pour lui vont bril-ler, bril -


an, stim - met an, den Lie - der-klang, stim - met an der
beaux d'hy - mé-né - e pour lui vont bril-ler, bril -


an, stim - met an, den Lie - der-klang, stim - met an der
beaux d'hy - mé-né - e pour lui vont bril-ler, bril -



V. S.

Kind ge - weiht, ja, dir ge - - weiht, ja dir geweiht, dir
rai sur toi, je veil - - le - - rai, je veil - le - rai sur

Freu - de Festge - sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her
ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce

Freu - de Festge - sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her
ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce

Freu - de Festge - sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her
ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce

fz f

ar - mes Kind ge - - weiht, ja dir geweiht, ja dir geweiht, dir
toi, je veil - le - rai, je veil - le - rai sur toi, je veil - le -

Sang, laut erschall' Lie - derklang, tö - ne weit fro - her Sang, stim - - met
jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril -

Sang, laut erschall' Lie - derklang, tö - ne weit fro - her Sang, stim - - met
jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril -

Sang, laut erschall' Lie - derklang, tö - ne weit fro - her Sang, stim - - met
jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril -

ar - - - - - - - mes, ar - - mes . Kind ge - weiht,
rai sur toi, je veil - le - rai

an: Lie - der - klang, stim - met an, stim - met an: Lie - der-
ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril-

an: Lie - der - klang, stim - met an, stim - met an: Lie - der-
ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril-

an: Lie - der - klang, stim - met an, stim - met an: Lie - der-
ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril-

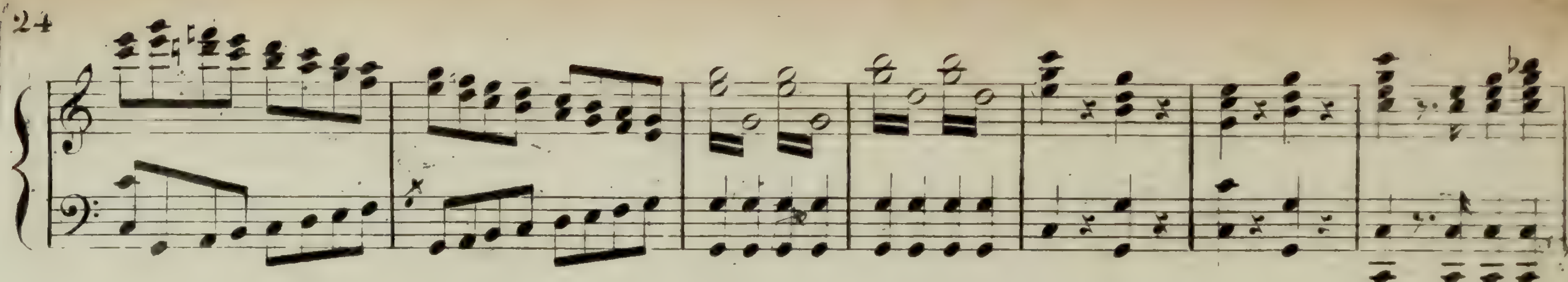
dir ge - weiht.
sur toi.

klang, fro - her Sang!
ler en ce jour.

klang, fro - her Sang!
ler en ce jour.

klang, fro - her Sang!
ler en ce jour.

V. S.



ALPH.

Lorenzo, du bist hier? sieh Freund sieh mich er - beben, von Fenella ja du bringst mir Be-
*Lorenzo, je te vois, ré - ponds, a - mi fi - dèle, de Fenella sais-tu quel est le*

LOR.

richt. O Herr, ver-gebens war mein Streben, mein Spähen all' umsonst; ich fand das Mädchen
*sort? Seigneur, je l'i-gnore; et mon zè - le pour dé-couvrir sa trace a fait un vain ef-*

ALPH.

nicht. In Frevlerlust ver-giftet' ich ihr Leben, er-lag sie ihrem Miss - ge -
*fort. De mes coupables feux, ô sui-te trop cru - el - le! hé-las! son malheur est cer -*

LOR.

schick? Ne - a-pel huldigt ju - belnd reiner Lie - be glück; El-vi-ra al - ler Frau - en
*tain. Quand Naples reten-tit du bruit de votre hy-men, quand la jeune et charmante El -*

Krone be-se-ligt dich mit holder Lieb'. Vermag zu trüben dieses Tages Won-ne ein Fischer-
*vi-re consent à vous donner sa main, quel in-té-rêt en ce jour vous inspi - re la fil-le d'un pê-*

ALPH.

mäd - chen, dir ein' Au - gen - blick? Nicht trü - ben? wie, ich
*cheur et son obs - cur des - tin? Quel in - té - rêt?... le re -*

f f

stör-te ih - ren Frie - den, ver - barg den Nah - men ihr, sie führ - te List mir
*mords qui m'ac - ca - ble. J'ai su m'en faire ai-mer en lui ca-chant mon*

zu. Ich brach der Un-schuld zar - te Blü - then der Lie - be treustem We - sen. Ach hie-
*nom; et je suis d'au-tant plus cou - pa - ble, que son des - tin é - trange et mi - sé -*

f

LOR. ALPH.

nieden so e-lend schon, ihr raubt ich auch die Herzens-ruh. Was hör' ich? Freund, die Sprache fehlet ihr, der
*rable rend plus fa - cile en-cor ma lâ - che tra-hi-son. Qu'entends-je? La pa - role à ses lèvres ra-*

Armen schon seit zum Lichte sie erwacht ein wehr - los Lamm er - lag der Liebe
*vi - e par un hor - rible é - vé - ne - ment, la li - vrait sans dé - fense à l'in - fi - dèle a -*

Macht. O, schaudre Freund, nicht fühl - te ich Er - barmen, Fenella! wie entschwand in deinen
*mant dont l'a - ban - don em - poi - sonna sa vi - e. Aimable fille, a - lors je t'ai ché -*

Armen, der Tag wie seel - ger Au - gen - blick; mich in der Won - ne Meer zu
*ri - e. Dans ces en - tre - tiens pleins d'at - traits, où nos cœurs semblaient se con -*

tau - chen gnüg - te mir zu meinem Glück die hol - de Sprache dei - ner
*fon - dre, Ma - ette, hé - las! tu m'en - ten - dais: tes yeux seuls pou - vaient me ré -*

LOR. — ALPH.

Augen. Doch endlich Herr, errang dein Selbstgefühl den Sieg? Nicht der Vernunft allein die erste Stimme
*pondre. De cet in - digne amour vous a - vez tri - omphé? Ce n'est pas ma raison qui l'a seule étouf -*

wich, Elviren huldigten des Herzens heisse Triebe wie Mai-en-Schnee entschwand nun meine erste
*fé: j'oubliai ma victime en a-do-rant El-vire: el-le prit sur mes sens un souverain em-*

*p*

Liebe. Doch staune nicht, dass heut am Wonne-tage mich an mei-ner Wünsche heissersehntem
*pi-re. Mais ne sois pas sur-pris qu'en ce jour fortu-né, où l'amour va m'u-nir à cel-le que j'a-*

Ziele, erfassen bittre Schmerzge-fühle du zartes O-pfer dir geweiht. Seit Wo-chen
*do-re, ami, la pitié parle en-core pour celle que j'a-bandon-nai. De-puis un*

hat Fe-nel-la mich gemie-den, o soll—
*mois elle a fui ma présence et sa mort...*

LOR.

Trübe nicht durch Trauer dir dein Glück,
*E-car-tez un pré-sage o-dieux:*

*f*

dein Va-ter dir ent-zog zu wah-ren dei-nen Frie-den Fe-nel-la deinem
*peut-ê-tre vo-tre père a vou-lu, par pru-den-ce, la sous-traire à vos*



V. S.

Blick. Verschliesse klug o Herr, in deinem Her - zen den stil - len Gram, der Reue bittre

*yeux. Vous connaissez son hu-meur in-flex - i - ble, à ses su - jets comme à son fils ter -*

*f* *p*

Schmerzen. Leicht kühlet sich des Va - ters finstre Wuth, in deines Opfers, in Ne - a - pel's Bür - ger-

*ri - ble. Vous le - savez; on craint que sa ri-gueur de ce peuple oppri-mé ne lasse la dou -*

ALPH.

blut. Dort ju - beln schon des Vol - kes

*cœur. Mais du cor - tè - ge qui s'a -*

*p*

Scha - ren, es na - het uns der fei - er - liche Zug, was dir ver - traut, du wirst's be -

*van - ce j'entends dé - ja les accents so - len - nels. Cher Lo - ren - zo, de la pru -*

wahren. Zum Va - ter Freund! nur klug, ver - schwie - gen und nur klug.

*den - ce! viens re - join - dre mon père et nous suivre aux au - tels.*

*fz*

Allegro maestoso. (♩ = 132)

ff

fp

cres - - cen - - do.

f

CHOR.

Soprani.

f

Stimmt an der Freude Festge-sang, Heil, Heil demschönstenHerzens-

*Du Prince, ob-jet de notre amour, chan - tons l'heureu-se des-ti -*

Tenori. *CHŒUR.*

f

Stimmt an der Freude Festge-sang, Heil, Heil demschönstenHerzens-

*Du Prince, ob-jet de notre amour, chan - tons l'heureu-se des-ti -*

Basso.

f

Stimmt an der Freude Festge-sang, Heil, Heil demschönstenHerzens-

*Du Prince, ob-jet de notre amour, chan - tons l'heureu-se des-ti -*

V. S.

bun - - de! Heil, die - ser hehren Stun - de! erschalle, erschalle der Ju - bel - lie - der - -

*né - - - e, les flambeaux d'hy-mé-né - - e pour lui vont briller en ce jour, pour lui vont bril -*

bun - - de! Heil, die - ser hehren Stun - de! erschalle, erschalle der Ju - bel - lie - der - -

Klang, Ju - belklang. Heil ihm, ihm Heil! ihm erschall' Ju-bel-klang. Al -

*ler en ce jour, pour lui, pour lui vont briller en ce jour. Al -*

Klang, Ju - belklang. Heil ihm, ihm Heil! ihm erschall' Ju-bel-klang.

phons erkohr der Frauen Kro - ne, Al - phons erkohr der Frauen Kro - - ne,

*phonse épou - se la plus bel - - le, Al - phonse é-pouse la plus bel - - le,*

Al - phons erkohr der Frauen Kro - ne, Al - phons erkohr der Frauen

*Al - phonse é-pou - se la plus bel - le. Al - phonse é-pou-sé la plus*

sie strahlt in holder Blü - then Glanz. Ne - a - pel schwimmt in Freu-den-

bel - le; et quand le ciel for-me leurs nœuds, que Na-ples sou - mise et fi -

Kro - ne

Kro - ne sie strahlt in holder Blü - then Glanz. Ne - a - pel schwimmt in Freu-den

Wonne, es jauchzt in Freuden Wonne, weiht ju - belnd ihr den Myr - - then

dè - le, sou-mi - se et fi - dè - le re-dou - ble ses chants, ses chants et ses

Wonne, es jauchzt in Freuden Wonne, weiht ju - belnd ihr den Myr - - then

*ff*

kranz, und huldigt seines Königs Soh - ne. Neapel schwimmt in Freuden Won - ne

jeux, que Na-ples soumise et fi-dè - - le, que Naples sou-mise et fi - dè - - le,

kranz, und huldigt seines Königs Soh - ne. Neapel schwimmt in Freuden Won - ne

*p*

es weiht den Kranz, es weiht den Kranz, den Myr - thenkranz, den Myr - - then-

*re - dou - ble ses chants, re - dou - ble ses chants, re - double ses chants, ses chants et ses*

Es weiht den Kranz, den Myr - thenkranz, den Myr - - then-

kranz, und huldigt seinem Königs-Soh - - ne, und huldigt sei - nem Königs-

*jeux: que Na-ples sou-mise et fi - dè - - le, que Naples sou - mise et- fi -*

kranz, und huldigt seinem Königs-Soh - - ne, und huldigt sei - nem Königs-

*p*

-Soh - - ne. Es weiht den Kranz, es weiht den

*dè - - le re - dou - ble ses chants, re - - dou - ble ses*

-Soh - - ne. Es weiht den

Kranz, den Myr - then-kranz, es wei - het ihm den Myr - - - then

*chants, re - dou - ble ses chants, ses chants et ses jeux, re - dou - ble ses*

Kranz, den Myr - then-kranz, es wei - het ihm den Myr - - - then

ihm den Myr - then-kranz, ihm weih' es den Kranz, ihm den

*chants, ses chants et ses jeux, re - dou - ble ses chants et ses*

ihm den Myr - then-kranz, ihm weih' es den Kranz, ihm den

Kranz, ihm weiht es den Kranz, ihm den Kranz.

*jeux, re - dou - ble ses chants et ses jeux.*

Kranz, ihm weiht es den Kranz, ihm den Kranz.

N° 2. RECITATIF et AIR.

Andante. Allegro. (♩= 138.)

PIANOFORTE.

ELVIRE.

Was gelten Thron und Dia - dem, dem süs - sen Minneglück?
*Plai-sirs du rang suprême, é - clat de la grandeur,*

Osia.

treu - - - - - - - er Lieb, ach see - - - li
*n'ê - - - - - - - tes rien au - près de*

was treu - - - - - - - - er Lieb, ach see - - -
*vous n'ê - - - - - - - tes rien au - près*

gem Geschick?
mon bonheur.

- - li - - gem Geschick?
de mon bonheur.

ff

Andante. (♩ = 50.)

Dem Theuren, dem dies Herz ge - weiht in treuer Lie - be, ver - bin - det Hymen mich, er - hört die süssen Trie - be,
A ce-lui que j'aimais c'est l'hy-men qui m'enga - ge: dans mon a - - me ra-rie où rè - gne son i - ma - - ge,

p

süsses Zauberglück dass sich dem Won - neblick enthüllt, süsses Zauberglück dass sich dem
est - il un seul dé - sir qui puisse être formé, est - il un seul dé - sir qui

V. S.

Won - ne blick enthüllt, wenn Treue, wenn Lieb' die Treu - - e mir, ja mir vergilt,
puisse ê - tre formé, s'il m'aime, s'il m'aime au - tant, autant qu'il est aimé?
Treu - - - e ja Treu - e mir ver -
tant, autant qu'il est ai -
wenn Treue, wenn Treu', die Treu - - - - - - - e mir, ja mir ver -
s'il m'aime, s'il m'aime au - tant, au - tant qu'il est ai -
Allegretto (♩= 126.)
gilt.
mé.

p

O holder Au-genblick! mir winket
*O moment enchan-teur! Je sens bat-*

schönes Glück, der See-li-gen Geschick, o Götter Stun-de! O holder
*tre mon cœur! Pour ma fi-dèle ardeur quel jour pros-pè-re! O moment*

Augen-blick! mir winket schönes Glück, der See-li-gen Ge-schick, o Götter
*enchan-teur! Je sens bat-tre mon cœur! Pour ma fi-dèle ar-deur quel jour pros-*

Stun-de! dem Herzens-bun-de er-sehn-te Stun-de, mir blü-het
*pè-re! Plus de mys-tè-re: heureuse et fiè-re, je puis par-*

tr

Himmels Glück, ja des Himmels Glück. O holder Augenblick! mir winket
*ler, je puis par-ler de mon bon-heur. O moment enchanteur! Je sens bat-*

tr

schö - - nes Glück, mir blüht des Himmels Him - - - - - - - - mels
tre mon cœur je puis, je puis par - ler de mon bon -

Glück. Ihr die im Flü - gel - -
heur. O mes jeu - nes a - -

klei - - - de, theil - - tet mei - - ne Freu - - - -
mi - - - - es, mes compa - gnes jo - li - - - -

de, theu - - er mei - - nem Her - - - zen,
es. loin de no - tre pa-tri - - - - e,

theil - - tet mei - - ne Schmerzen; theilt, o theilt nun mein
vous qui m'a-vez sui-vi - e par - - ta - gez mon bon-

Glück!
*heur!*

Glück! O holder Augenblick! mir winket
*heur! O moment enchanteur! Je sens bat-*

*f*

tr

schönes Glück, der Se-li-gen Geschick; o Götter Stun-de!
*tre mon cœur! Pour ma fi-dèle ardeur, quel jour pros-pè-re!*

*f*

mir win-ket schönes Glück, der Se-li-gen Ge-schick,
*Je sens bat-tre mon cœur! Pour ma fi-dèle ar-deur*

*p*

o Göt-ter Stun-de! dem Herzens-bun-de, er-sehnte Stun-de
*quel jour pros-pè-re! Plus de mys-tè-re: heu-reuse et fiè-re,*

tr

blüht des Him - mels Glück!
*ter de mon bonheur!*

mir blüht des Himmels Glück, mir blüht des Himmels Glück! O sel' - ger
*je puis par - ler, je puis par-ler de mon bon - heur! O mo - ment*

mir blüht des Him - - -
*je puis par - ler*

Au - genblick! mir win - ket schönes Glück, mir blüht, mir blüht des Him - - -
*en - chanteur je sens bat - tre mon cœur, je puis, je puis par - ler*

- - - mels schönstes
*de mon bon-*

- - - - mels schönstes Glück, mir blüht des Him - - - mels Glück, mir
*de mon bon-heur, je puis par-ler de mon bon -*

*f*

*fp* *fp*

blüht des Him - - mels schön - - - stes Glück, des Him - mels Glück, des
*heur, je puis par - - ler de mon bon-heur, je puis par - -*

*fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

Him - - mels schön - stes Glück, des Him-mels Glück, des Himmels
*ler de mon bon - - heur; je puis par - ler de mon bon -*

Glück, des Himmels Glück!
*heur, de mon bonheur!*

ff

ELV. Recit.

Die ihr ge-fol-get mir von fernem Vater-lande, mit Liebe mich begrüsst, o zaubert mich zu-
*Et vous que sur mes pas l'Espagne vit partir, pour ce lointain riva-ge par vos chants, par vos*

f

rück zum theuren Ta-jo Strande, den nie mein sehnend Herz vergisst.
*jeux, des bords heureux du Ta-ge, rappe-lez-moi le sou-ve-nir.*

f

Allegro moderato.

# GUARACHE.

## AIR DE BALLET N? 1.

N? 3.
M. M. ♩ = 120.
INTRODUZIONE.

Allegro con fuoco.

f sf
cres. Ped. ff ritenuto. ff

Moderato.
♩ = 80.
ALLEGRETTO.

p poco marcato. sf

1o 2o cres. p dolce.

p cres. ritenuto un poco. a Tempo. p

sf p dolce. p

a Tempo.
cres. rite - - nuto. p p

8 loco.
f sf sf sf
f Ped. Ped.

Ped. *sf* *sf* Ped. *sf*

Poco più mosso.

♩ = 96.

TRIO 1.

*p* scherzando *sf* *sf* *p* *sf* *p*

*f* *f* *p* lusingando. *p*

dimin. *p* scherz. *sf*

*sf* *p* cres cen do. *f* 1º 2º *f*

Allegro D. S. poi Trio. 2.

Poco più mosso.

♩ = 104.

TRIO 2.

*p* leggieriss. quasi stacc.

*mf* sempre leggiero. Ped.

Ped 8

loco.

*p* dolce.

leggierissimo.

*mf*

*p* leggierissimo.

Ped

Ped.

8

cres _ cen _ do

loco.

Più mosso.

*p* dolce.

poco _ cres _ cen _ do. *f*

8

Ped. *p*

8

poco cres _ cen _ do. *sf*

Ped.

Animato.

loco

p leggiero.

p

cres - - cen - - do. f

f marcato il Basso.

ten.

sf

loco

sf cres - - - - cen - - - - do. più cres - - cen - - do.

Ped. Ped.

f con fuoco.

f

sf

sf

sf

sf

ff

Ped.

# BOLERO.

## AIR DE BALLET Nº 2.

Nº 4.

Adagio sostenuto.

M. M. ♩ = 63.

INTRODUZIONE.

ff Ped. sf > p ff Ped. sf > p pp

Moderato.

♩ = 104.

ALLEGRETTO.

> p sf > p scherzando. sf > p

sf > p ritenuto. a Tempo. sf p Ped. sf p

sf > p sf > p p

leggiermente. sempre

leggiero. Ped. Ped.



424_471_854

8
sf p
sf p

8
dimin.
f sf Ped.
sf Ped.

8 loco.
Ped. sf
p
p dolce e

semplice.
p delicato.

cres - - - - cen - - - - dò.
ten.
f Ped.

ten.
sf Ped.
ten.
sf Ped. ritenuto.
1º
a Tempo.
2º
a Tempo.

sf p scherz. sf f sf p

ritenuto. a Tempo. 8 f Ped. f Ped. sf

8 loco. Ped. sf p dolce.

sf p scherz. Ped. p sf

p scherz. p legato. sf

p dolce. sf p scherz. sf p

sf sf f



474-471-874

scherzando.

dolce. *sf* *p* scherzando. con fuoco. *ff*

Animato. *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*ff* con fuoco. *ff* Ped. 8 *sf* *sf* *sf* Ped. *sf* Ped. *sf*

loco. *p* scherzando. *p*

sempre *p* scherzando. Ped. Ped. cres - cen - do.

*f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*ff* con fuoco. Ped. 8 Ped. *sf* *sf* Ped. *ff* *sf* *sf* *sf*

Tempo 1º

p sf> p sf> p

a Tempo.

ritenuto.

Ped. Ped.

8 loco.

Più mosso.

Ped. dimin.

p leggiero. sf>

cres. sf>

Ped. leggiero. sf> sf

Ped.

più cres _ _ _ _ cen _ _ _ do.

p brillante.

p cres _ _ cen _ _ do.

f con fuoco.
sf
sf
f
Ped.
f marcato il Basso.
sf
6
sf
8
sf sempre. - più - f
sf
8 loco.
3
Ped.
Ped. ff

## Nº 5. SCENE et CHŒUR.

Allegro vivace. (♩=120.)

cres - cen - do.

ELV.

Wer störet hier, was soll der Schwerdter Blitzen?
*Dans ces jardins quel bruit se fait en-tendre?*

(Eine Hofdame.)
*(Une Dame d'honneur.)*

Ein junges Mädchen naht, Soldaten folgen ihr.
*C'est u-ne jeune fille elle fuit des soldats.*

Sieh' Rettung, Herrinn, fleht die Aermste, ach von dir.
*Elle accourt en ce pa-lais et tend vers vous les bras.*

cres.

(Fenella von Selva mit Soldaten verfolgt, stürzt in höchster Seelenangst herein, und wirft sich der Princessin zu Füssen.)
*(Fenella poursuivie par Selva et par des gardes entre avec effroi: elle apperçoit la Princesse et court se jeter à ces genoux.)*

ELV.

Was willst du Kind? o sprich!
*Que vou-lez-vous? parlez:*

(Sie deutet durch Geberden an, sie sei stumm.)
*(Elle fait signe qu'elle ne peut parler.)*

(Sie aufhebend.)
*(La relevant.)*

Ich werde dich beschützen, an diesem
*Je saurai te dé-fendre quand mon bon...*

Tage meiner Se - lig-keit. Wie, wär ich nicht zum Trost der Leidenden bereit?
*heur est si grand aujourd'hui, pourrais-je aux mal-heu-reux re - fu-ser mon appui?*

(Zu Selva.)
*(À Selva.)*

Was hat das ar-me Kind ver-bro-chen?
*Qu'elle-est donc cette in-for-tu-né - e?*

SELVA.

Ein Fischermädchen ist's, des Königs Macht Gebot hielt im Ker-ker sie seit vielen Wo-chen, doch die-sen Mor-gen trotzend der Gefahr, dem Tod, ent-floh sie ihrer Haft.
*La fil-le d'un pê-cheur. L'ordre du vi-ce-roi depuis un mois la tient emprison-né - e; mais ce ma-tin, bravant u-ne sé-vè-re loi, elle a brisé ses fers.*

ELV.

Was hast du Kind ver-brochen?
*Quel peut ê - tre ton crime?*

(Sie sei schuldlos, rufe den Himmel zum Zeugen ihrer Unschuld an.)
*(Elle répond qu'elle n'est pas coupable, elle en atteste le ciel.)*

Wer stör-te deine Ruh?
*Qui troubla ton re-pos?*

Andante con moto.

(Liebe habe ihres Herzens sich bemächtigt und sei die Quelle ihres ganzen Unglücks.)
*(Elle fait signe que l'amour s'empara de son cœur et qu'il a causé tous ses maux.)*

(𝅗𝅥 = 120.)
Allegro vivace.

p

f

cres.

Dein Herz ge - brochen. ich fasse dich, der hoffnungslo-sen Lie - be
*Pau - vre vic - ti - me! je te comprends: l'amour a su toucher ton*

p

Schmerz, doch wem ver-blu-tet sich dein Herz?
*cœur, mais de tes maux quel est l'au - teur?*

(Es sei ein Unbekannter, er habe ihr Treue geschworen, sie an sein Herz gedrückt und die Schärpe die
*Elle fait signe qu'elle l'ignore; mais il jurait qu'il l'aimait, la pressait contre son cœur; puis*

Allegro. (𝅗𝅥 = 72.)

sie trage, ihr als seiner Treue Unterpfand gegeben. Er ging und kam nicht wieder.)
*montrant l'écharpe qui l'entoure, elle fait signe qu'elle l'a reçue de lui; mais il partit et ne revint plus.)*

pp

Die Schärpe hat er dir ge- - geben? (Bejaht es seufzend.) Was a-ber hat mit dir sich heut' begeben?
*Par cet in-grat tu fus abandon-né-e? (Elle soupire et fait signe que oui.) Mais dans ces lieux qui t'a donc entraîné-e?*

(𝅗𝅥 = 112.)
Allegro risoluto.

(Selva habe trotz ihres Flehens und ihrer Thränen sie verhaftet.)
*(Elle dé-igne Selva: il est venu l'arrêter malgré ses larmes et ses prières.)*

(Er habe sie mit Gewalt fortgeschleppt.)
*(Il l'emmena de force.)*

(Durch die Geberden des Schlüsselumdrehens und Vorschiebens der Riegel deutet sie an, sie sei verhaftet.)
*(Faisant le geste de tourner une clef et de fermer des verroux, elle exprime qu'on la plongea dans un cachot.)*

V.S.

ELV.

Allegro vivace.

In Verhaft?
*En prison?*

(In Trauer Gedanken entschwanden ihre Tage.)
*(Là elle priait, triste, pensive, plongée dans la douleur.)*

(Da kam ihr plötzlich der Gedanke ein sich zu befreien Sie habe Tücher am Fenster befestigt, sich herabgelassen und sich in Freiheit gesehen.)
*(Quand tout à coup l'idée lui vint de se soustraire à l'esclavage. Montrant la fenêtre elle fait signe qu'elle a attaché des draps, qu'elle s'est laissé glisser jusqu'à terre, qu'elle a remercié le ciel.)*

Allegro vivace.

p (𝅗𝅥 = 120.)

(Jetzt habe die Schildwache sie angerufen, auf sie angeschlagen, sie aber sei durch die Gärten entflohen, habe die Prinzessin erblickt und flehend ihre Knie umfasst.)
*(Mais elle a entendu le qui vive de la sentinelle, on l'a mise en joue, elle s'est sauvée à travers les jardins, a apperçu la Princesse et est venu se jeter à ses pieds.)*

f

(𝅗𝅥 = 120.) f All.° vivace.

cres - - - cen - - - do.

f

Wie rührend, ist die Sprache dieser Armen, wie, ihrer Noth sich nicht erbarmen? mein Gatte soll dir Schutz, er soll dir Schirmer sein, ich leihe dir des Mit-leids Worte.

*Que ses gestes par-lans ont de grâces et de charmes! Jeune fil-le, sè-che tes larmes, je veux te proté-ger auprès de mon é-poux; de ta dou-leur je se-rai l'inter-prête.*

LOR.

Versammelt al-le sind bereits am heil'gen Orte, der Priester harrt, es harrt das Volk nur dir al-lein.

*Voici de votre hy-men la pom-pe qui s'ap-prête, Princesse, et dans le temple on n'attend plus que vous.*

TRAUUNGSZUG.

*MARCHE ET CORTÈGE.*

(♩ = 104.)

Allegro moderato.

cres.

p

cres.

f

p

Soprani.

CHOEUR (en dehors.)

Tenori. CHOR

(hinter der Scene.)

Basso.

Hör' un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn vom

*O Dieu puissant! Dieu tu-té-laire! nous t'implo-rons, nous*

Hör' un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn vom

(Alles, auch Fenella wirft sich betend nieder.)

*(Tout le monde se met à genoux et Fenella aussi.)*

p

hohen Himmels Thron.

*t'implorons à genoux.*

hohen Himmels Thron.

*CHOEUR (en scene.)*

CHOR (auf dem Theater.)

ff

Hör unser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn, vom hohen Himmels Thron.

ff

*Daigne exaucer no-tre pri-ère et bé-nis. bénis ces heureux é-poux.*

ff

Hör unser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn, vom hohen Himmels Thron.

SELVA.

Seht, seht es naht das schö - ne Liebespaar, in Se-lig-keit dem leuchten - den Altar.
*Dieu quel spectacle au - guste et solen-nel ce couple heureux s'a - vance vers l'autel;*

Himmel o seg-ne ihres Herzens Bund!
*dans ces re - gards quelle tendresse brille!*

*CHŒUR (en déhors.)*
CHOR (hinter der Scene.)

Hör un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend
*O Dieu puissant! Dieu tu-té - lai-re! nous t'implo -*
Hör un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend

p

cres.

Lohn vom hohen Himmels Thron.
*rons t'implorons à genoux.*
Lohn vom hohen Himmels Thron.

*CHŒUR (en scène.)*
CHOR (auf dem Theater.)

Hör' un-ser Flehn! o spende Se - gen, der Tugend Lohn, vom
*Daigne exau - cer notre pri - è - re, et bé - nis, bénis*
Hör' un-ser Flehn! o spende Se - gen, der Tugend Lohn, vom

(Fenella blickt, während alles auf den Knien liegt, sich aufrichtend in die Kapelle, sie drückt
*(Fenella regarde pendant que tout le monde est à genoux, et ses gestes expriment la*



V. S.

hohen Himmels Thron, ja vom hohen Him - mels Thron.

ces heureux époux, et bé - nis ces heureux é - poux.

hohen Himmels Thron, ja vom hohen Him - mels Thron.

ihr schmerzliches Erstaunen aus, und stürzt ihren Augen nicht trauend nach dem Säulengang.)
*surprise et la douleur elle ne peut en croire ses yeux et s'élance vers le pérystile.)*

cres.

CHŒUR DES SOLDATS.
CHOR DER SOLDATEN

Was willst du hier,
*Que vou - lez-vous?*

( Sie fleht in höchste
*( Elle supplie les solda*

SELVA.

Was willst du hier? du keckes
*Mais que veut cette jeune*

an diesen Ort? hinweg, hinweg, hinweg, hinweg vom heil'gen Ort, hinweg von hier!
*reti-rez vous, re-ti-rez vous, ou bien craignez no-tre courroux, n'approchez pas,*

Angst sie durch zu lassen, es gilt ihr Glück, ihre Ruhe.)
*de la laisser passer: il y va de son repos, de son bonheur.)*

( Sie ist in Verzweiflung nicht ausdrücken zu kön-
*Elle se désespère de ne pouvoir parler, de ne pou-*

Mäd - - chen was willst du hier, was will-t du hier? hinweg von hier!
*fil - - le, que voulez vous? que voulez vous? re - ti - rez vous.*

hinweg von hier! vom heil'gen Ort, hinweg, hinweg!
*n'approchez pas, loin de ces lieux portez vos pas.*

CHŒUR DER FEMME
CHOR DER FRAUEN

Erbe-be Kind,
*N'approchez pas,*

nen was ihr von grosser Wichtigkeit sei.)
*voir expliquer ce qui l'intéresse si vivement.)*

CHŒUR (en dehors.)
CHOR. (hinter der Scene.)

o fort von hier! Gefahr, du Aermste drohet dir.
*n'approchez pas! craignez ces fa-rou - ches soldats.*

Hör unser Flehn! o spende Segen,
*Daigne exau-cer no - tre pri - è-re,*

Hör unser Flehn! o spende Segen,
*Daigne exau-cer no - tre pri - è-re,*

Hör unser Flehn! o spende Segen,
*Daigne exau-cer no - tre pri - è-re,*

(Sie ringt verzweiflungsvoll die Hände,
*(Elle se tord les mains de désespoir.)*

CHŒUR (en scène.)
CHOR (auf dem Theater.)

der Tugend Lohn von dem hohen Himmels Thron. Hö-re,
*et bé - nis, bénis ces heureux é-poux. Dieu puis-*

CHŒUR (en dehors.)
CHOR (hinter der Scene.)

hö - re, unser Flehen! o spende Segen, o
*-sant, tu-té - laire! du haut des cieux en -*

der Tugend Lohn von dem hohen Himmels Thron.
*et bé - nis, bénis ces heureux é-poux.*

Hö-re, hör' unser Flehen! spende
*Dieu puissant, tu - te - laire! entends*

der Tugend Lohn von dem hohen Himmels Thron.
*et bé - nis, bénis ces heureux é-poux.*

Hör' unser Flehen! spende
*Dieu tu - te - laire! entends*

der Tugend Lohn von dem hohen Himmels Thron.
*et bé - nis, bénis ces heureux é-poux.*

Hör unser Flehen! spende
*Dieu tu-té - laire! entends*

sie will in die Kapelle dringen um die Trauung zu unterbrechen.)
*(Elle voudrait pénétrer dans le temple pour interrompre la cérémonie.)*

V. S.

hö - re uns, un-ser Flehn! spende, spende Se - - gen.
tends nos voeux, Dieu puissant! entends, entends nos voeux.

Se - - gen, un-ser Flehn! spende, spende Se - - gen.
nos voeux, Dieu puissant! entends, entends nos voeux.

Se - - gen, hör' er - hö - re un-ser Flehen! o spende Segen o hö - re uns.
nos voeux, Dieu puissant, tu - té - laire! du haut des cieux en - tend nos voeux.

Se - - gen hör' un-ser Flehn! spende Se - - gen.
nos voeux, Dieu tu - té - lai - - - re! entends nos voeux.

(Sie ist versunken in Schmerz.)
(Elle reste plongée dans l'abattement et la douleur.)

CHOEUR (en scène.)
CHOR (auf dem Theater.)

Sopr. I. u. II.

All - - mäch - ti - ger! ach, spen - de Se - - gen,
O Dieu puis - sant! Dieu tu - té - lai - - re!

All - - mäch - ti - ger! hör' das Flehn, spen - de Se - - gen,
O Dieu puis - sant! Dieu puis - sant, tu - té - lai - - re!

All - - mäch - ti - ger! hör' das Flehn, spen - de Se - - gen,
O Dieu puis - sant! Dieu puis - sant, tu - té - lai - - re!

o spen - de Glück Freu - - - de und
*du haut des cieux en - - - tends, en - -*
o spen - de Glück, spen - de Glück und
*du haut des cieux en - tends, en - -*
o spen - de Glück, spen - de Glück und
*du haut des cieux en - tends, en - -*

Se - - gen! hör' o hö re un - ser
*tends nos voeux, Dieu puis - sant! en - tends, en - -*
Se - - gen! hör' o hö - re un - ser
*tends nos voeux, Dieu puis - sant! en - tends, en - -*
Se - - gen! hör' o hö - re un - ser
*tends nos voeux, Dieu puis - sant! en - tends, en - -*

*CHŒUR (en dehors.)*
CHOR (hinter der Scene.)

Flehn das Flehn! Hör' unser Flehn, o spende Se - - - gen!
*tends nos voeux. Daigne exaucer notre pri - è - - - re!*
Flehn das Flehn! Hör' unser Flehn, o spende Se - - - gen!
*tends nos voeux. Daigne exaucer notre pri - è - - - re!*
Flehn das Flehn! Hör' unser Flehn, o spende Se - - - gen!
*tends nos voeux. Daigne exaucer notre pri - è - - - re!*

*p*

## Nº 6. FINALE.

Allegro.(𝅗𝅥 = 84.)

SOPRANI. TENORI. BASSO.

CHOR (auf dem Theater.)

CHŒUR (en scène.)

PIANO-FORTE.

Sie sind ver-eint! sie sind ver-eint! Festes Tag, Tag der

Ils sont u-nis! ils sont u-nis! Quel bonheur! quelle i

Sie sind ver-eint! sie sind ver-eint! Festes Tag, Tag der

(Fenella stösst einen Schrei aus und sinkt verzweiflend in die Arme einiger Frauen.)

*(Fenella pousse un cri, et tombe dans les bras de quelque femmes du peuple. Elle est dans le plus grand désespoir.)*

Won - - ne! Al-ler Frau'n schönste Kro-ne, ja der Lust und Se - - lig-

vrés - - se! par nos chants d'al-légres-se cé - - lé-brons en ce

Won - - ne! Al-ler Frau'n schönste Kro-ne, ja der Lust und Se - - lig-

keit, die - ser Tag sei ge-weiht.

*jour et l'hy-men et l'a-mour.*

keit, die - ser Tag sei ge-weiht.

Allegro moderato.

ELV. zu à ALPH.

An unserm Tag voller Freud', er - la - be Heil je-des

*Je veux que cet - te jour - né - e commence par des bien-*

Allegro moderato. ($\text{half note} = 60.$)

fz p fz p fz p fp fz

Herz, ver - stumme des Kummers - kla - ge, zur Lust ge - stal - te sich der Schmerz. (Zu Fenella die sie bei der Hand nimmt.) Nur näher

*faits; et je vois une in - for - tu - né - e qui près de vous demande accès.* *(A Fenella qu'elle prend par la main.)* *Approchez-*

ff

Kind. Sie weint, es fasst sie Angst und Be - ben.

*vous. Sa main est tremblante et gla - cé - e.*

fp



V. S.

(Zu Alphons.)
*(A Alphonse.)*

ein Unge - treu - - - er, ach! ver - gif - te - te ihr
*par un per - fide a - mant el-le fut of - fen -*

*p*

Le - - ben, ein Opfer des Verraths, ent - ron - - - nen kaum dem
*sé - - e et con - tre un sé - duc - teur par - ju - re et cru -*

ALPH.

Tod, will Schirm und Recht sie sich er - fle - - hen. O
*el, el-le vient im - plo - rer votre jus - ti - - ce. Ô*

Gott!
*ciel!*

*ff* Allegro molto.

*ff*

ELV.

Ach die Aermste hier zu schauen, in ih - rem tiefen Schmerz.
*Quel est donc ce mys - tère? par - lez, répondez moi.*

ALPH.

Ach die Aermste hier zu schauen, in
*O fu - nes - te mys - tè - re! c'est*

Andantino. (♪ = 88.)

*p*

ELV.

Mich fasst ge - hei - mes Grauen, in Zweifeln wogt mein
*Dieu! quel soup - çon m'é - claire et me gla - ce d'ef-*

ALPH.

ihrem tiefen Schmerz, mich fasst der Höl - le Grauen, Grab, end' ach en - de meinen
*el - le que je voi, o fu - nes - te mystè - re! c'est el - le que je*

LOR.

*p* Ach! die Aermste zu schauen, in ihrem Gram und
*O fu - nes - te mystè - re? qui les gla - ce d'ef-*

SELVA.

*p* Ach! die Aermste zu schauen, in ihrem Gram und
*Quel est donc ce mystè - re? qui les gla - ce d'ef-*

CHOR DER SOLDATEN.
*CHŒUR DES SOLDATS.*

*p* Ach! die Aermste zu schauen, in ihrem Gram und
*Quel est donc ce mystè - re? qui les gla - ce d'ef-*

Ach! die Aermste zu schauen, in ihrem Gram und
*Quel est donc ce mystè - re? qui les gla - ce d'ef-*

CHOR DES VOLKS. *CHOEUR DU PEUPLE.*

*pp* Ach! die Aermste zu schauen,
*Quel est donc ce mystè - re?*

*pp* Ach! die Aermste zu schauen,
*Quel est donc ce mystè - re?*

*pp* Ach! die Aermste zu schauen,
*Quel est donc ce mystè - re?*

*p*

V. S.

Herz, mich fasst ge - hei - mes Grau - - en, sie hier zu
*froi, Dieu! quel soup - çon m'é - - - - clai - - re, quel soupçon m'é*

Schmerz, mich erfasst der Hölle Grau - en, o Grab! gn - de mei-nen Schmer
*voi, pour fi-nir ma mi - sè - - - re, ô ter - - re, entr'ou-vre toi!*

Schmerz, ge - - bro - - chen hat er Treu - - e der Armen, Armen
*froi, c'est pour cette é - tran - gè - - re qu'il a tra - hi sa*

Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef-*

Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef-*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*qui les gla - ce d'ef-froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef-*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*qui les gla - ce d'ef-froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef-*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*qui les gla-ce d'ef - froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef-*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
*qui les gla-ce d'ef - froi, quel est donc ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef-*

cres - cen - - do.

schau - - - en in ih - rem tie - - - - fen Schmerz, in -
*clai - - re et me gla - - - ce d'ef-froi, et*

Grab en - - de, o en - de meinen Schmerz, o en -
*c'est el - - le, c'est el - le que je voi, c'est el -*

hier der Ar - men hier, der Armen, Ar - - men hier, ach
*foi, qu'il a tra - hi, qu'il a tra-hi sa foi, qu'il*

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
*froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef-froi, qui*

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
*froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef-froi, qui*

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
*froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef-froi, qui*

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stiller Pein ihr Herz,
*froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef-froi, qui les glace d'effroi,*

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stiller Pein ihr Herz
*froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef-froi, qui les glace d'effroi,*

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
*froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef-froi, qui*

*pp*

V. S.

- - tie - - - fen Schmerz in Zwei - - feln wogt meine Brust.
me gla - - ce d'ef-froi, et me gla-ce d'effroi!

- de, o endemeinen Schmerz, o en - de, mei - nen Schmerz.
- - le, c'est elle que je voi, c'est el - le que je voi!

ver - rathen ih - - re Treu', verrieth die Treu'.
a tra - hi, tra - hi sa foi, tra - hi sa foi.

- - ler Pein, er-liegt ihr Herz, ihr schönes Herz.
les gla - - ce d'ef-froi, gla - ce d'effroi.

- ler Pein, er-liegt ihr Herz, ihr schönes Herz.
les gla - - ce d'ef-froi, gla - ce d'effroi.

- - ler Pein, er-liegt ihr Herz, ihr schönes Herz.
les gla - - ce d'ef-froi. gla - ce d'effroi.

stil - ler Pein, er-liegt ihr Herz, ihr schönes Herz.
qui les gla - - ce d'ef-froi. gla - ce d'effroi.

stil - ler Pein, er-liegt ihr Herz, es er-lieget ihr Herz, ihr schönes Herz.
qui les gla - - ce d'ef-froi, qui les glace d'effroi, gla - ce d'effroi.

- - ler Pein, er-liegt ihr Herz, es er-lieget ihr Herz, ihr schönes Herz.
- les gla - - ce d'ef-froi, qui les glace d'effroi, gla - ce d'effroi.

ELV.

Allegro (𝅗𝅥 = 60.)

Fe - nel - la Mädchen sprich! o g...
Ren - dez, - rendez le calme à moi

*fz* *p* *fz* *fz*

ALPH.

mir die Ruh' zu-rück. Al-phons? Al - phons, er-morde-te dein Glück? (Fenella bejaht.) Was

cœur é-per-du: Al-phonse, Al - phon-se vous est-il con-nu? (Fenella répond: Oui.) Ce re-

glei-chet meiner Pein, o Höllenqual der Reu - e!

gret me dé-chire et le remords m'ac-ca - ble.

ELV.

Ihm zürnet dein Kummerblick!

Achevez... j'ai fré - mi!

(Deutet durch Geberden an, dass Alphons es sei der sie betrogen, der ihr die Schärpe gegeben und der sie verrathen.)

(Elle dit par ses gestes: celui qui m'a trompée, celui qui m'a donné cette écharpe, celui qui m'a trahie....)

ELV.

Ist er der Ungetreue?

Eh bien! le cou-pa-ble?

(Fenella zeigt mit der Hand auf Alphons.)

(Fenella montre Alphonse de la main.)

O Gott!

C'est lui!

V.S.

Allegro (♩ = 126.)


Er täusch - te mein Ver - trau - en, verrieth, verrieth ein treues, ein treu - es Herz.
Voila donc ce mystè-re, voila donc ce mystè - re qui meglace, me gla - ce d'effroi.
ALPH.
Mein Opfer zu erschauen, dies sanfte, treu - e Herz,
Oui tel est ce myste - re, oui j'ai tra-hi ma foi.
Allegro (♩ = 126.)
ja er - - füllt mich mit Grau - - en,
plus de bonheur sur ter - - re,
Mich fasst der Höl - le
pour fi - nir ma mi - - -
LOR.
Er täusch - te ihr Ver - trau - - en,
C'est pour cette é - - - tran - gè - - re
SEL.
Ergreift sie, lasst sie nicht ent-
(CHOR DER SOLDATEN.) CHŒUR DE SOLDATS.
A-mis! pu - nis - sons cette au -
(CHOR DES VOLKES.) CHŒUR DU PEUPLE.
Er täuschte ihr Vertrauen, seht ih-ren tie-fen Schmerz.
Er täuschte ihr Vertrauen, seht ih-ren tie-fen Schmerz.
C'est pour cette é-trangè-re, qu'il a tra-hi sa foi.
cres.

mich trö - ste ach mein Schmerz.
*tout est fi - ni pour moi*

Grau - - en, Grab en - - - de meinen
*sè - - re ô ter - - - re, entr'ou-vre*

seht, ih - - ren tie - - - - fen Schmerz.
*qu'il a tra-hi sa foi*

fliehen, ja der Ker - ker nehm sie wieder
*da-ce, punissons de tels atten-*

flie-hen, ja der Ker - ker nehm sie wieder
*da - ce, punissons de tels atten-*

flie-hen, ja der Ker - ker nehm sie wieder
*da - ce, punissons de tels atten-*

ihn fasst der Höl-le Grauen, er brach ein treues Herz.
*c'est pour cette é-tran-gè-re qu'il a tra-hi sa foi.*

ihn fasst der Höl-le Grauen, er brach ein treues Herz.
*c'est pour cette é-tran-gè-re qu'il a tra-hi sa foi.*

ihn fasst der Höl-le Grauen, er brach ein treues Herz.
*c'est pour cette é-tran-gè-re qu'il a tra-hi sa foi.*

Ha, er täusch - te mein Ver - trau - - - en, ach, ver-
*Ô fu - nes - - - - te mys - tè - - - re qui me*

Schmerz. Ha, mein O - pfer hier zu schau - - - en, das
*toi. Pour fi - nir ma mi - sè - - - re ô*

Er betrog ihr Vertrau - en, ach, seht doch ihren Schmerz. Ha, ihn fasst Höllen
*Ô funes - - te mystè - re qui les gla - ce d'ef-froi. Ô fu-nes - te mys-*

auf, ergreift, greifet sie, die Verwegne, greifet sie, die Verwegne, greifet sie,
*tats, a-mis, punissons cette au-da-ce, punissons cette audace, punissons*

auf, ergreift, greifet sie, die Verwegne, greifet sie, die Verwegne, greifet sie,
*tats, a-mis, punissons cette au-da-ce, punissons cette audace, punissons*

auf, ergreift, greifet sie, die Verwegne, greifet sie, die Verwegne, greifet sie;
*tats, a-mis, punissons cette au-da-ce, punissons cette audace, punissons*

Er betrog ihr Ver-trau - en, ach, seht doch ihren Schmerz. Ha, ihn fasst Höllen
*Ô funes - - te mys-tè - re qui les gla - ce d'effroi, ô fu-nes - te mys-*

Er betrog ihr Ver-trau - en, ach, seht doch ihren Schmerz. Ha, ihn fasst Höllen
*Ô funes - - te mys-tè - re qui les gla - ce d'effroi, ô fu-nes - te mys-*

Er betrog ihr Ver-trau - en, ach, seht doch ihren Schmerz. Ha, ihn fasst Höllen
*Ô funes - - te mys-tè - re qui les gla - ce d'effroi, ô fu-nes - te mys-*

*ff*

rieth ein treu - es Herz. Sein An - - - blick macht
*gla - - - - ce d'ef - - froi; voi - - - la ce mys-*

sanf - te, treu - - e Herz. Mich fasst der Höl - - le
*terre, entr' - ou - - vre toi, ô terre entr'ou - - vre*

Grau - - en, erbrachihr treu - es Herz. Ihn er-fasst, fas - - set
*tè - - re qui les gla - ce d'effroi. O fu-nes - - - te mys-*

auf ergreift, lasst sie nicht ent-fliehn, lasst sie nicht ent-
*punissons de tels at - tentats, a - - mis, pu - - nis-*

auf ergreift, lasst sie nicht ent-fliehn, lasst sie nicht ent-
*punissons de tels at - tentats, a - - mis, pu - - nis-*

auf ergreift, lasst sie nicht ent-fliehn, lasst sie nicht ent
*punissons de tels at - tentats, a - - mis, pu - - nis-*

Grau - en, erbrachihr treu - es Herz, ihn fasst, fas - - set
*tè - - re qui les gla - ce d'effroi; voi - - la ce mys-*

Grau - en, erbrachihr treu - es Herz, ihn fasst, fas - - set
*tè - - re qui les gla - ce d'effroi; voi - - la ce mys-*

Grau - en, erbrachihr treu - es Herz, ihn fasst, fas - - set
*tè - - re qui les gla - ce d'effroi; voi - - la ce mys-*

ff ff ff

V. S.

1º
Grau - en, ach, mein Schmerz tö - - det mich. Er
tè - - re qui me gla - - - ce d'effroi. Voila
Grau'n, Grab en - - de mei - - nen Schmerz.
toi, ô terre entr'ou - - vre toi.
Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.
fliehn, lasst sie nicht entfliehn.
sons de tels at - - tentats.
fliehn, lasst sie nicht entfliehn.
sons de tels at - - tentats.
fliehn, lasst sie nicht entfliehn.
sons de tels at - - tentats.
Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.
Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.
Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.
fz p
p

2º

Schmerz, ach! mein Schmerz, o brich mein ar - mes
*froi, plus de bonheur tout est fi - ni pour*

2º

Schmerz. Mein Opfer zu erschau - - en,
*froi. Oui, tel est ce mystè - - re*

2º

Herz. Ha die Ärmste zu schau - - en,
*froi: O funeste mystè - - re*

2º

fliehn, greifet sie die Ver-wegne.
*tats, punissons cette au-dace.*

2º

fliehn, greifet sie die Ver-wegne.
*tats, punissons cette au-dace.*

2º

fliehn, greifet sie die Ver-wegne.
*tats, punissons cette au-dace.*

2º

Herz.
*froi.*

2º

Herz. Ha ihn fasst, fasset Grauen.
*froi. O fu-nes-te mys-tè-re.*

2º

Herz. Ha ihn fasst, fasset Grauen.
*froi. O fu-nes-te mys-tè-re.*

2º

2º

V. S.

Herz, o brich mein ar - mes Herz, o brich mein
*moi, tout est fini pour moi, tout est fi -*

dies sanf - te Herz, Grab
*oui, j'ai tra - hi, oui,*

in ihrem tiefen Schmerz Ach die Aerm - ste zu
*qui les gla - ce d'ef - froi. O funes - - te mys*

ergreift, greifet sie
*a-mis, punissons*

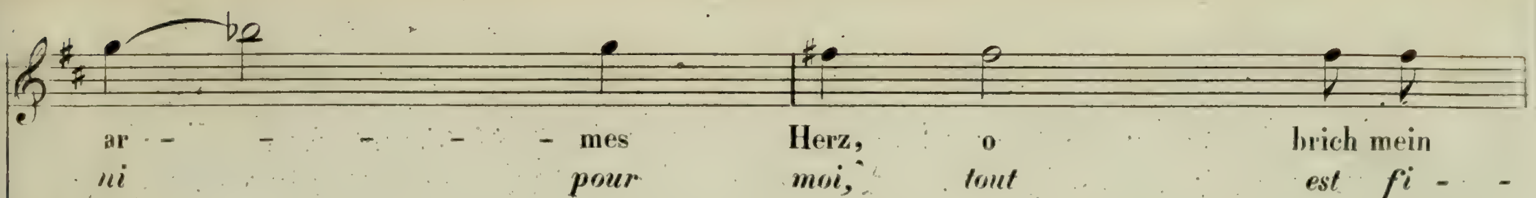
ergreift, greifet sie
*a-mis, punissons*

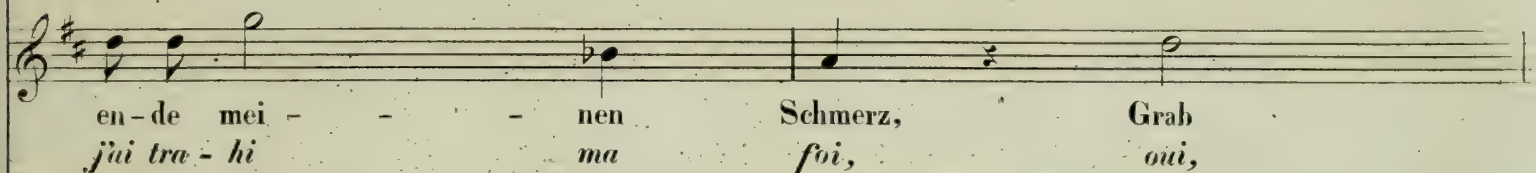
ergreift, greifet sie
*a-mis, punissons*

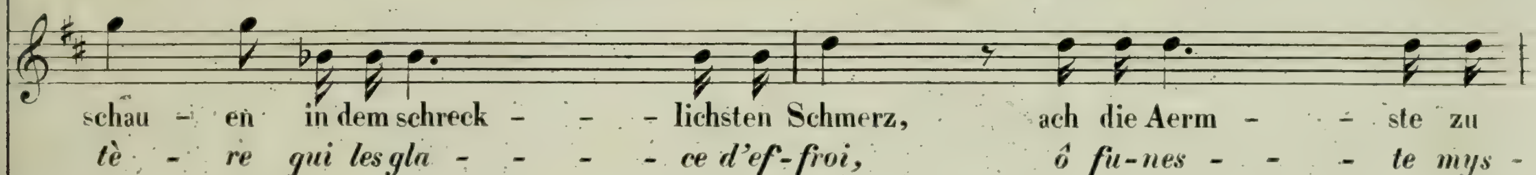
Ach die Aerm - ste zu
*O funes - te mys*

Ach die Aerm - ste zu
*O funes - te mys-*

Ach die Aerm - ste zu
*O funes - te mys-*

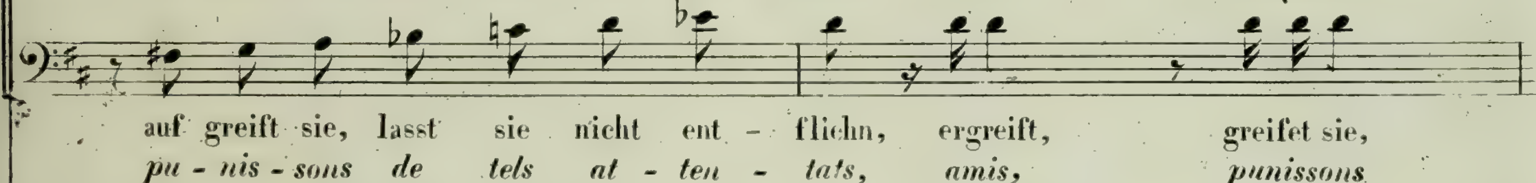

ar - - - - - - mes Herz, o brich mein
ni pour moi, tout est fi - -


en-de mei - - - - nen Schmerz, Grab
j'ai tra-hi ma foi, oui,


schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - ste zu
tè - re qui les gla - - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - te mys -

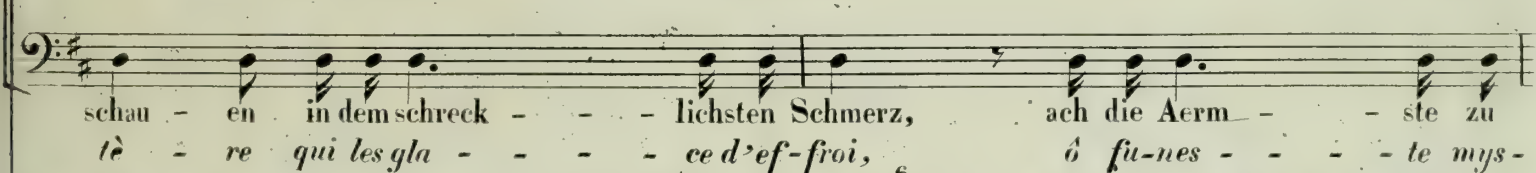

auf greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn, ergreift, greifet sie,
pu - nis - sons de tels at - ten - tats, amis, punissons

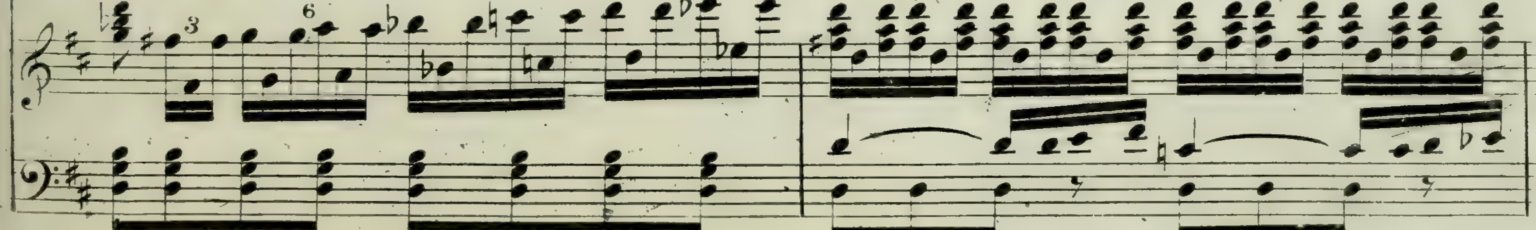

auf greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn, ergreift, greifet sie,
pu - nis - sons de tels at - ten - tats, amis, punissons


auf greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn, ergreift, greifet sie,
pu - nis - sons de tels at - ten - tats, amis, punissons


schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - ste zu
tè - re qui les gla - - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - - te mys -


schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - ste zu
tè - re qui les gla - - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - - te mys -


schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - ste zu
tè - re qui les gla - - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - - te mys -



V. S.

ar - - - - mes Herz.
*ni pour moi.*

en - de mei - - - nen Schmerz.
*j'ai trahi ma foi.*

schau - en in dem schreck - lichsten Schmerz.
*tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.*

auf, greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn.
*pu - nissons de tels at - ten - tats.*

auf, greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn.
*pu - nissons de tels at - ten - tats.*

auf, greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn.
*pu - nissons de tels at - ten - tats.*

schau - en in dem schreck - lichsten Schmerz.
*tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.*

(Fenella blickt Alphons und Elvira verzweifelnd an, und entflicht durch das ihr raumgebende Volk. Man sieht sie in der Colonnade verschwinden.)

schau - en in dem schreck - lichsten Schmerz.
*tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.*

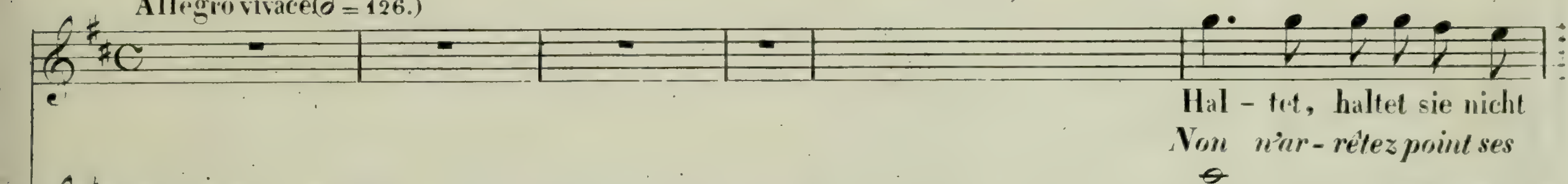
*(Fenella regarde avec égarement Alphonse et Elvire, et s'enfuit au milieu du peuple qui lui ouvre un passage. On la voit disparaître à travers la colonnade du fond.)*

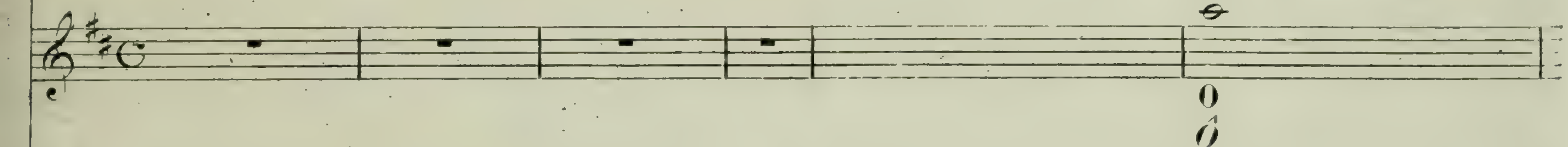
schau - en in dem schreck - lichsten Schmerz.
*tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.*

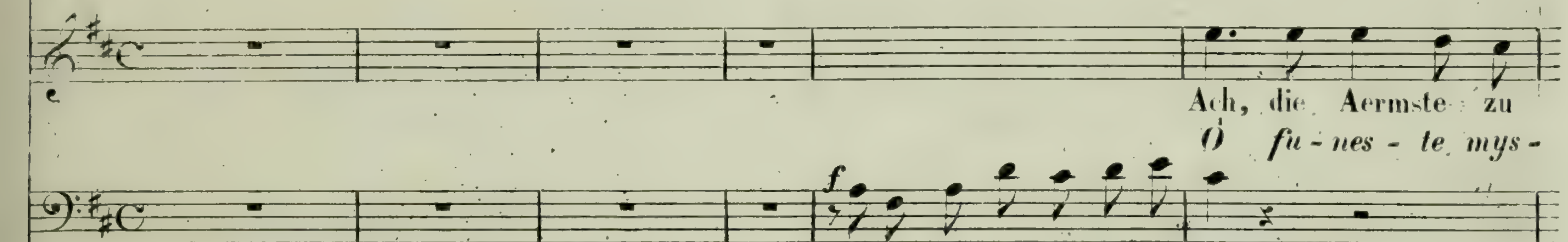
3 6

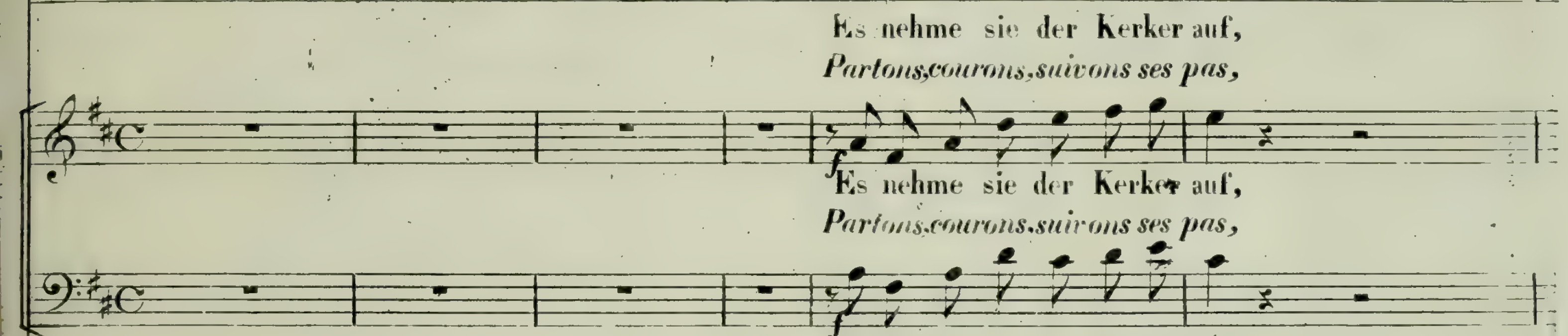
*ff*

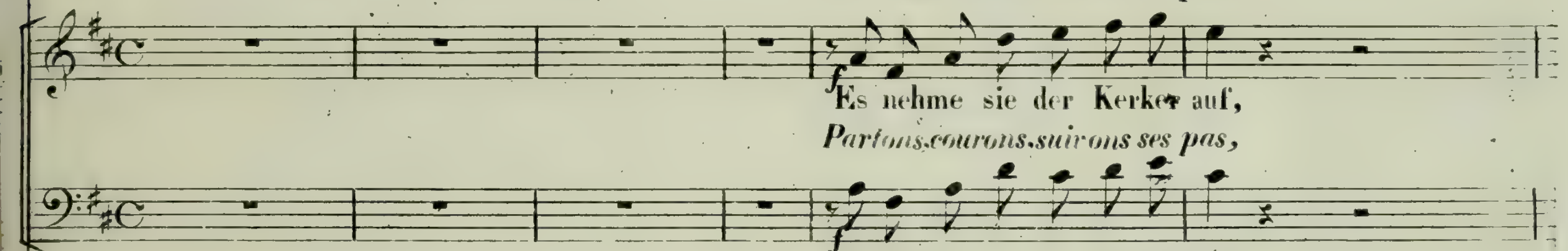


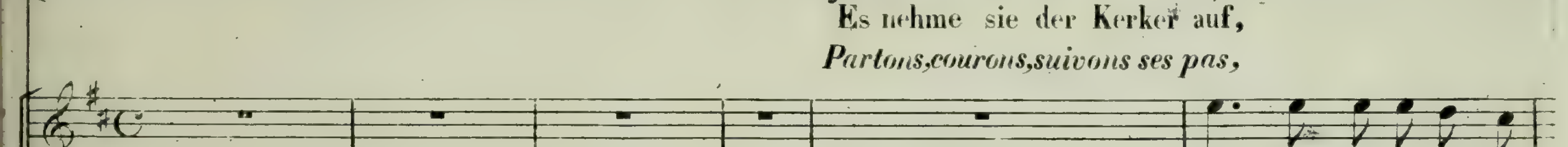

Allegro vivace (𝅗𝅥 = 126.)
Hal - tet, haltet sie nicht
Non n'ar - rêtez point ses

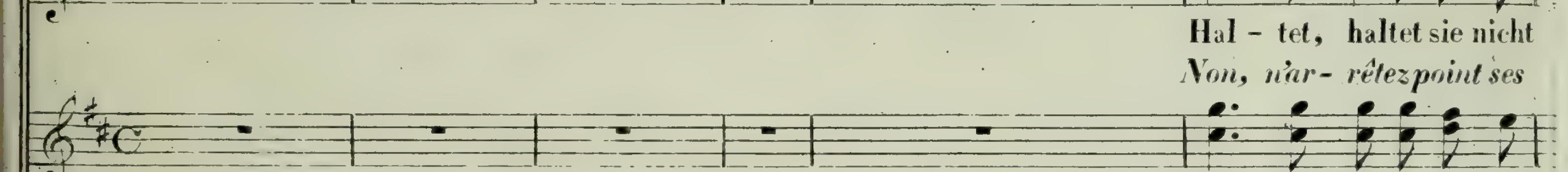

O
Ô


Ach, die Aermste zu
Ô fu - nes - te mys -
Es nehme sie der Kerker auf,
Partons, courons, suivons ses pas,




Es nehme sie der Kerker auf,
Partons, courons, suivons ses pas,
Es nehme sie der Kerker auf,
Partons, courons, suivons ses pas,


Hal - tet, haltet sie nicht
Non, n'ar - rêtez point ses


Hal - tet, haltet sie nicht
Non, n'ar - rêtez point ses


Hal - tet, haltet sie nicht
Non, n'ar - rêtez point ses


Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 126.)

V. S.

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
*pas, non, n'arrê-tez point ses pas, non, n'arrêtez point ses*

Grab, ach en - de mei - - - nen Schmerz, o
*terre entr' - ou - vre toi sous mes pas, ô*

schau-en, ach in ihrem tiefen Schmerz, ach die Aermste zu
*tè - re qui les gla - ce d'ef-froi, ô funes - te mys -*

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf,
*partons,courons,suivons ses pas, partons,courons,suivons ses pas,*

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf,
*partons,courons,suivons ses pas, partons,courons,suivons ses pas,*

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf,
*partons,courons,suivons ses pas, partons,courons,suivons ses pas,*

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
*pas, non, n'ar-rêtez point ses pas, non, n'arrêtez point ses*

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
*pas, non, n'ar-rêtez point ses pas, non, n'arrêtez point ses*

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
*pas, non, n'ar-rêtez point ses pas, non, n'arrêtez point ses*

auf. Er be-trog mein Vertrau'n, verrieth mein treu -
pas. Voila donc ce mys-tè - re qui me gla - - -

Grab en - de mei - - - nen Schmerz, Grab en - de ach! en - de
terre ou - vre toi sous mes pas, terre ou - vre toi, ou - vre

schauen. Seht dem Schmerz, ach er brach, ach! ihr Herz, ach er
tè - re qui les gla - ce, les gla - ce d'ef - froi, qui les

es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, ha, die Ver - weg - ne, auf, greift,
partons, courons, suivons ses pas, punissons de tels at - ten - tats, pu - nis - -

es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, ha, die Ver - weg - ne, auf, greift,
partons, courons, suivons ses pas, punissons de tels at - ten - tats, pu - nis - -

es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, ha, die Ver - weg - ne, auf, greift,
partons, courons, suivons ses pas, punissons de tels at - ten - tats, pu - nis - -

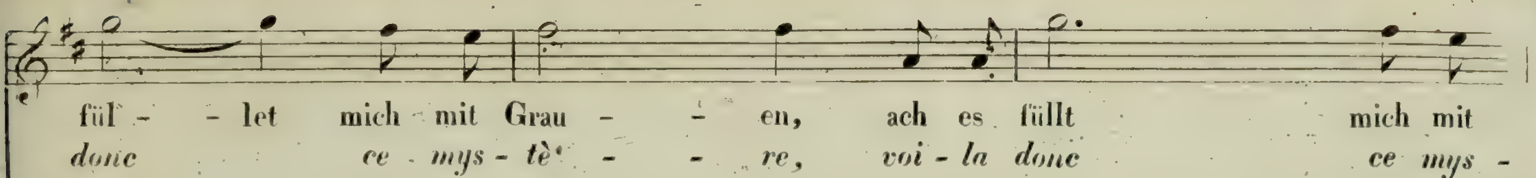
auf, hal - - - tet sie nicht auf, hal - tet sie,
pas, non n'ar - rê - tez point ses pas, non

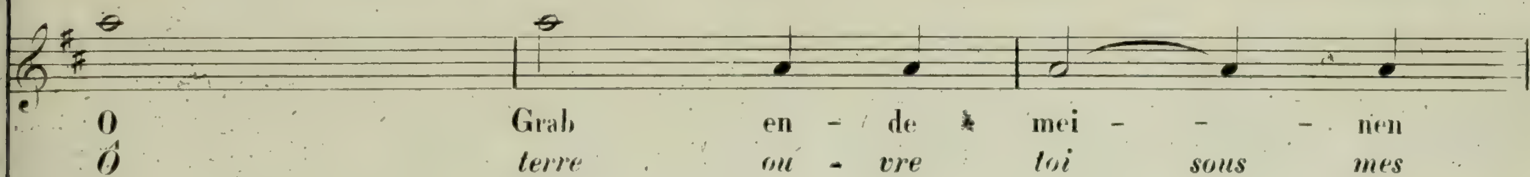
auf, hal - - - tet sie nicht auf, hal - tet sie,
pas, non n'ar - rê - tez point ses pas, non

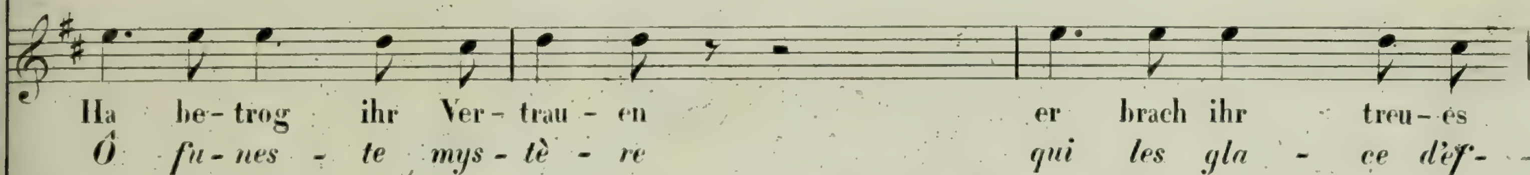
auf, hal - - - tet sie nicht auf, hal - tet sie,
pas, non n'ar - rê - tez point ses pas, non

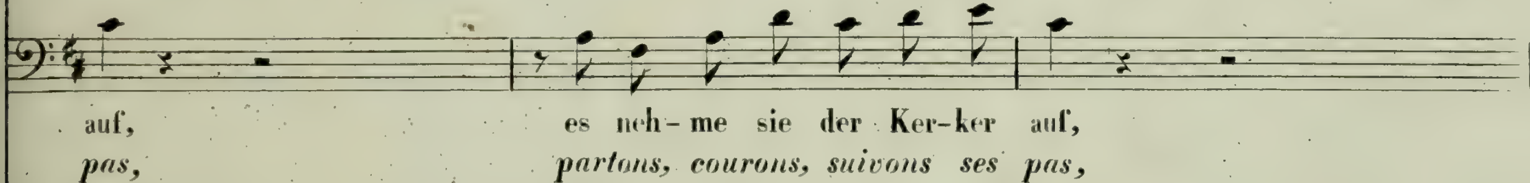
V. S.

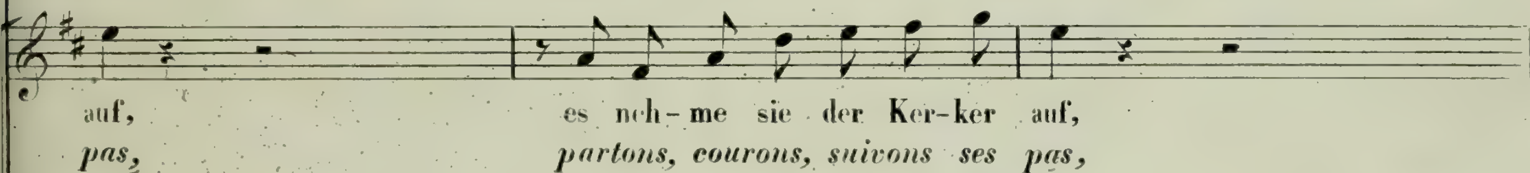
- - - - - - - - - - - - - - es Herz. Ha, es
- - - - - - - - - - - - - ce d'effroi. Voila
mei - - - - nen Schmerz, en - de mei - - nenSchmerz.
toi sous mes pas, ou - vre toi sousmes pas.
brach, brach ihr Herz, brach ihr Herz.
gla - - ce, les gla - - - - ce d'effroi.
greift die Verweg - ne, greift, er - greift, greifet sie,es nehme sie der Kerker
sons, punissons de tels, de tels at - ten-tats,partons,courons, suivons ses
greift die Verweg - ne, greift, er - greift, greifet sie,es nehme sie der Kerker
sons, punissons de tels, de tels at - ten-tats,partons,courons, suivons ses
greift die Verweg - ne, greift, er - greift, greifet sie,es nehme sie der Kerker
sons, punissons de tels, de tels at - ten-tats,partons,courons, suivons ses
hal - tet sie nicht auf, nein haltet sie nicht auf,
non n'ar - rê - tez point, n'ar - rê-tez point ses pas,
hal - tet sie nicht auf, nein haltet sie nicht auf,
non n'ar - rê - tez point, n'ar - rê-tez point ses pas,
hal - tet sie nicht auf, nein haltet sie nicht auf,
non n'ar - rê - tez point, n'ar - rê-tez point ses pas,

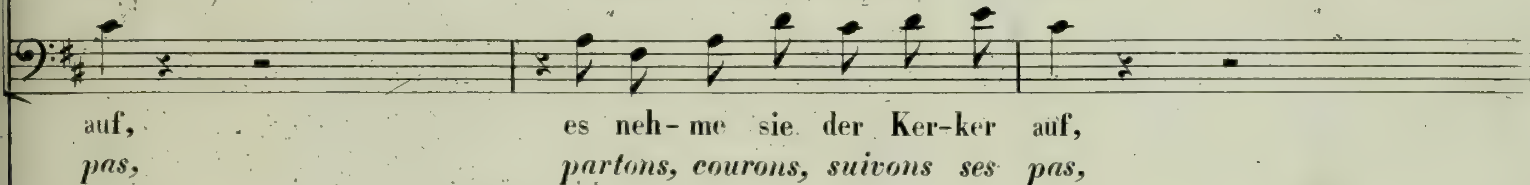

fül - let mich mit Grau - - en, ach es füllt mich mit
donc ce - mys - tè - - re, voi - la donc ce mys -

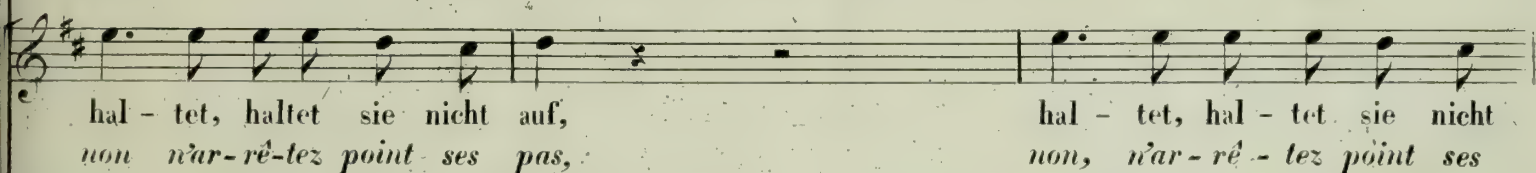

O Grab en - de mei - - - nen
Ô terre ou - vre toi sous mes

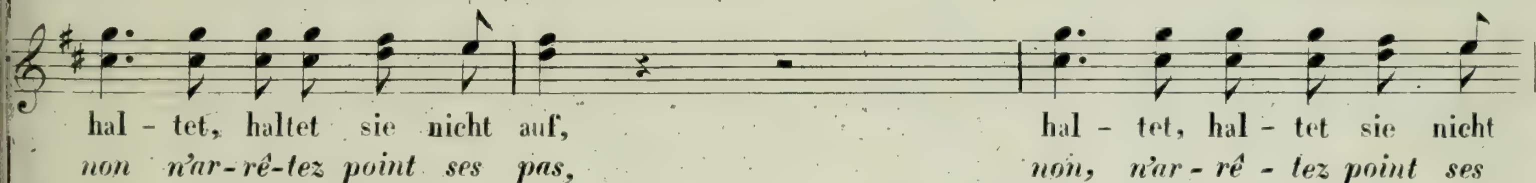

Ha be - trog ihr Ver - trau - en er brach ihr treu - es
Ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -

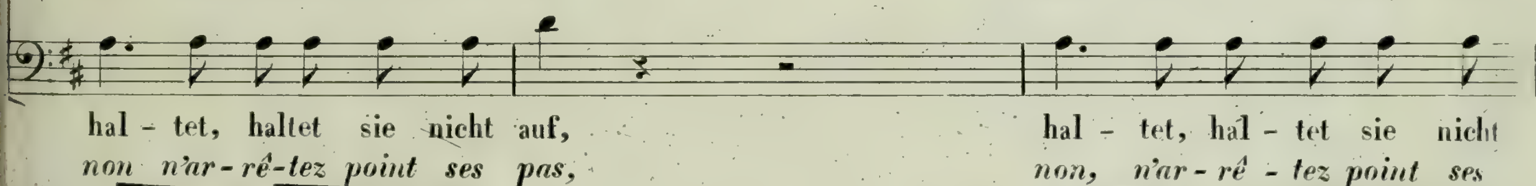

auf, es neh - me sie der Ker - ker auf,
pas, partons, courons, suivons ses pas,

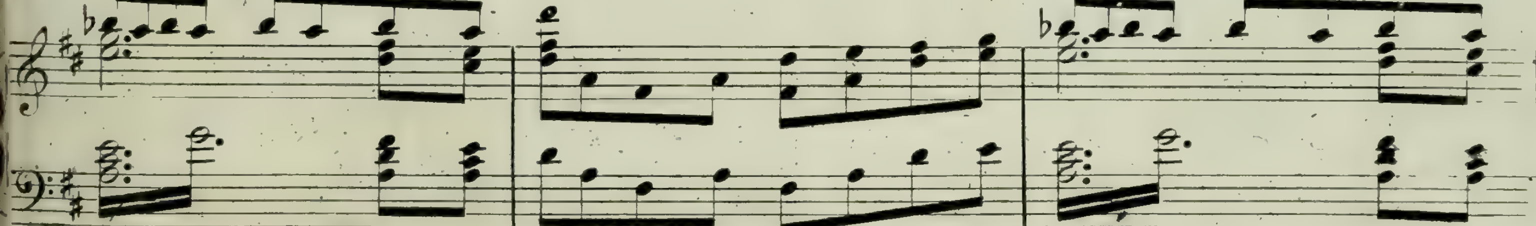

auf, es neh - me sie der Ker - ker auf,
pas, partons, courons, suivons ses pas,


auf, es neh - me sie der Ker - ker auf,
pas, partons, courons, suivons ses pas,


hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - rê - tez point ses pas, non, n'ar - rê - tez point ses


hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - rê - tez point ses pas, non, n'ar - rê - tez point ses


hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - rê - tez point ses pas, non, n'ar - rê - tez point ses



V. S.

Grau - - en ja er brach mein treues Herz. Ach e
*tè - - re qui me gla - - - ce d'ef-froi. Voil*

Schmerz, o Grab en - de mei - - - ne
*pas, ô terre ou - vre toi sous me*

Herz. Ach die Aerm - ste zu schauen, ih - - - re
*froi. Ô fu-nes - te mys-tè - re qui le*

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, er
*partons,courons,suivons ses pas, partons,courons,suivons ses pas, pu-nissons de*

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, er
*partons,courons,suivons ses pas, partons,courons,suivons ses pas, pu-nissons de*

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, er
*partons,courons,suivons ses pas, partons,courons,suivons ses pas, pu-nissons de*

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - - - tet
*pas, non, n'ar-rê-tez point ses pas, non, n'a*

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - - - tet
*pas, non, n'ar-rê-tez point ses pas, non, n'a*

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - - - te
*pas, non, n'ar-rê-tez point ses pas, non, n'a*

täuschte mein Vertrau'n, verrieth ein treu - - - - - - - - - - - - - -
*donc ce mys-tè - re qui me gla - - - - - - - - - - - - - -*

Schmerz, ach mei - nen Schmerz. Grab, o Grab, o en - de mei - - - nen
*pas, terre ou - vre toi, ouvre toi sous mes pas, ou - vre*

Schmerz, ach! er brach, brach ihr Herz, ach er brach ihr Herz,
*gla - ce, les gla - ce d'ef - froi, qui les gla - - ce, les gla - - -*

grei - fet die Ver - - weg' - ne, greift die Verweg' - ne, greift, er -
*tels at - ten - tats, pu - nis - sons, punissons de tels, de*

grei - fet die Ver - - weg' - ne, greift die Verweg' - ne, greift, er -
*tels at - ten - tats, pu - nis - sons, punissons de tels, de*

grei - fet die Ver - - weg' - ne, greift die Verweg' - ne, greift, er -
*tels at - ten - tats, pu - nis - sons, punissons de tels, de*

sie nicht auf, hal - - tet sie, hal - tet sie nicht auf, nein, haltet
*rê - tez point ses pas, non, non n'ar - rê - tez point, n'arrêtez*

sie nicht auf, hal - - tet sie, hal - tet sie nicht auf, nein, haltet
*rê - tez point ses pas, non, non n'ar - rê - tez point, n'arrêtez*

sie nicht auf, hal - - tet sie, hal - tet sie nicht auf, nein, haltet
*rê - tez point ses pas, non, non n'ar - rê - tez point, n'arrêtez*

V. S.

- - - - es Herz. Ha es fül - - - let mich mit Furcht und
- - - ce d'effroi. Voi-la donc ce mys-te - re qui me

gros - - sen Schmerz, o
toi sous mes pas, ô

brach ihr Herz. Die Aerm-ste hier zu schauen,
ce d'effroi. O fu - nes - te mys-tè - re,

greift, greifet sie, ha er - grei - fet die Verweg'ne,
tels at - tentats, pu-nis-sons de tels at - ten-tats,

greift, greifet sie, ha er - grei - fet die Verweg'ne,
tels at - tentats, pu-nis-sons de tels at - ten-tats,

greift, greifet sie, ha er - grei - fet die Verweg'ne,
tels at - tentats, pu-nis-sons de tels at - ten-tats,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - rê - tez point ses pas,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - rê - tez point ses pas,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - rê - tez point ses pas,

ff

p

Grau'n und mit Schmerz, ha es fül - - - let mich mit Grau'n, mit
*gla - - - - ce d'effroi, voila donc ce mystè - re qui me*

Grab en-de mei - nen Schmerz, o
*terre entr'ou - vre toi, ô*

ff Die Aermste hier zu schauen,
*Ô fu - nes - te mystè-re,*

ff ha er-grei-fet die Verweg'ne,
*punis-sons de tels attentats,*

ff ha er-grei-fet die Verweg'ne,
*punis-sons de tels attentats,*

ff ha er-grei-fet die Verweg'ne,
*punis-sons de tels attentats,*

ff ach, hal - tet sie doch nicht auf,
*non n'ar - rê - tez point ses pas,*

ff ach, hal - tet sie doch nicht auf,
*non n'ar - rê - tez point ses pas,*

ff ach, hal - tet sie doch nicht auf,
*non n'ar - rê - tez point ses pas,*

f: f fp



V. S.

Grau'n und Schmerz ja, ja er brach mein treues Herz
*gla - - - - ced'ef-froi, qui me gla - - ce d'ef - - froi,*

Grab en-de mei-nen Schmerz, Grab, o Grab en-de mei-nen her-ben Schmerz,
*terre entr'- ou - vre toi, ouvre toi sous mes pas, ouvre toi sous mes pas,*

ach der Gram zer-reis-set ihr das Herz
*ô fu - nes-te mys-tè - re qui les gla - - -*

grei - fet sie, greifet die Ver - weg'ne, er - greift,
*pu - nis - sons, pu-nissons de tels at - ten - tats,*

grei - fet sie, greifet die Ver - weg'ne, er - greift,
*pu - nis - sons, pu-nissons de tels at - ten - tats,*

grei - fet sie, greifet die Ver - weg'ne, er - greift,
*pu - nis - sons, pu-nissons de tels at - ten - tats,*

nein, nein, nein, ach hal - tet sie nicht auf, o
*non, non, non, n'ar - rê - tez point ses pas, n'ar-*

nein, nein, nein, ach hal - tet sie nicht auf, o
*non, non, non, n'ar - rê - tez point ses pas, n'ar-*

nein, nein, nein, ach hal - tet sie nicht auf, o
*non, non, non, n'ar - rê - tez point ses pas, n'ar-*

ja er brach mein treu - - - es Herz.
*qui me gla - - ce,me gla - - ce d'ef-froi.*

o ende meinen Schmerz, ende, end' meinen Schmerz, mei - - - nen Schmerz. Ach ich
*ou - - - vre toi, ouvre toi, ouvre toi sous mes pas. Ouvre*

ihr Herz, ach der Schmerz brach ihr Herz ach der Schmerz bricht ihr Herz, ach der
*ce d'ef-froi, ô fu-nes - te mys-tè - re qui les gla - - ce d'effroi, ô fu-*

grei - - - fet sie, greifet die Ver - weg' - - ne, grei - - fet, greifet die Ver -
*pu - - - nis-sons, punissons de tels, de tels at - tentats,pu -*

grei - - - fet sie, greifet die Ver - weg' - - ne, grei - - fet, greifet die Ver -
*pu - - - nis-sons, punissons de tels, de tels at - tentats,pu -*

grei - - - fet sie, greifet die Ver - weg' - - ne, grei - - fet, greifet die Ver -
*pu - - - nis-sons, punissons de tels, de tels at - tentats,pu -*

hal - - tet sie nicht auf, nicht auf, o haltet sie nicht auf, o
*ré - - tez point,n'ar - rê - tez point, n'arrêtez point ses pas,non*

hal - - tet sie nicht auf, nicht auf, o haltet sie nicht auf, o
*rê - - tez point,n'ar - rê - tez point, n'arrêtez point ses pas,non*

hal - - tet sie nicht auf, nicht auf, o haltet sie nicht auf, o
*ré - - tez point,n'ar - rê - tez point, n'arrêtez point ses pas,non*

V. S.

Ha, es fül - let mich mit Grau-en, ach! er brach mein
*Voi - la donc ce mys - - tè - re qui me gla - ce, me*

brach, ach ich brach die-ses Herz. Grab, o Grab en-de doch mei-nen Schmerz, meinen
*toi sous mes pas, ou-vre toi sous mes pas, ouvre toi sous mes pas, ou-vre*

Schmerz bricht ihr Herz, o Gott der Schmerz, bricht ihr Herz, ach der Schmerz, bricht ihr Herz, ach der
*nes - te mys-tè-re qui les gla - ce d'effroi, ô fu-nes - te mys-tè - re qui les*

weg' - ne, die Ver - weg' - ne grei-fet die Ver - - weg' - ne,
*nis - sons de tels at - ten - tats, pu - nis - sons de tels*

weg' - ne, die Ver - weg' - ne grei-fet die Ver - - weg' - ne,
*nis - sons de tels at - ten - tats, pu - nis - sons de tels*

weg' - ne, die Ver - weg' - ne grei-fet die Ver - - weg' - ne,
*nis - sons de tels at - ten - tats, pu - nis - sons de tels.*

hal - tet sie nicht auf, o hal - tet sie nicht, hal - - tet
*non, n'ar - rê - tez point ses pas, non, non, n'ar - rê - tez*

hal - tet sie nicht auf, o hal - tet sie nicht, hal - - tet
*non, n'ar - rê - tez point ses pas, non, non, n'ar - rê - tez*

hal - tet sie nicht auf, o hal - tet sie nicht, hal - - tet
*non, n'ar - rê - tez point ses pas, non, non, n'ar - rê - tez*

treu - es Herz.
*gla - ce d'ef-froi.*

Schmerz, meinen Schmerz.
*toi sous mes pas.*

Schmerz, bricht ihr Herz.
*gla - ce d'ef-froi.*

grei - fet sie.
*at - ten - tats.*

grei - fet sie.
*at - ten - tats.*

grei - fet sie.
*at - ten - tats.*

sie nicht auf.
*point ses pas.*

sie nicht auf.
*point ses pas.*

sie nicht auf.
*point ses pas.*

Ende des ersten Aufzuges.
*Fin du premier Acte.*

# ATTO SECONDO.

## Nº 7. CHŒUR.

Introduction.

Andante con moto (♩ = 100.)

PIANOFORTE.

tr

*pp*

Allegro vivace (♩ = 138.)

*pp*

cres.

CHOR DER FISCHER.

CHŒUR DE PÊCHEURS.

Soprani.

Tenori.

Basso.

Auf, Brü - der auf! der Morgen grüsst die Er - de, zur Ar - beit auf, und auf zum Gesang, der Froh - sinn würzt uns jegli - che Be - schwer - de, mit Lust und Scherz und mun - trem Liederklang.

A - mis, a - mis, le so-leil va pa - raî - tre, li - vrons nous à des soins nouveaux; em - ployons bien le jour qui va re - naî - tre, et par les jeux, et par les jeux é - gayons nos travaux.

Auf, Brü - der auf! der Morgen grüsst die Er - de, zur Ar - beit auf und auf zum Gesang, der Froh - sinn würzt uns jegli - che Be - schwer - de, mit Lust und Scherz und mun - trem Liederklang.

V. S.

Frohsinn würzt ja Frohsinn würzt uns jegli - che Beschwer - de, Lust und Tanz mit Lust und Scherz un

employons bien, employons le jour qui va re - naî - tre, et par les jeux é - gai - yons,

Frohsinn würzt ja Frohsinn würzt uns jegli - che Beschwer - de, Lust und Tanz mit Lust und Scherz un

cres.

muntrem Liederklang. Auf, Brüder auf! der Morgen grüsst die Er - de, zur Ar - beit auf,

gayons nos tra-vaux. A-mis, a-mis le so-leil va pa-raî-tre, li - vrons nous

muntrem Liederklang. Auf, Brüder auf! der Morgen grüsst die Er - de, zur Ar - beit auf,

f

ja und zum Gesang. Froh - sinn würzt uns je - gli - che Beschwer-de, mit Lust und Scherz u

à des soins nouveaux; employons bien le jour qui va re - naî - tre, et par les jeux

ja und zum Gesang. Froh - sinn würzt uns je - gli - che Beschwer-de, mit Lust und Scherz u

muntrem Liederklang. Auf, Brü - der auf! auf zur

*gayons nos tra-vaux. Li - - - vrons nous à des*

muntrem Liederklang. Auf, Brü - der auf! auf zur

Ar - - - beit auf! Lust und Scherz, ja mit

*soins nou - veaux; par les jeux égai -*

Ar - - - beit auf! Lust und Scherz, ja mit

Lust und Liederklang. Der Morgen grüsst die Erde, zur Arbeit und Gesang, zur

*yons nos travaux. Le soleil va pa - raître, em - ployons bien le jour, em -*

Lust und Liederklang. Der Morgen grüsst die Erde, zur Arbeit und Gesang, zur

Arbeit und Ge-sang, der Frohsinn würzt Beschwerden mit Lust und Lieder-klang. Der

*ployons bien le jour, le jour qui va re-naître, em-ployons bien le jour, le*

Arbeit und Ge-sang, der Frohsinn würzt Beschwerden mit Lust und Lieder-klang. Der

fp f

Morgen grüsst die Er-de, der Froh-sinn wür-zet je-de Beschwer-de, mit Lust und mun-trem

*jour qui va re-naître, et par les jeux é-gayons nos travaux, et par les jeux égai-*

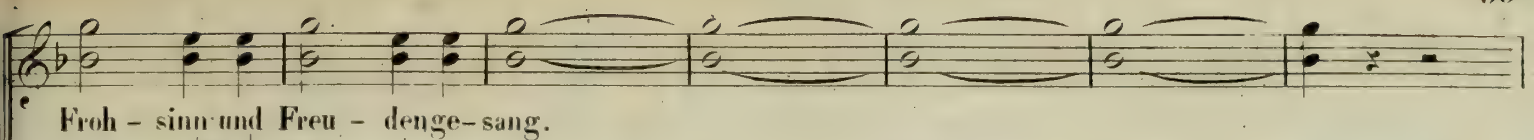
Morgen grüsst die Er-de, der Froh-sinn wür-zet je-de Beschwer-de, mit Lust und mun-trem

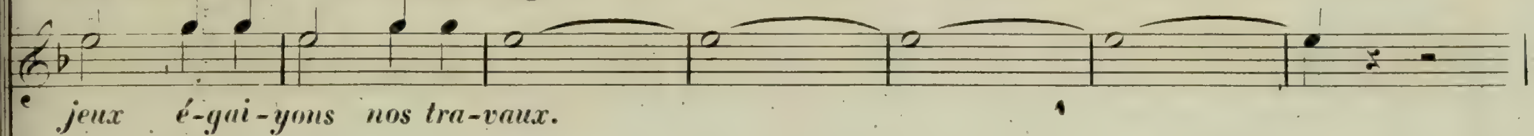
fp cres.

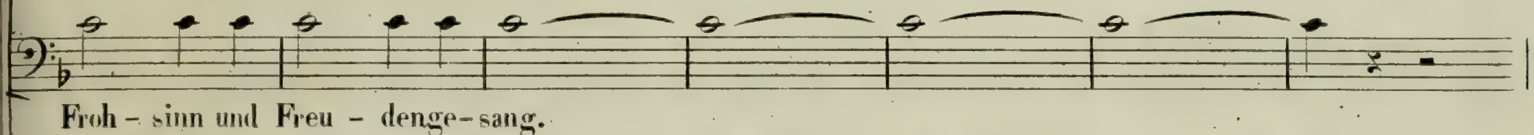
Lie-der-klang, der Froh-sinn würzt, Frohsinn würzt die Be-schwer-de, mit Lust und

*yons nos travaux, et par les jeux é-gai-yons nos tra-vaux, et par les*

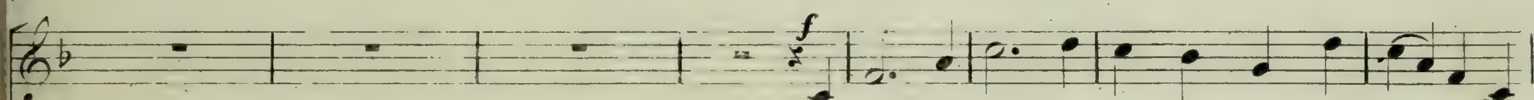
Lie-der-klang, der Froh-sinn würzt, Frohsinn würzt die Be-schwer-de, mit Lust und

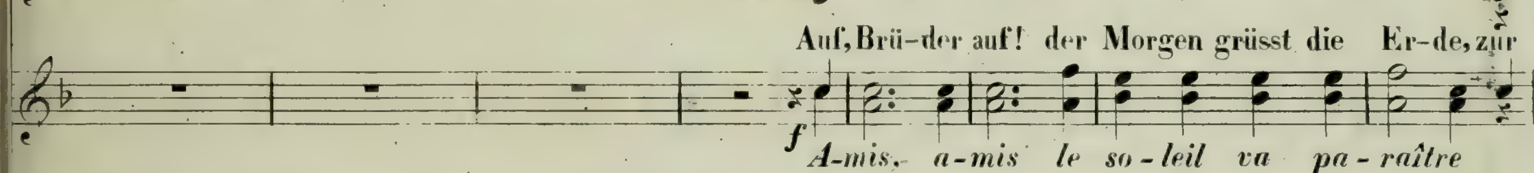

Froh - sinn und Freu - denge-sang.

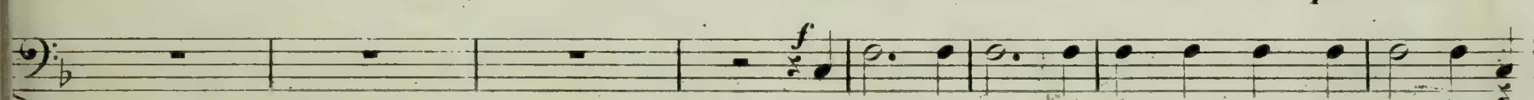

*jeux é-gai-yons nos tra-vaux.*

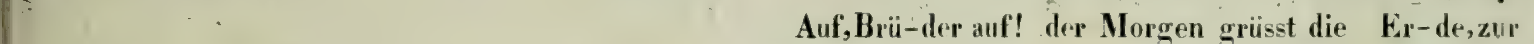

Froh - sinn und Freu - denge-sang.

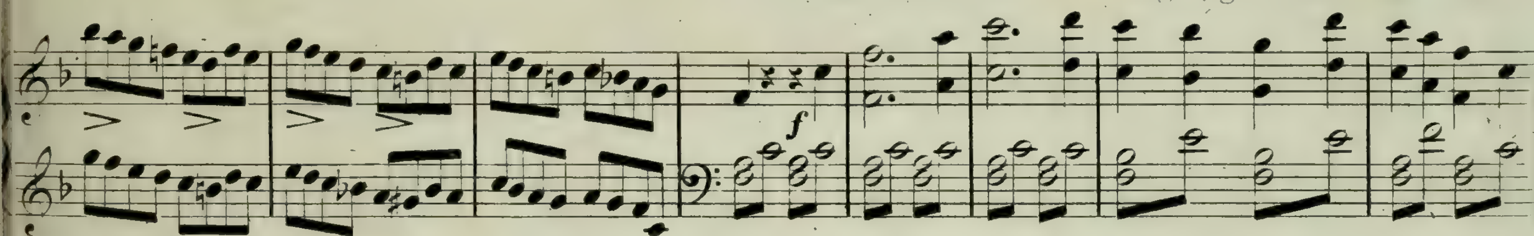

ff


f
Auf, Brü-der auf! der Morgen grüsst die Er-de, zur

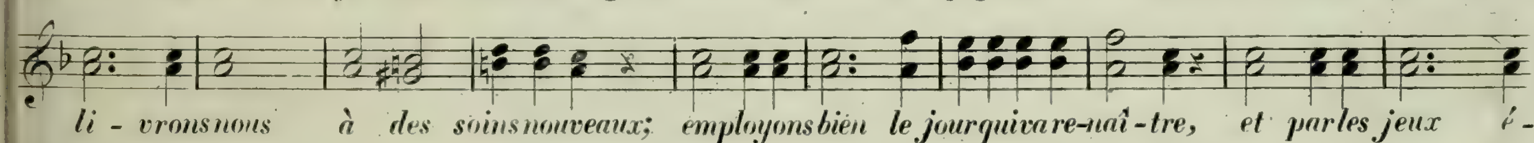

f
*A-mis, a-mis le so-leil va pa-raître*

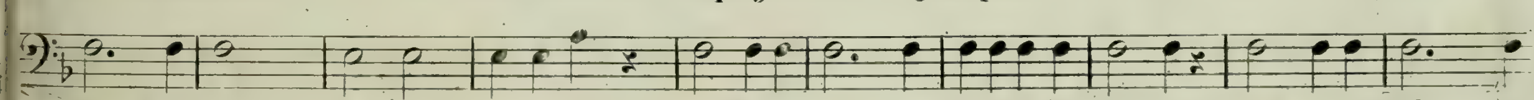

f

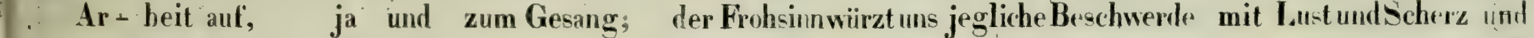

Auf, Brü-der auf! der Morgen grüsst die Er-de, zur

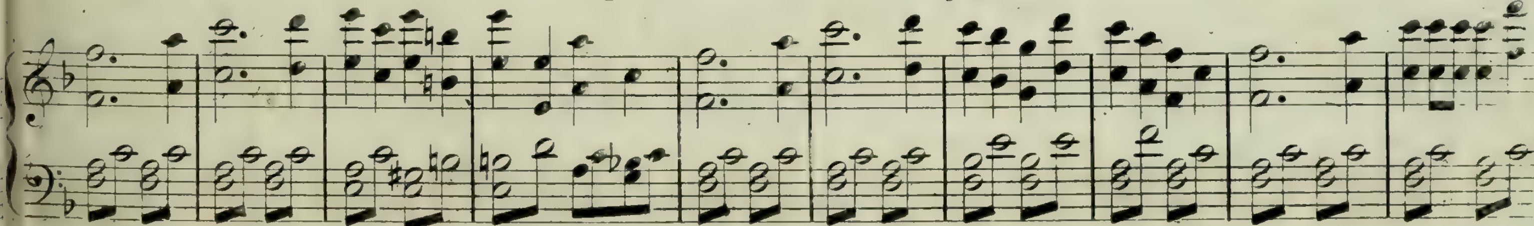

f


Ar - beit auf, ja und zum Gesang; der Frohsinn würzt uns jegliche Beschwerde mit Lust und Scherz und


*li - vrons nous à des soins nouveaux; employons bien le jour qui va re-naî-tre, et par les jeux é -*




Ar - beit auf, ja und zum Gesang; der Frohsinn würzt uns jegliche Beschwerde mit Lust und Scherz und



V. S.

muntrem Lieder klang. Auf, Brü-der auf! auf zum Fleiss

*gayons nos tra-vaux. Li - - vrons nous à des soins*

muntrem Lieder klang. Auf, Brü-der auf! auf zum Fleiss

und Ge - sang, der Morgen grüsst die Er-de, zur Arbeit und Ge-sang, zur Arbeit und G

*nou-veaux; le soleil va pa-raître, em - ployons bien le jour, em - ployons bien l*

und Ge - sang, der Morgen grüsst die Er-de, zur Arbeit und Ge-sang, zur Arbeit und G

f p

sang; der Frohsinn würzt Beschwer - de, mit Lust, mit Lust, mit Lust und frohem Lieder-klang; der Frohsin

*jour, le jour qui va re-naî - tre, et par les jeux é - gayons nos tra-vaux, et par les*

sang; der Frohsinn würzt Beschwer - de, mit Lust, mit Lust, mit Lust und frohem Lieder-klang; der Frohsin

p

würzt, der Frohsinn würzt Beschwer-de mit Lieder-klang, der Frohsinn würzt, der Frohsinn würzt Beschwer-

*jeux, par les jeux é - gayons nos tra-vaux, et par les jeux, par les jeux é - gayons*

würzt, der Frohsinn würzt Beschwer-de mit Lieder-klang, der Frohsinn würzt, der Frohsinn würzt Beschwer-

*f* *p* *f*

de mit Liederklang, zur Lust und Liederklang, mit Lust und Liederklang; der Frohsinn würzet die Be-

*nos travaux, é - gai - yons nos travaux, é - gai - yons nos travaux et par les jeux, et par les*

de mit Liederklang, zur Lust und Liederklang, mit Lust und Liederklang; der Frohsinn würzet die Be-

*p* *f* *p* *f* *p* *f*

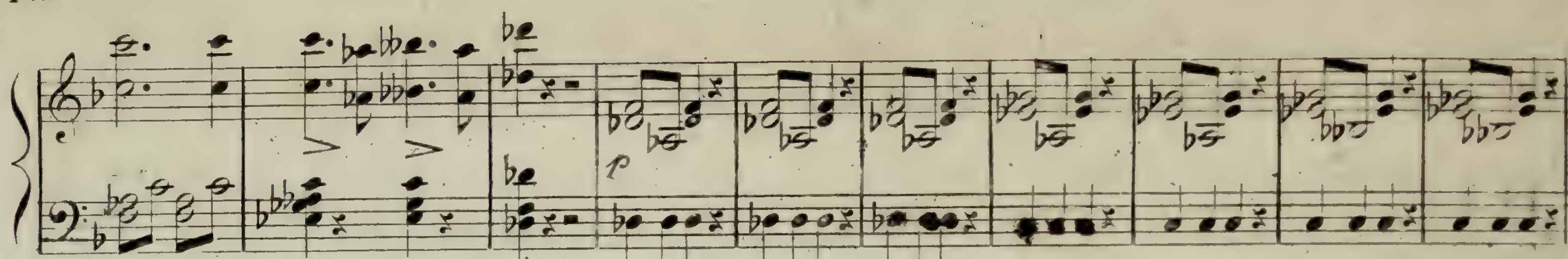
schwer - de, ja mit Lust und Lie-derklang.

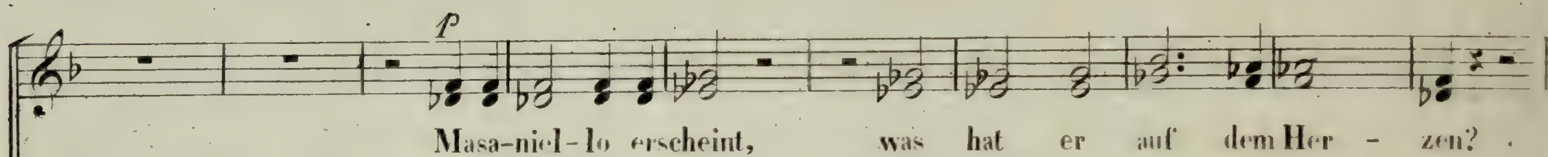
*jeux é - gayons nos travaux.*

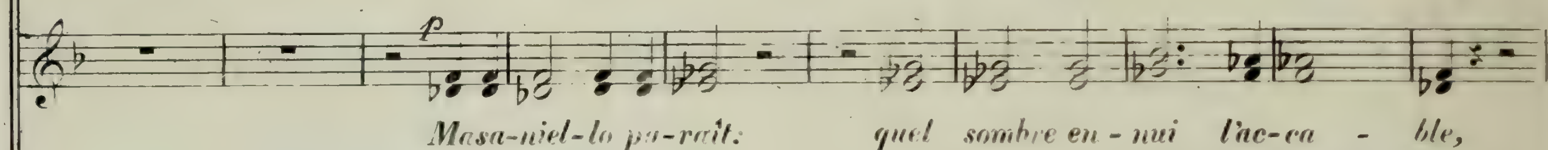
schwer - de, ja mit Lust und Lie-derklang.

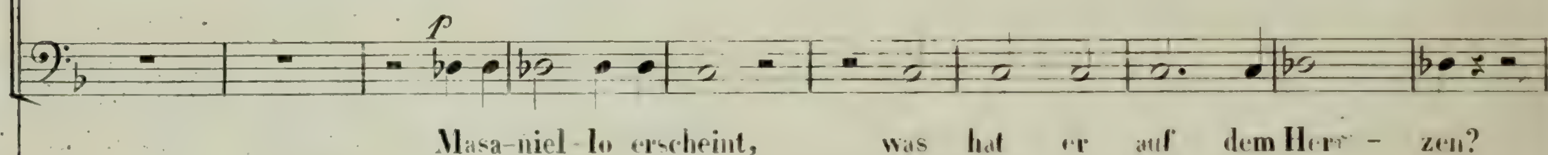
*ff*

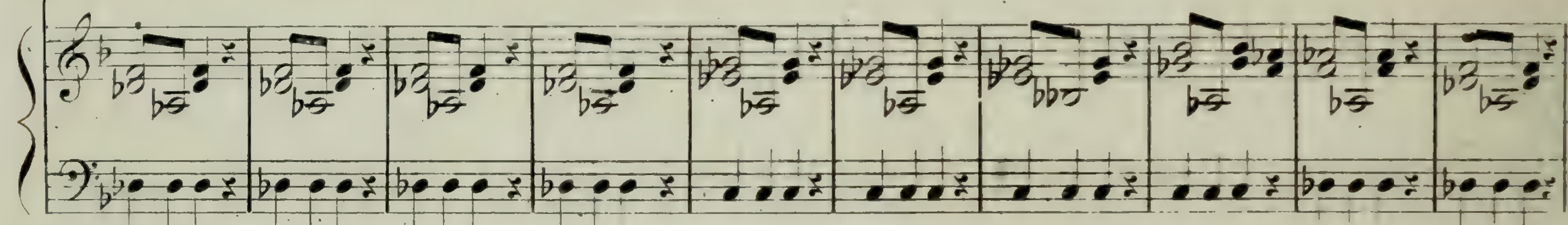
V. S.



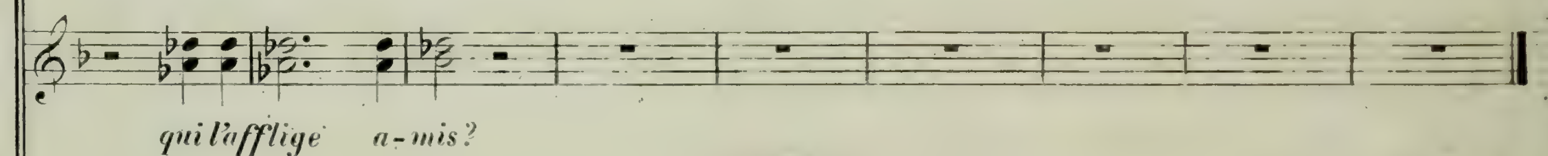

p
Masa-niel-lo erscheint, was hat er auf dem Her - zen?


p
Masa-niel-lo pa-raît: quel sombre en-nui l'ac-ca - ble,

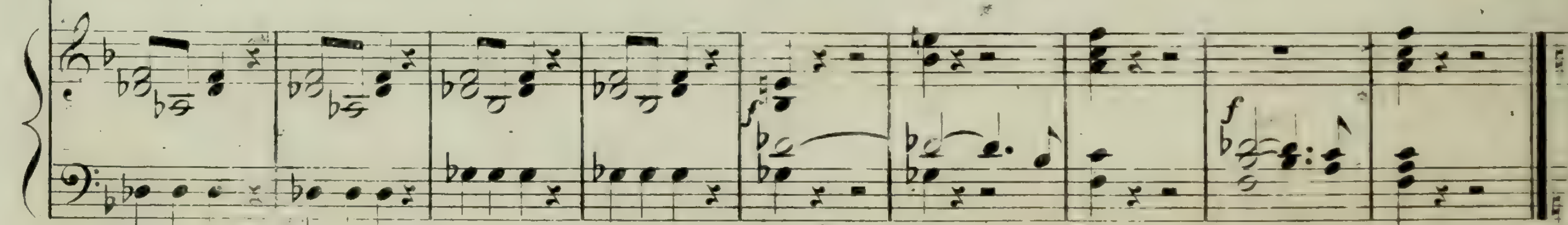

p
Masa-niel-lo erscheint, was hat er auf dem Her - zen?




ach so dü - stern Blicks!


qui l'afflige a-mis?


BORELLA.
Recit.
zu Masaniello.
ach so dü - stern Blicks! Ach! der Knechtschaft Schmer - zen. Sei
No - tre sort misé - ra - ble. Sa -



MASANIELLO. BOR.

-un-ser Haupt ge-grüsst! Willkommen Brüder mir! Lass singen uns, stimm an, wir fol-gen.
*lut à no-tre chef! Sa-lut, chers compagnons! Viens a-ni-mer nos jeux par tes chan-*

*f*

MASA. (Bei Seite.) *(à part.)* BOR.

dir. Pietro verwei-let lang. O lass die finstern Sorgen, bei dem Sang der Kum-mer
*sons. Piétro ne revient pas. Plus de som-bre nu-a-ge! tes re-frains nous donnent du*

*f*

MASA.

flieht, erheitert uns an je-dem jungen Morgen. Wohl-an! lasst singen
*cœur; et, tu le sais, il nous faut du cou-ra-ge. Hé bien! ré-pé-tez*

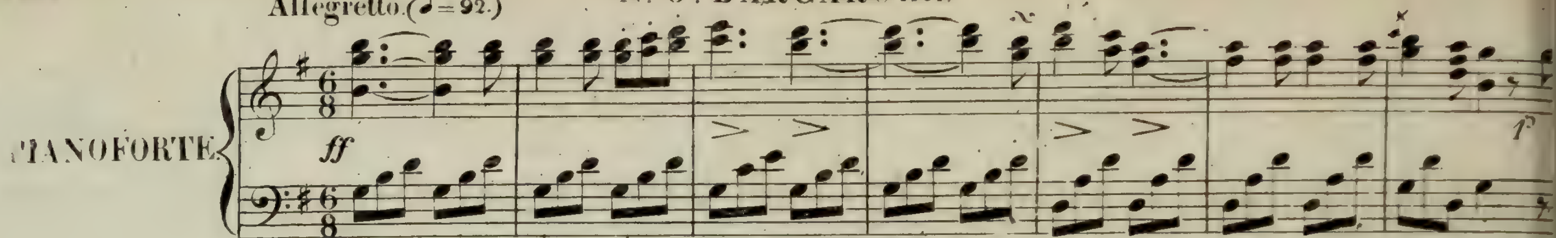
uns, mein altes Fischer-lied. Doch erwägt ihr's wohl, sind wir ge-bor-gen?
*donc le re-frain du pê-cheur, et compre-nez bien son lan-ga-ge.*

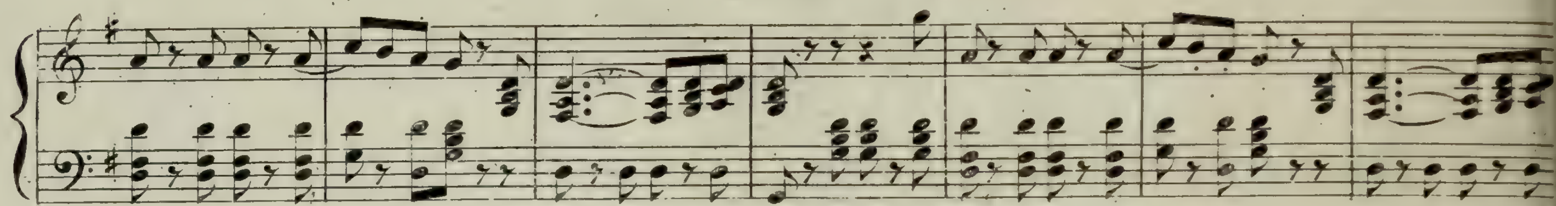
*p*

attacca.

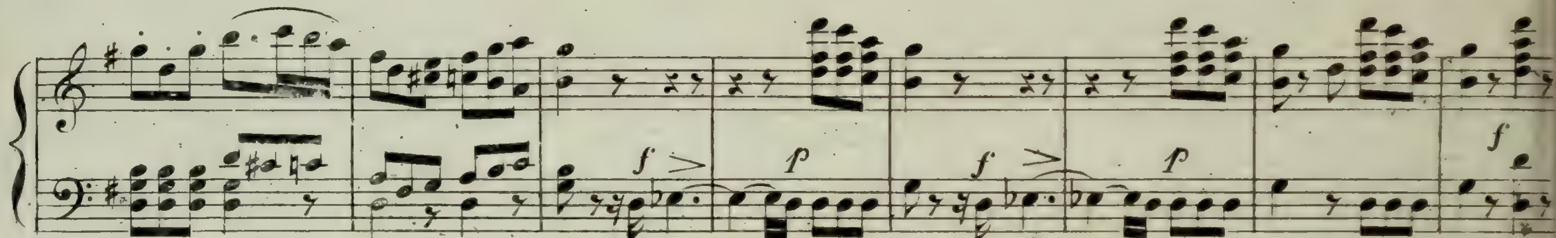
V. S.

## Nº 8. BARCAROLE.



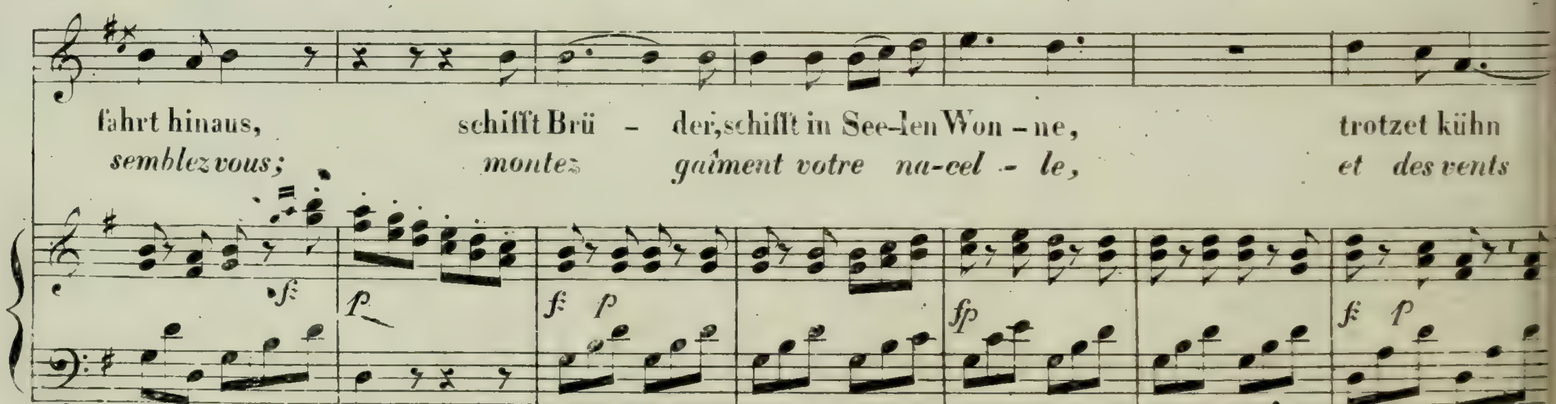













kühn dem Sturmesgraus. Nur Vorsicht immer im Geleite, still, still, stille, still zum Netze eilt die
*bravez le couroux. Conduis ta barque avec prudence, pêcheur, parle bas, jet-te tes fi-lets*

reiche Beute, still, still, stille still, wer ihn, den Fluthen König selber will, wer ihn, den Fluthen
*en si lence, pêcheur, parle bas, le roi des mers ne t'échappe-ra pas, le roi des mers ne*

König selber will, wer ihn, den Fluthen König selber will, wer ihn, den Fluthen König selber
*t'échappe-ra pas, le roi des mers ne t'échappera pas. le roi des mers ne t'échappera*

sotto voce.

will. Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
*pas. Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.*

BOR.

Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
*Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.*

CHŒUR.

Nur Vorsicht immer im Geleite, still, still, stille, still, zum
*Conduis ta barque avec prudence, pêcheur, parle bas, jet-*

jet-

Netze eilt die reiche Beute, still, still, stille, still, wer ihn, den Flu-then Kö-nig sel-ber will, wer

*te tes fi-lets en silence, pêcheur, parle bas, le roi des mers ne t'é-chappera pas, le*

*fz*

ihn, den Flu-then König selber will, wer ihn den Flu-then König selber will, wer

*roi des mers ne t'échappera pas, le roi des mers ne t'échappe-ra pas, le*

*mf* *f* *fz*

ihn den Flu-then König selber will.

*roi des mers ne t'échappera pas.*

*f*

Der Stun - de Brüder harrt ge-
*L'heure viendra, sachons l'at-*

las-sen, sie ruft, sie kommt zu rechter Zeit. Wir wer - den muthig sie er -
*tendre, plus tard nous saurons la saisir. Le coura - - ge fait en - tre -*

fas - sen. Sieg ihr Brü - - der verleih' uns List. Nur Vor-sicht im - mer
*prendre, mais l'adres - se fait ré - us - sir. Conduis ta barque a -*

im Geleite, still, still, stille, still, zum Netze eilt die reiche Beute, still, still, stille, still, wer
*vec prudence, pêcheur, parle bas, jet - te tes fi - lets en si - lence, pêcheur, parle bas, le*

ihn den Flu - then Kö - nig sel - ber will, wer ihn, den Flu - then König selber will, wer
*roi des mers ne t'échappe - ra pas, le roi des mers ne t'échappera pas, le*

V. S.

ihn, den Fluthen König selber will, wer ihn, den Flu-then König selber
roi des mers ne t'échappe-ra pas, le roi des mers ne t'échappe-ra

*f>*

*mfp*
will. Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
pas. Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.

BOR. *mfp*
Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.

CHOR.
*p* *ff*
Nur Vorsicht im - mer im Geleite, still, still, stille,

CHŒUR.
Conduis ta barque a-vec prudence, pêcheur, parle

*pp* *p* *pp*

*p*
still, zum Netze eilt die reiche Beute, still, still, stille, still; wer ihn, den Flu-then König selber
bas, jette tes fi-lets en si-lence, pêcheur, parle bas, le roi des mers ne t'échappera

*f*

will, wer ihn, den Flu-then König selber will, wer ihn, den Flu-then

pas, le roi des mers ne t'échappera pas, le roi des mers ne

Kö-nig selber will, wer ihn, den Flu-then König selberwill.

MASA.

Still, still, stille, Pêcheur parle

t'échap-pe-ra pas, le roi des mers ne t'é-chappera pas.

più animato. Tempo 1º

still, wer ihn, den Flu - - - - - then König haben will.

bas, le roi des mers ne t'échappera pas.

BOR.

Still, still, stille, still, wer ihn den Flu - - then König haben will.

Pêcheur, parle bas. le roi des mers ne t'échappera pas.

Wer ihn, den Flu - - - - then Kö-nig haben will.

Le roi des mers ne t'é-chappera pas.

più animato. Tempo 1º V. S.

Allegro vivace.

p cres - - - - - cen - - - - - - - do.

MASA. Recit.

Mein Freund Pi-e-tro naht, was bringt die bange Stunde?
*Mais j'ap-perçois Pié-tro... ciel! que va-t-il m'ap-prendre?*

Pi-e-tro du nur kennst mein Missgeschick, dem Freund allein ver-traut ich solche Trauer-kun- - de. Fe-nel-la Bruder
*Personne i-ci ne con-naît mon malheur: je ne l'ai con-fi-é qu'à l'ami le plus ten- - dre, parle, as-tu décou-*

PIETRO.

sprich, o kehrt sie mir zu - rück? Der Schwester Loos um - hüllet noch ein düstrer Schleier,
*vert le des - tin de ma sœur? De Fe-nel-la le sort est en-core un mystè-re;*

*p* *f*

MASA.

umsonst erspäht' ich sie in Feld und Flur und Stadt, mir bangt vor Räuberhand. Du giessest Oehl in's
*vaine-ment j'ai cherché la tra-ce de ses pas; sans doute un ra-visseur... Ô rage! et moi son*

*f*

Feuer, nicht schirmen konnt' ich sie! ha Fluch der Frevel - that! die Strafe naht, bald
*frère, je n'ai pu la sau-ver! mais de tels atten - tats re - cevront à la*

*f* *f*

PIE. MASA.

sie - get die ge - rechte Sach-e. Handle Bruder, auf! Auf, zur Ra - che!
*fin leur jus - te ré-com - pen-se. Que te reste - t - il? La ven - gean-ce!*

*f*

V. S.

M. M. ♩=132. Allegro non troppo. **Nº 9. DUETTO.** MASANIELLO.

SINGSTIMME (Masaniello. Pietro.)

PIANOFORTE

Das Le - ben giebt, sein Hei - math - land zu retten, der Ed - le kühn dem Hen-ker Schwerdt da - hin. Brich, schnödes Joch! fallt, Scla - vën Ket - ten! wir stürzen ihn den Thron der Tyrannei, den Thron der Tyran - nei.

*Mieux vaut mou - rir que res - ter misé - ra - - - ble! pour un es - clave est il quelque danger? tom - be le joug qui nous ac - ca - ble, et sous nos coups pé - ris - se l'étranger, pé - ris - se l'é - tranger.*

PIE. Du folgest mir? Mit dir zum heil' - gen Streit? ich folge

*Me suivras-tu? Je m'at - tache à tes pas, je veux te*

MASA.

zum Sieg, zum Sie - ges - loh - ne!
*à la gloi - - re, à la gloi - re!*

PIE.

dir bis in den Tod. wer sich der Frei - heit edler Sache
*sui - - vre à la mort, soyons u - nis par le mê - me tré -*

*fp* *f* *fp*

den Hel-den schmückt, die hehre Bürger Kro - ne.
*ou cou-ronnés par la mê - me vic - toi - re.*

weiht, ja, ja ich folge dir bis in den
*pas; oui, oui, partout je suivrai tes*

*fp* *fp*

Das Le - ben giebt sein Heimathland zu ret - ten, der Edle kühn dem Henker Schwerdt da -

Tod.
*pas. Mieux vaut mourir que res - ter misé - ra - ble, pour un es - clave est il quel - que dan -*

*f*

hin. Brich schnödes Joch! fällt Sclaven Ket - ten! wir stürzen ihn den

*ger? tom - be le joug qui nous ac - ca - ble, et sous nos coups pé -*

*tr* *ff* *fp* *ff*

Thron der Tyranney, den Thron der Ty-ran-nei; wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ketten

risse l'étranger, pé-ris - se l'é-tranger! A-mour sa-cré de la pa-tri-e, rends nous l'au-

bricht des Volkes Wuth; so Frevelthat in Heimathlan-de, ha büssen soll des Räubers

da - ce et la fierté; à mon pays je dois la vi - e, il me de-vra sa li-ber-

Blut. Ja wir sprengen sie, der Knecht - - schaft Bande,

té. Amour sa - cré de la pa - trie

Blut wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Vol - kes Wuth, wir sprengen

té, a - mour sa - cré de la pa - tri-e, rends nous l'au - dace et la fier - té; a - mour sa -

wir spren - - gen sie, der Knecht - - schaft Bande, die Greuel - that im Heimath-

rends nous l'au-dace et la fier - té, à mon pay - is je dois la

sie, der Knechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Vol - kes Wuth, die Greuel - that im Heimath-

cré de la pa - trie, rends nous l'au - dace et la fier - té; à mon pay - is je dois la

land. Ha, büssen soll des Frevlers Blut, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ketten

*vie, il me de-vra sa li-ber-té, a-mour sa-cré de la pa-tri-e, rends nous l'au-*

bricht des Volkes Wuth, die Frevel-that in Heimath-lande. Ha büssen soll des Frevlers

*dace et la fierté; à mon pays je dois la vi-e, il me de-vra sa li-ber-*

Blut, wir spren-gen sie, der Knecht-schaft

*té, a-mour sa-cré de la pa-*

Blut, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ket-ten bricht des Vol-kes

*té, a-mour sa-cré de la pa-tri-e, rends nous l'au-dace et la fier-*

Bande, wir spren-gen sie, der Knecht-schaft Bande, die Ket-ten

*tri-e rends nous l'au-dace et la fier-té, rends nous l'au-*

Wuth, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ket-ten bricht des Vol-kes Wuth, die Ket-ten

*té, a-mour sa-cré de la pa-tri-e, rends nous l'au-dace et la fier-té, rends nous l'au-*

bricht des Volkes Wuth, die Ket - ten die Ketten bricht des Vol - kes Wuth, des Volkes

dace et la fier - té, l'au - da - ce et la fier - té; rends nous l'au - dace et la fier -

Wuth, ja, ja wir sprengen sie, der Knechtschaft, der Knechtschaft Bande, die

té, l'au - - da - ce et la fierté, l'au - da - ce et la fier - té, l'au -

Ket - ten, die Ketten bricht des Vol - kes Wuth, des Vol - kes Wuth, des Volkes Wuth.

da - ce et la fierté, rends nous l'au - dace et la fier - té, et la fier - té.

Zur Rache! ruft der

*Songe à ma soeur ar - ra -*

Das Volk er - liegt dem blut' - gen Geschik - - ke.

*Songe au pouvoir dont l'a - bus nous op - pri - me.*

*fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz*

Schwester Schmach und Leid. Ha, Fluch ihm! er ist dem Tod ge-
*ché - e à mes bras. Ah! quelqu'il soit, je jure son tré-*

Sie opfer-te des Räubers freche Tü - - cke.
*D'un séducteur peut - être elle est vic - ti - - me?*

weiht. ha, Fluch ihm! er ist dem Tod geweiht, er ist dem Tod geweiht. Das Le - ben
*pas, quel qu'il soit, je jure son trépas, je ju - re son trépas. Plutôt mou-*

giebt sein Hei - math - land zu retten, der Ed - le kühn dem
*rir que res - ter mi - sé - ra - - - ble, pour un esclave est*

Das Le - ben giebt sein Heimathland zu ret - ten der Ed - le
*Plutôt mourir que rester mi - sé - ra - ble, pour un es-*

Hen - ker Schwerdt da - hin. Brich, schnödes Joch! fallt, Sclaven-
*il quel - que dan - ger? Tom - be le joug qui nous ac-*

kühn dem Henker Schwerdt da - hin. Brich, schnödes Joch! fallt, Sclaven -
*clave est il quel - que dan - ger? Tom - be le joug qui nous ac-*

fp ff fp

Ket - ten! wir stürzen ihn, den Thron der Tyrannei, den Thron der Ty - ran-nei, wir sprengen

ca - ble et sous nos coups pé - ris-se l'étranger, pé-ris-se l'é - tranger, a - mour sa -

*p*

sie, der Knechtschaft Bande, die Ketten bricht des Volkes Wuth; so Frevelthat in Heimath-

cré de la pa-tri - e, rends nous l'auda - ce et la fierté, à mon pays je dois la

lande. Ja büssen soll des Räubers Blut, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande; die Ket-ten

vi - e, il me de-vra sa li-ber-té, a - mour sa - cré de la pa - tri - e, rends nous l'au -

lande. Ja büssen soll des Räubers Blut, wir spren - gen sie,

vi - e, il me de-vra sa li-ber-té, amour sa - cré

bricht des Vol - kes Wuth, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Volkes

dace et la fier - té, a - mour sa - cré de la pa - trie, rends nous l'audace et la fier -

der Knecht - schaft Bande, wir spren - - gen sie, der Knecht - schaft

de la pa - tri - e rends nous l'audace et la fier-

Wuth, so Fre-vel-that in He'math - lande, büs - sen soll der Frev - ler Blut, wir sprengen
*té,*

Bande
*té, à mon pay - is je dois la vie, il me de - vra sa li - ber - té, a - mour sa -*

sie derKnechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Volkes Wuth; so Frevelthat in Heimath-
*cré de la pa - tri - e, rendsnous l'auda - ceet la fierté, à mon pays je dois la*

lande. Ha büssen soll des Frevlers Blut, wir sprengen sie, derKnechtschaft Bande, die Ket-ten
*vi - e, il me de - vra sa li - ber - té, a - mour sa - cré de la pa - trie, rendsnous l'au -*

lande. Ha büssen soll des Frevlers Blut, wirspren - gen sie,
*vi - e, il me de - vra sa li - ber - té, amour sa - cré.*

bricht des Vol - kes Wuth, wir sprengen sie, derKnechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Volkes
*dace et la fier - té, a - mour sa - cré de la pa - trie, rendsnous l'au - dace et la fier -*

der Knecht - schaft Bande; die Ket - ten bricht des Vol - kes
*de la pa - tri - e, rendsnous l'au - dace et la fier -*



V. S.

Wuth, die Ket - ten bricht des Vol - kes Wuth, bricht des Vol - kes Wuth, die Ket - ten
*té, rends nous l'au - dace et la fier - té, l'au - dace et la fier - té, rends nous l'au -*

tr.

Wuth, die Ket - ten bricht des Vol - kes Wuth, ja, bricht des Vol - kes Wuth, die Ket - ten
*té, rends nous l'au - dace et la fier - té, l'au - - dace et la fier - té, rends nous l'au -*

8 loco.

bricht des Volkes Wuth, bricht des Vol - kes Wuth, die Ket - - ten bricht des
*dace et la fier - té, l'au - dace et la fier - té, l'au - dace et la fier*

tr.

bricht des Volkes Wuth, ja, bricht des Vol - kes Wuth, die Ket - - ten bricht des
*dace et la fier - té, l'au - - dace et la fier - té, l'au - dace et la fier -*

8 loco.

*f*

Vol - kes Wuth, des Volkes Wuth, die Ket - ten bricht, des Vol - kes Wuth, des Vol - kes

*té, l'au - dace et la fierté, rends nous l'au - dace et la fier - té, et la fier -*

Wuth. (Fenella erscheint auf dem Felsen, und scheint sich ins Meer stürzen zu wollen.)

*té. (En ce moment Fenella paraît sur le haut des rochers, elle regarde la mer et semble prête à s'y précipiter.)*

*ff*

Was seh' ich! Fenella die Schwester kehrt zurück.
*Que vois-je? Fenella! quoi ma sœur en ces lieux!*

(Bei diesem Ausruf kehrt sich Fenella um, erblickt ihren Bruder und eilt die Felsen herab.)
*(A ce cri Fenella tourne la tête, aperçoit son frère et descend vivement les rochers.)*

Allegro assai. (𝅗𝅥 = 76.)

f p

Der Himmel hörte uns. Sie wiedersehn o Glück!
*Le ciel nous entendait, il exauce nos voeux!*

cres. f

(Sie eilt in ihres Bruders Arme.)
*(Fenella s'est jetée dans les bras de son frère.)*

Der Bruderliebe Freudethränen fliessen, Fenella dich an meine Brust zu schliessen. Was führte dich hinweg, wo Schwester weiltest du?
*Je n'ose encore en croire ma tendresse! est-ce bien toi qui dans mes bras je presse? Quel motif inconnu te sépara de moi?*

f p

(Sie will es nur ihm allein entdecken.)
*(Elle lui fait signe qu'elle le lui dira, mais à lui seul.)*

(Masaniello bittet Pietro sich zu entfernen.)
*Masaniello prie Pietro de s'éloigner.)*

Allegro. (𝅗𝅥 = 66.)

p

Allegro assai. (♩ = 76.)

Wohlan, wir sind allein.
*Eh bien! nous voilà seuls.*

(Drückt ihre Verzweiflung aus, und bekennt sie sei entschlossen gewesen ihr Leben im Meere zu endigen.)
*(Elle lui exprime son désespoir, elle lui avoue que sa première intention était de se précipiter dans la mer, et d'y finir son existence.)*

8 ... loco.

ff

Du opfertest dein Leben? o Gott!
*Attenter à ta vi-e! grand Dieu!*

(Doch wollte sie nicht sterben ohne ihn wieder gesehen und seine Verzeihung zu erflehen.)
*(Mais elle n'a pas voulu mourir avant de le revoir, de l'embrasser, de recevoir son pardon.)*

Verzeih'n dir, und wa-rum?
*Mon pardon et pourquoi?*

(Sie sei seiner Liebe unwerth, habe einen Treulosen sich hingegeben. Sie drückt ihre schmerzliche Reue aus.)
*(Elle lui fait entendre qu'elle ne mérite plus sa tendresse; elle lui peint ses remords, elle s'est donnée à un perfide.)*

p

Ha Fluch dem Bösewicht! all' meine Pulse be - ben.
*O ciel! un seducteur qu'il craigne ma fu - ri - e.*

Allegro moderato.

(Er habe im Angesicht des Himmels geschworen ihr Gatte zu werden. Sie habe seinem Wort vertraut.)
*(Elle lui fait signe qu'il devait être son époux-qu'il le lui avait juré à la face du ciel qu'elle a cru son serment.)*

Den Buben, nenn' ihn mir!
*Ce lâche quel est - il?*

Allegro moderato.

Allegro assai. (𝅗𝅥 = 76.)

(Sie könne ihn nicht nennen, sie liebe ihn noch.)
*(Elle ne veut pas le faire connaître, malgré son crime elle l'aime encore.)*

p

(Er sei zu hohen Ranges sie zu ehelichen.)
*(Et pour l'épouser il est d'un rang trop élevé.)*

tr

f

Mich fasst der Hölle Wuth, es büsse mir sein Blut, der freche Bube stirbt. Ja der
*Ah! quel que soit son rang peut-il se dispen-ser de tenir son serment? Fenel-*

tr 8 loco

f

V. S.

Tod ist ihm ge - schwo - ren. (Es sei umsonst, jede Hoffnung dahin, er einer andern vermählt.) Du

*la, je veux le con-naî - tre. (Elle lui repond que c'est inutile, qu'il n'est plus d'espérance, qu'il est uni à une autre.) Eh bien*

Allegro moderato.

*p*

Allegro.

schweigst! Ha, auch ohne dich ist er dem Tod er - kohren, und brächte die - ser Tag mir auch den

*donc malgré toi je pu - ni - rai le traître. Oui, que ce jour me soit ou non fa-*

Allegro. (𝅗𝅥 = 100.)

*fp* *fp* *fp* *fp*

(Sie sucht vergebens ihren Bruder zu besänftigen und zurückzuhalten.)

*(Elle cherche inutilement à calmer son frère, et s'attache à lui au moment où il court appeler ses compagnons.)*

Tod. Das Volk bewaffne schnell des Führers Machtge - bot. Du strebst umsonst den

*tal, il faut armer le peuple et donner le si - gnal. En vain tu veux cal -*

*fp* *fp*

Sturm in meiner Brust zu stillen, auch oh - ne dich, mir soll der Bube sich ent -

*mer le courroux qui me guide, je saurai malgré toi dé - cou - vrir le per-*

cres.

M. M. 𝅗𝅥 = 126. Allegro vivace.

## No. 11. FINALE.

(Masaniello ruft die Fischer.)
*(Masaniello, appelant les pêcheurs.)*

SINGSTIMME (Masaniello.)

PIANOFORTE.

-hüllen. Herbei! die Stunde schlägt, ihr Brüder all' her-bei. Auf, rüstet euch! es gilt den Sturz der Tyrannei. Der König wisst, verdoppelt, verdop-pelt die Beschwer-de, die neu-e Last sie trifft die Frucht der Mut-ter Erde. Auf, auf zur Ra-che!

*fide. Venez a-mis, venez! venez partager mes transports: contre nos en-ne-mis unis-sons nos efforts. Chacun à ces tyrans doit compte d'u-ne of-fense, et moi, plus que vous tous! Cou-rons à la vengeance, à la ven-gean-ce!*

CHOR.

Wir theilen dei-nes Schmerzes wilde Wuth, wir theilen dei-nes Schmerzes wilde Wuth, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode

*Nous parta-geons ton fier res-senti-ment, nous parta-geons ton fier ressentiment; de t'o-bé-ir nous fai-sons le ser-ment, de t'obé-*

dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und
*ir nous fai-sons le serment, de l'o-bé - ir nous fai-sons le ser-*

dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode
*ir nous fai-sons le serment, de l'obé- ir nous fai- sons le serment, de l'obé-*

MASA.

Brüder auf, zur Rache auf!

BGR.

*Contre nos en-ne-mis*

Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, Brüder auf, zur Rache
*ment de l'o-bé - ir nous fai- sons le serment,*

dein im Kampf um Gut und Blut, *contre nos enne-*
*ir nous fai- sons le serment;*

fliesse der Tyrannen Blut.

*u-nissons nos ef-forts.* Wir theilen deines Schmerzes wilde Wuth, zum Tode

auf! fliesse der Tyrannen Blut.

*mis u-nissons nos ef-forts. Nous partageons ton fier ressentiment; de l'obé-*

Più stretto.
MASA.
dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut. Nur ver-
Du si-
ir nous fai-sons le serment, de l'o-bé-ir nous faisons le ser-ment!
Più stretto.(𝅗𝅥 = 160.)
(Weiber und Kinder erscheinen. Auf ein Zeichen Masaniello's eilt Fenella zu ihren Freundinnen.)
(Les femmes et les enfans entrent en scène: sur un geste de Mazaniello, Fenella va rejoindre ses compagnes.)
schwie-gen, soll der Feind er-lie-gen.
len-ce, de la pru-den-ce
Allegro vivace.(𝅗𝅥 = 126.)
Den Kin-dern bergt den leicht besorgten Frau-en, was sich in
Que ces enfants, que ces fem-mes crain-ti-res ne sachent
uns-rer Brust verhüllt. Drum singet wo's Verstel-lung
rien de nos se-crets; et pour mieux cacher nos pro-
Allegro.(♩ = 104.)
gilt auf singet die Bar-ca-ro-le: be-flü-gelt ist der Au-genblick, die Lie-be flicht, die
jets, chantons gaîment la Barca-ro-le: charmons ainsi nos courts loisirs, l'a-mour s'enfuit, s'en-

BOR.

Zeit entschwindet, entfüh - ret un - ser Glück. Auf sin-get die Bar - ca - ro - le, geniesst den flücht'gen
vole; le temps empor - te nos plaisirs.

Sopr.
Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ainsi nos

CHOR.
Ten.
Auf sin-get die Bar - ca - ro - le; geniesst den flücht'gen

Basso.
Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ainsi nos

*f*

MAS.
Sin - get, sin -
Chan - tons, chan -

Au - genblick, die Lie - be flieht, die Zeit entschwindet, entfüh - ret un - ser Glück. Sin - get, sin -

courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en-vole, le tems empor - te nos plaisirs. Chan - tons, chan -

Au - genblick, die Lie - be flieht, die Zeit entschwindet, entfüh - ret un - ser Glück. Sin - get, sin -

courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en-vo - le, le tems empor - te nos plaisirs. Chan - tons

get, sin - get die Barca - ro - le, ge - niesset den Au - genblick, ge - niesst den Augenblick.

tons, chan - tons la Barca - ro - le, char - mons nos courts loisirs, char-mons nos courts loisirs.

get, sin - get die Barca - ro - le, ge - niesst, ja geniesst, ge - niesst den Augenblick. Auf sin - get

*Chantons gai-*

*tons, chan - tons la Barca - ro - le, char - mons ain - si, char-mons nos courts loisirs.*

die Barca - ro - le, ge - niesst den Augenblick.

*la Barca - ro - le, char - mons nos courts loisirs.*

Brüder auf, Rächer auf! fliesse des Frevlers Blut,

*Contre nos enne - mis u - nissons nos ef - forts,*

singt die Barca - role, ja be - flü - gelt ist der Au - gen

*ment la Barcarole, oui charmons ain - si nos courts loi -*

Brüder auf, Rächer auf! fliesse des Frevlers Blut,

*Contre nos enne - mis u - nissons nos ef - forts,*

Brüder auf, Rächer auf! fliesse des Frevlers Blut.

*contre nos enne-mis u-nissons nos ef-forts.*

Es ster - be der Ty - rann! er

*Cha-cun à ces ty-rans doit*

blick. Sin - - - get, sin - get ja

*sirs. Chan - - tons gai - ment*

Brüder auf, Rächer auf! fliesse des Frevlers Blut. Es ster - be der Ty - rann! er

*contre nos enne-mis u-nissons nos ef-forts. Cha-cun à ces ty-rans doit*

zah - le mit dem Le - ben. Zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, ja zum Tode dein im Kampf um Gut un

*compte d'u-ne of-fen - se. De t'obé - ir nous faisons le ser-ment, oui de t'obé - ir nous faisons le ser*

die Bar - ca - role: beflü - - - gelt ist die Zeit, beflü - - - gelt ist die

*la Bar - ca - role, charmons nos courts loi-sirs, charmons nos courts loi*

zah - le mit dem Le - ben. Zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, ja zum Tode dein im Kampf um Gut un

*compte d'u-ne of-fen - se. De t'obé - ir nous faisons le ser-ment, oui de t'obé - ir nous faisons le ser*

Blut, ja zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, ja im Tode dein im Kampf um Gut und Blut.
*ment, oui de t'obé - ir nous fai-sons le serment, oui de t'obé - ir nous faisons le ser - ment.*

Zeit, beflü-gelt ist der Au - gen-blick, be-flü-gelt ist der Au - gen - blick.
*sirs, charmons ain-si nos courts loi-sirs, charmons ain-si nos courts loi - sirs.*

Blut, ja zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, ja im Tode dein im Kampf um Gut und Blut.
*ment, oui de t'obé - ir nous fai-sons le serment, oui de t'obé - ir nous faisons le ser - ment.*

All°. vivace

ff

MASA. PIE. leise. (*à voix basse.*)

Was bringest du? Freund, es nahen wil - de Krie - ger Schaaren, sie
*Que me veux-tu? De sol - dats un corps nombreux s'a - vance, et de*

ff

sperren uns den Weg, ver - legen uns die Bahn.
*Na - ples à nos pas ils ferment le chemin.*

BOR.

Zu früh! es
*Oui, des tam -*

droh'n ihr Brüder uns Ge - fah - - ren, schon kündet sie der Trommel Wir - bel -
*bours annonçant leur pré - sen - - ce, j'en - tends dé - jà le roule - ment loin -*

N° 11. *CHOEUR DE PÊCHEURS.*
MÄNNERCHOR.

MASA.

Sie nahen schon, hört der Trommel Wir-belton.
*Oui l'on entend le rou-le-ment lointain.*

Ha Brüder Muth! sie dür-fen nichts ge-wah - ren, stimmt an mein Fischer-lied. Auf sin-get die Bar - ca - ro - le: beflü-gelt ist der Au - genblick, die Liebe flicht die Zeit entschwindet, entführet un - ser Glück.
*Ne craignez rien, trompons leur sur veillance en répé-tant no-tre re - frain. Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ainsi nos courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en-vole, le temps empor - te nos plaisirs.*

cres.

PIE. e BOR.

Auf, singet die Bar - ca - ro - le, geniesst den flücht'gen

CHŒUR.

Sopr. CHOR.

*Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ain-si nos*

Ten.

Auf, singet die Bar - ca - ro - le, geniesst den flücht'gen

Basso.

*Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ain-si nos*

Sin - get, sin - get, sin -
Au-genblick, die Liebe flieht, die Zeit entschwindet, entführt uns un-ser Glück. *Chan - tons, chan-tons, chan -*
*courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en-vole, le temps em-por - te nos plaisirs.* Sin - get, sin - get, sin -
Au-genblick, die Liebe flieht, die Zeit entschwindet, entführt uns un-ser Glück. *Chan - tons, chan-tons, chan -*
*courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en - vole, le temps em-por - te nos plaisirs.* Sin - get - - - -
*Chan - tons*

get die Barca - ro-le, ge - niesst den Au - genblick, ge - niesst den Augenblick.
*tons la Barca-role, char - mons nos courts loisirs, char - mons nos courts loisirs.*
get die Barca - ro-le, ge - niesst, ge - niesst, ge - niesst den Augenblick.
*tons la Barca-role, char - mons ain - si, char - mons nos courts loisirs.*
die Barca - ro-le, ge - niesst den Augenblick.
*la Barca-role, char - mons nos courts loisirs.*

8 ... loco.

*ff*

MASA.

Waffen nehmt, und Dolche mit, bergt sie wohl und seid be-reit.
*Pour cacher des poignards dis-po-sez vos fi - lets.*



V. S.

PIE.

Be-waff - - net euch, waff - - net-euch, seid auf eu-rer Wa - che.

*Par-mi ses fruits que cha-cun ca - che une ar - me.*

MASA.

Erhe - bet euch beim er-sten Ruf der Ra - che, Brüder seid be-reit, zur rechten

*Soule - vez vous au premier cri d'al-lar - me, au premier si-gnal soyez*

PIE. e BOR.

Zeit. Zum Kampfe, zum Kampfe! beim er - sten Ruf der Ra-che, sind wir mit Gut und

*prêts.* *CHŒUR DE PÊCHEURS.*

MÄNNERCHOR.

*À Na-ples, à Na-ples! au pre-mier cri d'al-lar-me, pour com-bat-tre nous*

MASA.

Bei dem ersten Ruf, ja beim Rufe der Rache.

Blut be - reit. *au premier signal, au premier cri d'allarme,.* seid nur be-

*pour com-*

Blut be - reit. bei dem ersten Ruf, ja beim Rufe der Rache sind wir be-

*se - rons prets, au premier signal, au premier cri d'allar-me, pour com-*

cres.

MASA

Vorsicht ihr Brüder!
*De la prudence!*

reit, sind wir bereit, zum blu-ti-gen Kampf, zum Kampfe bereit. Zum Kam - - pfe, zum
*bat-tre, pour combattre, oui pour combat - tre nous serons prêts. À Na - - ples, à*

FRAUENCHOR.
*CHŒUR DE FEMMES.*

Auf, sin-get die Bar - ca -
*Chantons gaîment la Barca -*

reit, sind wir bereit, zum blu-ti-gen Kampf, zum Kampfe bereit. Zum Kam - - pfe, zum

*bat-tre, pour combattre, oui pour combat - tre nous serons prêts. À Na - - ples, à*

cen - - - - do.

*ff* *p*

Kampfe! beim er - sten Ruf der Ra - che sind wir mit Gut und Blut be - -
*Na-ples! au pre-mier cri d'al-lar - me, pour com-bat - tre nous se - rons*

ro - le: ge-niesst den flücht'gen Au-genblick, die Lie-be flicht, die Zeit entschwindet entführt uns unser
*ro - le, charmons ain - si nos courts loisirs, l'a-mour s'enfuit, s'en-vole, le temps empor - tenos plai-*

Kampfe! beim er - sten Ruf der Ra - che sind wir mit Gut und Blut be - -

*Na-ples! au pre-mier cri d'al-lar - me, pour com-bat - tre nous se - rons*



V. S.

Più stretto.

Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit,

reit. Contre nos enne-mis u-nissons nos efforts,

prêts.

Glück. Singet, singt, auf singt die Barca-role, ja geniesst den flücht'gen Augen-

sirs. Oui chantons gaî-ment la Barcarole, oui charmons ainsi nos courts loi-

reit. Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit,

prêts. Contre nos enne-mis u-nissons nos efforts,

*f* Più stretto. (♩= 126.)

Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit, Brüder auf, Rächer auf,

contre nos enne-mis u-nissons nos efforts, contre nos enne-mis

blick, ach die Lie-be flieht, und die Zeit ent-

sirs, car l'amour s'en-fuit, et le temps s'en-

Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit, Brüder auf, Rächer auf,

contre nos enne-mis u-nissons nos efforts, contre nos enne-mis

aufzum Kämpfe,zum Streit. Fort,fort zum Kampf! ja für Gut und für
unis-sons nos ef-forts. Ve-nez a-mis, parta-ger mes trans-
aufzum Kampfe,zum Streit, wir thei-len dei-nes Schmerzes Wuth, ja dei-nes Schmerzes wil-de
unis-sons nos ef-forts, oui nous parta-geons ton ressenti-ment, oui nous parta-geons ton ressenti-
schwindet ent füh
vole, em-por
aufzum Kampfe zum Streit, wir thei-len dei-nes Schmerzes Wuth ja dei-nes Schmerzes wil-de
unis-sons nos ef-forts, oui nous parta-geons ton ressenti-ment, oui nous parta-geons ton ressenti-
Blut, fort, fort zum Kampf um Gut und Blut, ja zum Kampf um Gut und Blut.
ports, a-mis, ve-nez, ve-nez a-mis, partager mes transports.
Wuth. Zum To-de dein im Kampf um Gut und um Blut, und um Blut.
ment; de to-bé-ir, de to-bé-ir nous faisons le serment.
-ret un-ser Glück, ent-füh-ret un-ser Glück, singet singt, auf
-te nos plai-sirs, em-por-te nos plaisirs, oui chantons gai-
Wuth. Zum To-de dein im Kampf um Gut und um Blut, und um Blut.
ment; de to-bé-ir, de to-bé-ir nous faisons le serment.
1°

2º Più stretto.

Blut. Fort zum Kampf, fort zum Kampf. Brüder auf, Rächer auf! fliessen soll Frevlers Blut,
ports.

Blut. Contre nos en-ne-mis u-nissons nos ef-forts, contre nos enne-mis
ment.

Glück. Sin-get, sin-get, sin-
sirs. Chan-tons gaî-ment, chan-

Blut. Brü-der auf, auf zum Kampf, auf zum
ment.

Blut. Con-tre nos en-ne-mis u-nis-
ment.

ff 2º Più stretto. (𝅗𝅥 = 108.) ff

fliessen soll Frevlers Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf zum
A-mis ve-nez, a-mis ve-nez par-ta-

u-nissons nos ef-forts. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf zum
Nous par-ta-geons, nous parta-geons ton res-

get, sin-get, die Zeit ent-führt uns un-ser Glück, ent-
tons gaî-ment, le temps em-por-te nos plaisirs, em-

Kampf für Gut und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf, zum
sons nos ef-forts. Nous par-ta-geons, nous parta-geons ton res-

Presto.(𝅗𝅥 = 160.)

Kampf um Gut und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf,
*ger mes transports, a - mis ve - nez parta - ger mes trans -*

Kampf um Gut und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf,
*sen - - - - - - ti - ment; de t'o - bé - ir nous faisons le ser -*

füh - - - ret un - ser Glück, die Zeit ent - füh - ret un - ser
*por - - - te nos plai - sirs, le temps em - por - te nos plai -*

Kampf. um Gut - und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf,

*sen - - - - - - ti - ment; de t'o - bé - ir nous faisons le ser -*

ff Presto. (𝅗𝅥 = 160.)

Tempo 1º.(♩ = 104.)

auf zum Kampf um Gut und Blut, um Gut und Blut.
*ports, a - mis ve - nez parta - ger mes trans - ports.*

auf zum Kampf um Gut und Blut, um Gut und Blut.
*ment, de t'o - bé - ir nous faisons le ser - ment.*

Glück, die Zeit ent - füh - ret un - ser Glück.
*sirs, le temps em - por - te nos plai - sirs.*

auf zum Kampf um Gut und Blut, um Gut und Blut.

*ment, de t'o - bé - ir nous faisons le ser - ment.*

Tempo 1º.(♩ = 104.)

V. S.

morendo.

*p*

dolce.

*ff*

*ff*

*ff*

Ende des zweiten Akts.
*Fin du second Acte.*

Nº 12. DUO.

(M.M. 𝅗𝅥 = 100.)

PIANOFORTE

Allegro agitato.

Recit. ALPHONSE.

Elwira, höre mich! der Bundestreue
*N'espérez pas me fuir, je ne vous quitte*

ELVIRE.

Pflicht. O fliehe, flieh, dich Frevler band sie nicht.
*pas. Non, laissez-moi, n'arrê-tez point mes pas.*

Allegro. (♩ = 126.)

ALPH.

O höre mich, von deinem Munde
*Écoutez-moi, je vous suppli-e,*

harret ach, in dieser Stun-de sein To-des Loos mein blutend Herz.
*que le nœud qui nous li-e m'ob-tienne au-moins cet-te fa-veur.*

ELV.

Ja, du brachst ach die
*Non jamais, vous m'a-*

Treu dem Bunde; Was gleicht auf diesem Run-de, be-trog-ner Lie-be ew'gen Schmerz.
-vez tra-hi-e, et vo-tre perfi-di-e a por-té la mort dans mon cœur.

ALPH.

Was immer auch mein Herz verbro-chen, du würdest liebend mir verzeihn, erschautest
Quel-ques torts dont je sois cou-pa-ble, je fléchi-rais votre rigueur; si du déses-

du wie schwer ge-ro-chen, dich meiner Qualen Höllen Pein.
poir qui m'ac-ca-ble vous pouriez connaître l'horreur.

ELV.

O goldner Frie-de meiner Ta-ge, auf
É-pargnez vous un tel par-ju-re; de

e-wig schwandest du da-hin! ach dulden will ich oh-ne Klage;
moi vous n'en-tendrez, hé-las, aucun re-pro-che, au-cun mur-mu-re;

ALPH.

dies Land-El-
je pars... El-

ELV.

wi-ra! Dies Land gestorbner Freuden fliehn.
-vire! Je pars, n'ar-rê-tez point mes pas!

Andante. (♪ = 96.)

dolce.

Noch theuer mir der Unge-
Ah! je n'ac-cu-se que moi-

ff p f f fp fp fp f p f fz f p p p

treue, der mir im schnöden Fre - velmuth, nicht hielt Eid und Lie - - - bes - treue; noch huldigt
*même, de mon a-mour je dois rou-gir. Pour toujours, hé-las! je vous aime! et pour tou-*

ihm die stil-le Gluth. Theu - - er mir der Un - - ge-
*jours je dois vous fuir. Je n'ac-cu - - - - - se que moi-*

ALPH.

Mich
*En - hor-*

*fz p* *f* *fz p*

treu - - e, der mir im schnö - - den Fre - - vel-muth, theuer mir der Un-ge-
*mê - me, de mon amour je dois rou-gir, je n'ac-cu - se que moi-*

ach, foltert Gram und Qual der Reu', was ich verbrach in Frevler
*reur à moi-mê - me. il ne me res - - te qu'à mou-rir, il ne me*

*fz p* *fz p* *fz p* *fz* *pp*

treue, der mir im schnöden Frevelmuth ach, ge-brochen Eid und Lie-bes - treu - - e, noch huldigt
*même, de mon a-mour je dois rougir! Pour toujours, hé-las! je vous ai - me! et pour tou-*

Gluth, den schnöden Bruch der heil'gen Treu - e, ihm sühnet nur mein Herzens Blut, ihn sühnet
*reste, il ne me reste qu'à mourir, j'ai fait le malheur de tout ce que j'aime il ne me*

ihm die stille Gluth, noch huldigt ihm die stil-le Gluth.
*jours je dois vous fuir, et pour tou - jours je dois vous fuir.*

nur mein Herzens Blut, ihn sühnet nur mein Herzens Blut.
*res - te qu'à mourir, ne me res - te qu'à mou-rir.*

Tempo 1º ALPH.

El-wi - ra, Gattin, du mich meiden? dich fes - seln Pflicht und Bundes
*El - vi - re, si je fus cou - pa-ble, du moins ce n'est pas envers*

Tempo 1º

Wort. ELV. O scho - ne mein, wir müs - sen scheiden, du brachst der
*toi. Fuyez, Al-phonse, épar - gnez moi; ces-sez,*

ALPH.

Treu - e heil' - ges Wort. Er-liegen sich mich mei - nem Lei - den, ach
*sez un entretien coupable. Vois le dé-ses-poir qui m'ac - ca - ble: ah!*

Più mosso.

ELV. ALPH.

tröstet mich kein mil - des Wort? Du selbst zerbrachst das Band der Her - zen. Erbarmen
*jette un seul regard sur moi. Non, vous a - vez brisé nos chaî - nes. Vois ton a -*

ELV. SALPH.

fle - het dein Ge - mahl. O scho - ne mei - ner ban - gen Schmer - zen, Soll tödten
*mant, vois ton é - poux. Lui seul cau - se tou - tes mes pei - nes. Il ramou-*

cres.

Al - phon - so! Al - phon - so!
*Al - phon - se! Al - phon - se!*

mich der Reu - - e Qual, soll tödten mich der Reu - - e Qual? El - -
*rir à tes ge - noux, il ra mou - rir à tes ge - noux. El - -*

ad libitum. a Tempo.

Ich verzeihe, mein Herz er - liegt o Liebe dir. Auf ewig weihe
*Je pardonne, mon fai - ble cœur parle pour toi, et je m'aban -*

wi - - ra! Dir loh - ne Lieb' und ew'ge Treue.
*vi - - re! Au bonheur mon cœur s'a - bandonne,*

ff

Tempo 1º

mir nun dein Herz.
*donne à ta foi.*

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 116.)

ELV.

O welch se - li - ges Ent - zücken!
*O mo - ment plein de charmes*

fp

ad libitum. a Tempo.

er, er ruht nun an meiner Brust. O, welch se - li - ges Ent-zücken! er/sie ruht

*tous nos maux, nos maux sont fi - nis.*

*Ô moment plein de charmes, tous nos*

a Tempo.

colla parte.

ad libitum. à Tempo.

nun an mei - ner Brust. Ja ihn an dies Herz zu drü - cken, o

*Je sens cou - ler, cou - ler mes*

ad libitum. à Tempo.

*maux, nos maux sont fi - nis.*

Ja sie an dies Herz zu

*Je sens cou - ler mes*

colla parte.

p Tempo I°

wel - - che Him - mels Lust! welch süs - - se Lust. O, welch

*lar - - mes de mes yeux, mes yeux at - ten - dris. Ô mo -*

drü - - - - cken wel - che Him - mels Lust. O, welch

*lar - - - mes de mes yeux at - ten - dris. Ô mo -*

fp

se - li - ges, welch Ent - zü - - - - - - -

*ment plein de char - - mes, plein de char - - - - - - -*

se - li - ges, welch Ent - zü - - - - - cken!

*ment plein de char - - mes, plein de char - - - - mes!*

- - - - - - cken! er ruht an mei - ner Brust. Al - phon - - -
- - - - mes, nos maux sont fi - nis. Al - phon - - -
sie ruht, ja sie ruht an mei - ner Brust.
nos maux, nos maux sont fi - nis.
p
f
p
so! Al - phon - - so! Ihn
se! Al - phon - - se! Je
El - - wi - - - ra! El - - wi - -
El - ri - - - re! El - - ri - -
an dies Herz zu drücken, o wel - che Him - mels Lust, welch Him - mels Lust.
sens cou-ler, cou - ler mes lar - mes de mes yeux at - ten-dris.
ra! Sie an mein Herz zu drücken, o wel - che Him - mels Lust welche süs - se
re! Je sens cou-ler, cou - ler mes lar - mes de mes yeux, de mes yeux
ff
ad libitum.
O, welch se - li - ges Ent - zücken! er, er ruht nun an meiner Brust.
Ô mo-ment plein de charmes, tous nos maux, nos maux sont fi-nis.
Him - melslust.
atten - dris.
colla parte.



V. S.

ad libitum. a Tempo.

O, welch se - li - ges Ent-zücken! er/sie ruht nun an meiner Brust. Ja ihn an dies
Je sens cou -
Ô mo-ment plein de charmes, tous nos maux, nos maux sont finis. Ja
Je
a Tempo.
pp
colla parte.

Herz zu drü - cken, o wel - - - che Him - mels Lust, welch
ler, cou - - ler mes lar - - mes de mes yeux, mes
sie an dies Herz zu drü - - - - - cken wel - che
sens cou - - ler mes lar - - - - mes de mes

süs - - se Lust, o welch se - - li - ges, welch Entzük - - -
yeux at-ten-dris; ô mo-ment plein de char - - mes, plein de char - - -
Him - - mels Lust, o welch se - - li - ges, welch Ent-zük - - -
yeux at - ten-dris; ô mo-ment plein de char - - mes, plein de char - - -

- - - - - - - - ken! er ruht an mei - ner Brust. O, welch
- - - - - - - - mes, nos maux sont fi - nis. Ô mo -
Più mosso.
ken! sie ruht, ja sie ruht an mei - ner Brust. O, welch
mes, nos maux, nos maux sont fi - nis. Ô mo - -
Più mosso.
Più mosso.
p f f 3

sel' - - ges Ent - zük - - - - - - ken, er/sie { ruht an meiner Brust. O, welch

*ment plein de char - - - - - - - mes, nos maux sont finis. Ô mo -*

sel' - - ges Ent - zük - - - - - - ken, er/sie { ruht an meiner Brust, er/sie

*ment plein de char - - - - - - mes, nos maux sont fi - nis, nos*

ruht ja er/sie { ruht, ja an mei - ner Brust, ja an meiner Brust.

*maux sont fi - nis, nos maux sont fi - nis, nos maux sont fi - nis.*

## Nº 13. RECITATIV.

ELV. Recit.

Doch je-nes Mäd - chen, ach die Ar - me, für die mein Herz so mäch - tig spricht, ver - ges - sen lass uns Theurer nicht, sie fin-de milden Trost, in meinen Schwester Armen.

*Mais cet-te jeune in - for - tu - né - e, je dois veil - ler sur son des - tin. Al - phonse, or-don - nez que sou - dain près de sa sou-ve - raine el - le soit a - me - né - e.*

*p*

*f*

ALPH.

Zur Stelle send ich nach ihr hin. (Zu Selva.) Ha schnell Selva! er-späh' in Stadt und Fluren des Fischer Mädchens Spuren und füh-re si - cher sie zu der Gebie-te-rin.

*Vos désirs se - ront sa - tis-faits. (À Selva.) Cou-rez, Selva, cherchez la fu - gi - tive qui fut vo - tre cap - ti-ve, et qu'el-le soit par vous conduite en ce palais.*

*f*

Allegro.

## Nº 14. CHŒUR.

(M. M. ♩ = 120.)

PIANOFORTE.

ff p ff 1 1 p ff ff

p cres.

ff

f

Sopr 1º

Zum Markt erscheinen seht uns heut, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht, Li-

Tenor.

*Au marché qui vient de s'ouvrir, ve-nez, pressez-vous d'accourir: voi-là des fleurs, voi-là des fruits, rai-*

V. S.

Sopr. 2?

monen, Trauben aus-ge-sucht. Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die

Basso.

*sins vermeils, limons ex-quis. Au mar-ché qui vient de s'ouvrir, re - nez, pressez-vous d'accourir: voi -*

8 ... loco.

Blumen, seht die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus- ge-sucht. Zum Markt erscheinen seht uns heut, ihr

Tenori.

*Au marché qui vient de s'ouvrir, re -*

*là des fleurs, voi - là des fruits, rai-sins vermeils, li-mons ex-quis.* Zum Markt erscheinen seht uns heut, ihr

lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus gesucht; Orangen

*nez, pressez-vous d'accourir: voi - là des fleurs, voi - là des fruits, raisins vermeils, limons exquis, oranges*

lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus-gesucht; Orangen

f p

feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kaufet, kauft was hier sich beut, ihr lieben

*fines de Mé - ta, ro-so-li - o, vin de Somma,nouveaux cé-drats de Por - ti - ci, re-nez à*

feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kaufet, kauft was hier sich beut, ihr lieben

*f: p f: p f: p*

Käufer seid be - reit. Orangen feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kaufet

*moi, re-nez i - ci; o-ranges fines de Mé - ta, ro-so-li - o, vin de Som-ma,nouveaux cé-*

Käufer seid be - reit. Orangen feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kauft

*f: p p f: p*

kauft was hier sich beut, ihr lieben Käufer seid be - reit, herbei! her-bei! wer kauft! herbei! herbei! kauft

*drats de Por-ti - ci, venez à moi, re-nez i - ci, c'est moi, c'est moi qui veux c'est moi c'est moi qui*

kauft was hier sich beut, ihr lieben Käufer seid be - reit, herbei! herbei! kauft

*c'est moi, c'est moi qui*

*f: p ff*



V. S.

schöne Blumen ein, Wer kauft, her - bei! kauft schö - ne Blumen ein, herbei, her -
veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est

schöne Blumen ein, herbei! Wer kauft, her-bei, her - bei! wohlfeil, kauft gu - te Weine ein! herbei, her-
veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est

schöne Blumen ein, herbei! herbei! wohlfeil! kauft frische Fische ein! her-
veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est

bei! wer kauft! wohl - feil! herbei kauft schöne Blumen ein! her - bei, her - bei! wer
moi qui veux, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi qui

bei! wer kauft! wohl - feil! herbei kauft gu - te Weine ein, herbei, her - bei, wer kauft! her - bei, herbei, wer
moi qui veux, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui

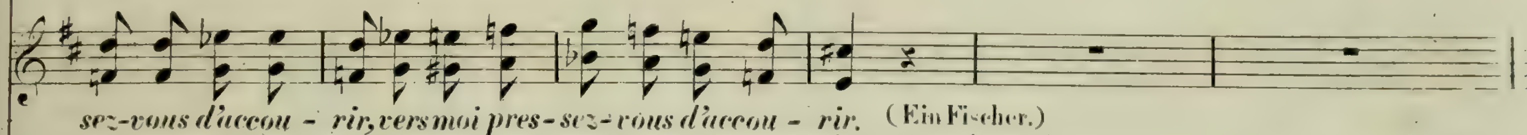
bei, herbei! kauft fri-sche Fische ein! herbei, herbei, herbei wer
moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui

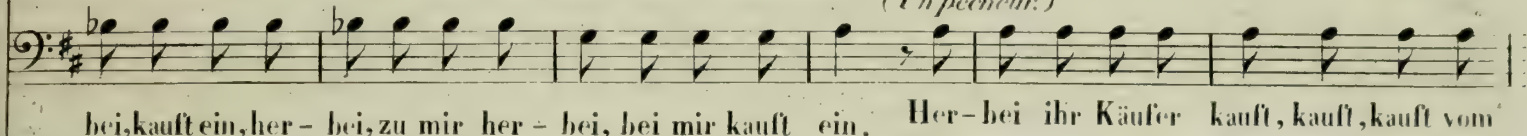
kauft hier Blumen ein, ich wer - de billig sein, ich wer - de billig sein, zu mir, her-
veux vous les of - frir,

kauft hier Weine ein,
veux vous les of - frir, pres - sez - vous d'accou - rir, pres - sez - vous d'accou - rir, vers moi pres -

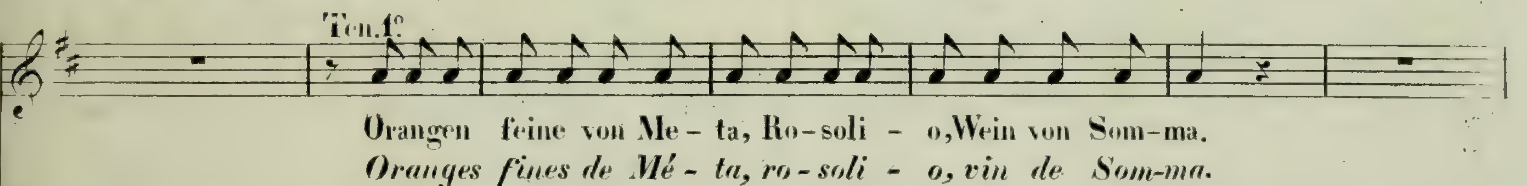
kauft hier Fische ein, ich wer - de billig sein, ich wer - de billig sein, zu mir, her-
veux vous les of - frir,

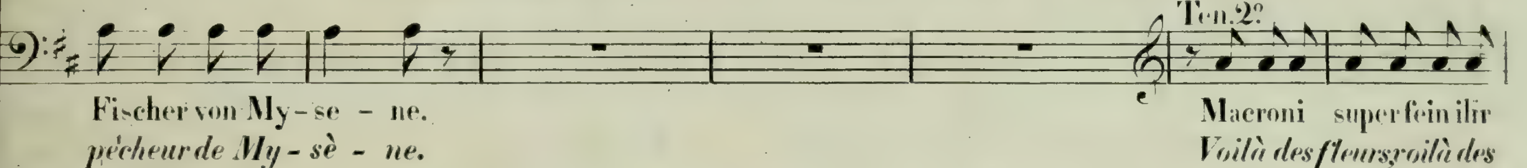

bei, kauft ein, her - bei, zu mir her - bei, bei mir kauft ein.

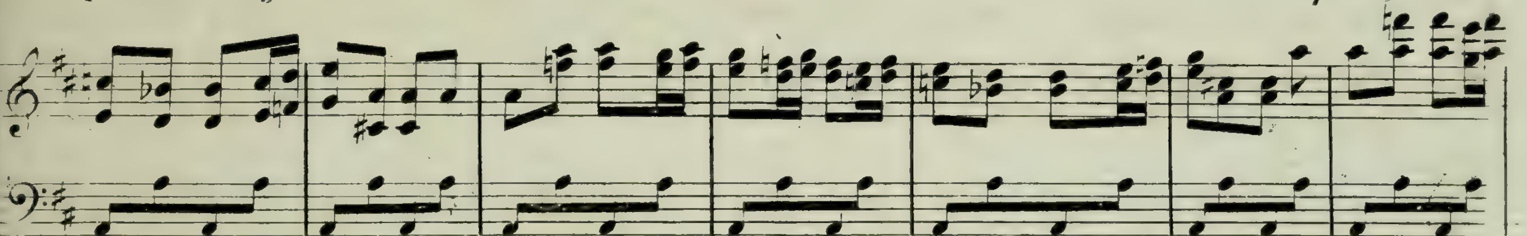

sez-vous d'accou - rir, vers moi pres-sez-vous d'accou - rir.
(Ein Fischer.)
(Un pêcheur.)

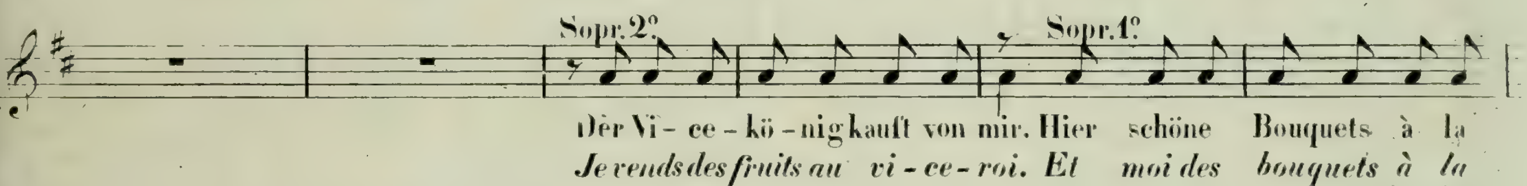

bei, kauft ein, her - bei, zu mir her - bei, bei mir kauft ein.
Her-bei ihr Käufer kauft, kauft, kauft vom
Ve - nez, ve-nez, a - dres - sez - vous au

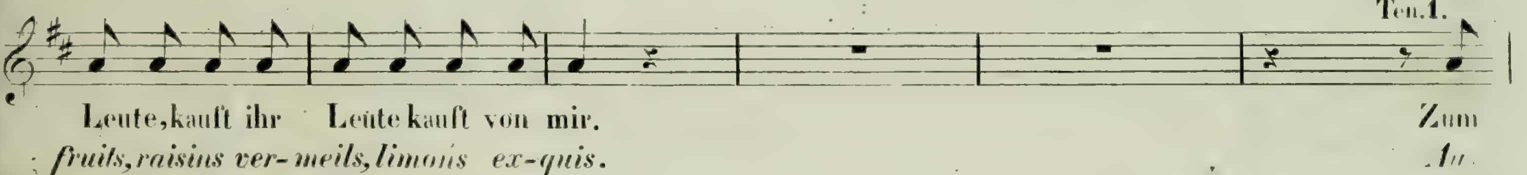

p


Ten.1°
Orangen feine von Me - ta, Ro-soli - o, Wein von Som-ma.
Oranges fines de Mé - ta, ro-soli - o, vin de Som-ma.

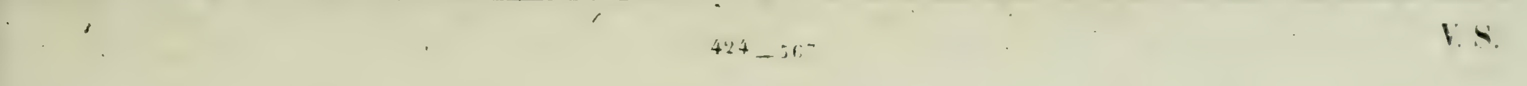

Ten.2°
Fischer von My - se - ne.
pêcheur de My - sè - ne.
Macroni superfein ihr
Voilà des fleurs voilà des




Sopr.2°
Sopr.1°
Der Vi - ce - kö - nig kauft von mir. Hier schöne Bouquets à la
Je vends des fruits au vi - ce - roi. Et moi des bouquets à la


Ten.1.
Leute, kauft ihr Leute kauft von mir.
Zum
fruits, raisins ver - meils, limons ex - quis.
Au





Rei - ne.
rei - ne.

Markt erscheinen seht uns heut, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht Li-
marché qui vient de s'ouvrir, ve - nez, pressez-vous d'accourir: voi - là des fleurs, voi - là des fruits, rai -

Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die

monen, Trauben ausge-sucht.
sins vermeils, li-mons exquis.
Au marché qui vient de s'ouvrir, ve - nez, pressez vous d'accourir: voi -

Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die

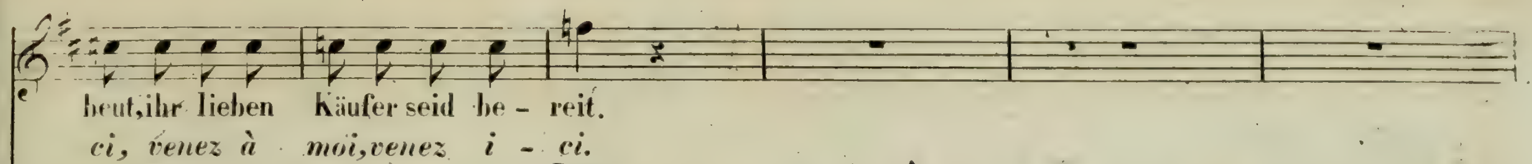
Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus - gesucht.

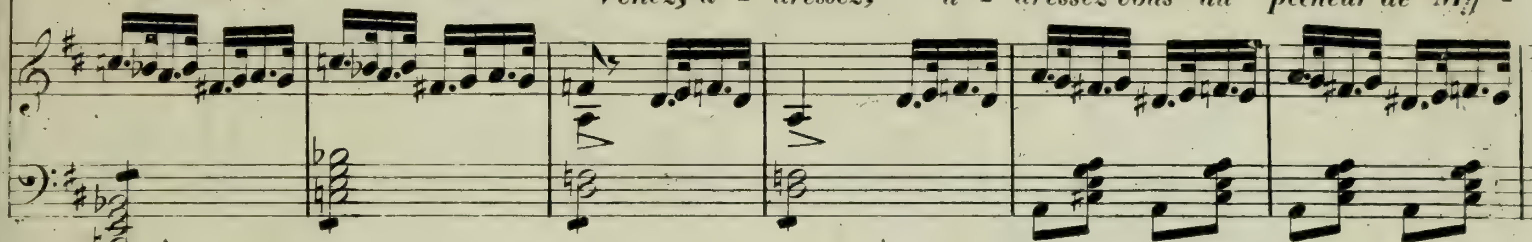
là des fleurs, voi - là des fruits, rai - sins vermeils, li-mons exquis.

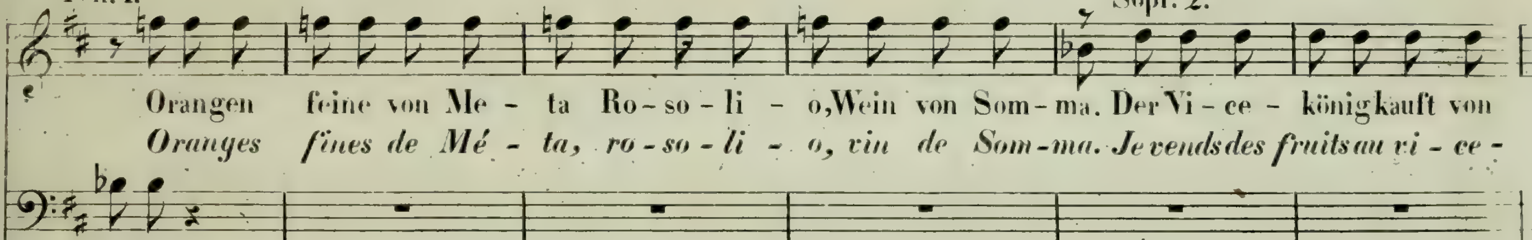
Ten. 2º

O kaufet kauft was hier sich
Nouveaux cédrats de Por - ti -

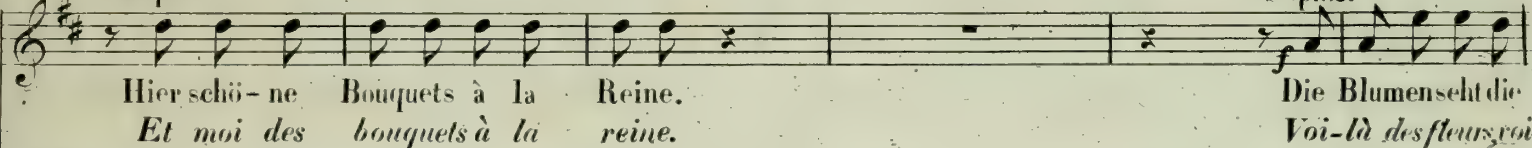
Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus - gesucht.


heut,ihr lieben Käufer seid be - reit.
ci, venez à moi,venez i - ci.
Basso.
Herbei ihr Käufer, auf her - bei! auf kauft vom Fischer von My -
Venez, a - dressez, a - dressez vous au pêcheur de My -

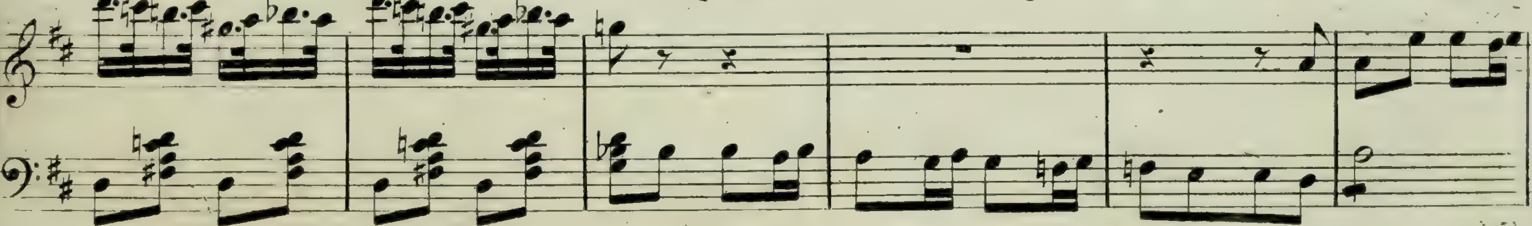



Ten. 1º
Sopr. 2º
Orangen feine von Me - ta Ro - so - li - o,Wein von Som - ma. Der Vi - ce - königkauft von
Oranges fines de Mé - ta, ro - so - li - o, vin de Som - ma. Je vends des fruits au vi - ce -
sene.
sène.




Sopr. 1º
Sopr. 2º
Hier schö - ne Bouquets à la Reine.
Die Blumen seht die
Et moi des bouquets à la reine.
Voi - là des fleurs, voi-
mir.
roi.
O -
Nou-


Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die
Au marché qui vient de s'ouvrir, pres - sez-vous d'accourir, voilà des



Sopr 1.

Die Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen ausge - sucht. Die
*Voi - là des fleurs, voi - là des fruits, rai - sins, limons ex - quis. Voi -*

süsse Frucht, Li - monen aus - ge - sucht. Die Blumen seht die
*là des fruits, rai - sins, limons ex - quis. Voi - là des fleurs, voi -*

Ten. 1.

kaufet, kauft was hier sich beut, was hier sich beut. O - rangen fei - ne von Meta, Wein von Somma, O -
*veaux cédrats de Por - ti - ci, ve - nez à moi. O - ranges fi - nes de Méta, vin de Somma, o -*

Blumen seht, die süs - se Frucht, Li - monen aus - gesucht, O - ran - gen fei - ne von Me - ta, Ro - so - li -
*fleurs, voi - là des fruits, raisins ver - meils, li - mons ex - quis, o - ran - ges fines de Mé - ta, ro - so - li -*

Soprani.

Blu - men seht, die süsse Frucht, die süs - se Frucht, die Blumen, seht die süs - se Frucht, die Frucht, Limonen,
*là des fleurs, voi - là des fruits, voi - là des fruits, voi - là des fleurs, voi - là, voi - là des fruits, raisins ver -*

Tenori.

ran - gen fei - ne von Me - ta die süs - se Frucht, die Blumen, seht die süs - se Frucht, die Frucht, Limonen,
*ranges fi - nes de Mé - ta, o - ranges, o - ranges fi - nes de Mé - ta, vin de Somma, ro - so - li -*

o, Wein von Som - ma, die Blumen seht, o seht die Blumen, seht die süs - se Frucht, die Frucht, Limonen,
*o, vin de Som - ma, voi - là des fleurs, voi - là des fruits, raisins ver - meils, limons ex - quis, o - ranges*

ff

Trauben aus - ge - sucht, Limonen, Trauben ausge - sucht. Zum
*meils, limons ex - quis, raisins vermeils, limons ex - quis. Au*

Trauben aus - ge - sucht, Limonen, Trauben ausge - sucht. Zum
*o, vin de Som - ma, ro - so - li - o, vin de Som - ma. Au*

Trauben aus - ge - sucht, Limonen, Trauben ausge - sucht. Zum
*fi - nes de Mé - ta, roso - li - o, vin de Som - ma.*

p

Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süs-se Frucht, Li-

*marché qui vient de s'ouvrir, ve - nez, pressez-vous d'ac-courir, voi - là des fleurs, voi - là des fruits, rai -*

Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süs-se Frucht, Li-

monen, Trauben aus-ge-sucht, Oran-gen feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-

*sins ver-meils, li-mons ex-quis, oran-ges fines de Mé - ta, ro-so-li - o, vin de Som -*

monen, Trauben aus-ge-sucht, Oran-gen feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-

fz p fz p

ma, o kau-fet, kauft was hier sich beut, ihr lie-ben Käufer seid be-reit, O-rangen feine von Me -

*ma, nouveaux cé-drats de Por-ti - ci, ve-nez à moi, ve-nez i - ci, oran-ges fines de Mé -*

ma, o kau-fet, kauft was hier sich beut, ihr lie-ben Käufer seid be-reit, O-rangen feine von Me -

fz p fz p fz cres.



V. S.

ta, Ro - so - li - o, Wein von Som - ma, o kau-fet, kauft was hier sich beut, ihr lieben Käufer seid be-

*ta, ro - so - li - o, vin de Som-ma, nouveaux cé - drats de Por - ti - ci, venez à moi, venez i -*

ta, Ro - so - li - o, Wein von Som - ma, o kau-fet, kauft was hier sich beut, ihr lieben Käufer seid be-

reit. Her - bei, her - bei, wer kauft, wohlfeil, herbei, kauft schöne Blumen ein. Her - bei, wohl -

*c'est moi, c'est*

*ci, c'est moi, c'est moi qui veux, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir,* Herbei, her - bei, wer kauft, wohl-

*c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est*

reit. Her - bei, her - bei, kauft schöne Blumen ein. Herbei, wer kauft,

*ci, c'est moi, c'est moi. qui veux vous les of - frir, c'est moi. c'est moi.*

feil, kauft schöne Blumen ein, herbei, wer kauft, wohlfeil, her - bei, herbei, kauft schöne Blumen

*moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of -*

feil, her - bei, kauft schöne Blumen ein, wer kauft, her - bei, kauft schöne Blumen

*moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of -*

her - bei, kauft schöne Blumen ein, herbei, wohlfeil, herbei, kauft schöne Blumen

*c'est moi qui veux vous les of - frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of -*

ein, her - bei, her - bei, kauft schöne Blumen ein, ich wer - de,
*frir, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir,*

ein, herbei, her - bei, wer kauft, her - bei, herbei kauft schöne Blumen ein,
*frir, c'est moi, c'est moi qui veux, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir, vers moi, vers*

ein, her - bei, her - bei, kauft schöne Blumen ein, ich wer - de,
*frir, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of - frir,*

ich werde recht billig sein, ich wer - de sehr bil - - lig sein. Die Blumen

*moi pressez-vous d'accou - rir, vers moi pressez-vous d'ac - cou - rir. Voi-là des*

ich werde recht billig sein, ich wer - de sehr bil - - lig sein. Die Blumen

seht, die süs-se Frucht, die Blumen seht, die süsse Frucht, herbei, her-bei, eilt zu

*fleurs, voi-là des fruits, voi-là des fleurs, voi-là des fruits, empressez - vous d'accou -*

seht, die süs-se Frucht, die Blumen seht, die süsse Frucht, herbei, her-bei, eilt zu

*ff*

mir, Orangen feine von Me-ta, Rosoli - o, Wein von Somma, herbei, herbei, ja zu mir, ich

*rir, o-ranges fines de Mé-ta, rosoli - o, vin de Somma, empressez-vous d'accourir, ve -*

mir, Orangen feine von Me-ta, Rosoli - o, Wein von Somma, herbei, herbei, ja zu mir, ich

wer - de bil - lig sein, kauft, kauft hier ein, ich wer - de bil-lig sein.

*nez, pres - sez - vous d'ac - cou - rir, ve - nez, pres - sez - vous d'accou - rir.*

wer - de bil - lig sein, kauft, kauft hier ein, ich wer - de bil-lig sein.

## LA TARENTELLE.

AIR DE BALLET. Nº 3.

Nº 15. INTRODUZIONE.

Vivo.

*f* con fuoco

ritenuto.

*sf*

♩. = 88.

ALLEGRO Vivace.

*p* leggiermente.

sempre *p*

TRIO. 1.

*f* giocoso.

*p*

dolce. cres - - - cen - - - do. dimi - nu - en - do.

Allegro D. C. D. S. 𝄋 poi Trio 2.

Vivo.

TRIO. 2.

*f* — *p* — cres - - cen - - do. — *sf* — *sf*

*p* dolce.

Allegro D. S. 𝄋 poi — D. C. Trio. 3.

TRIO. 3.

*p* leggiero. — poco a poco cres - - - cen - - - do.

*p* la Seconda volta con Ped.

*sf* — *sf* — *sf*

*p* leggiero. — poco cres - -

*p*

- - cen - - - do. — *sf* — *sf* — *sf* — *p* Ped.

8

8

poco a poco cres - - - cen - - - do. — *sf* — *sf* — *sf*

Ped. — Ped. — Ped.



424 471 № 1

Presto assai.
loco.
p leggiermente.
p la Seconda volta f
p
p
1º
2º
Coda.
sempre animato.
rinf.
dimi - - nu - - en - - do.
rinf.
dimin.
8
p accelerando.
marcato.
sf
p
sf
p
8
loco.
sf
sf
sf
sf
sf
dimin.

Prestissimo.

*p*

*p*

*f* con fuoco - e - sempre

*f* ben marcato.

8

loco.

più - animato

5 1 4 5 1 4

Ped.

- possibile.

8

loco.

## Nº 16. SCENE et CHŒUR.

Selva tritt mit Soldaten, die sich auf dem Markte vertheilen, auf. Fenella erblickt Selva, durch seine Uniform getäuscht betrachtet sie ihn anfangs mit gespannter Neugier. Als sie ihn jedoch erkennt, fährt sie entsetzt zurück und sucht ihm ihr Antlitz zu verbergen.)

*Les précédens. Selva, plusieurs soldats qui se répandent dans le marché. Fenella aperçoit Selva. Trompée par son uniforme elle le regarde d'abord avec curiosité, mais elle le reconnait, fait un geste d'effroi et tâche de lui cacher sa figure.)*

Allegro moderato.

(M. M. ♩ = 104.)

PIANOFORTE.

(Selva bei Fenella angelangt fährt freudig auf.)

*(Selva arrivé près de Fenella fait un geste de surprise.)*

SELVA.

Allegro. (𝅗𝅥 = 104.)

Ha, gefunden! Leute her! Ja sie ist's.

*Non, je ne me trompe pas, c'est bien elle!...*

Schnell führt sie fort!

*A moi, sol-dats!*

(Springt erschrocken auf, und flüchtet in die Mitte ihrer Gespielinnen, die sie um Schutz anfleht.)

*(Elle se lève épouvantée, court se réfugier au milieu de ses compagnes et les supplie de la protéger.)*

Nur schnell, nicht Zeit ist zu ver-lie-ren.

*Qu'à l'instant même on me sui-ve!*

(CHOR DER FRAUEN.)

*(CHŒUR DE FEMMES.)*

O Gott! Gefangen! wie? Sie fort zu füh-ren! was that sie denn?

*O ciel! L'emmener cap-ti-ve! On en veut à ses jours! Qu'a-t-elle fait?*

SEL.

Ha, nicht

*Qu'à l'ins-*

CHOR.
CHŒUR.

Zeit ist zu ver-lie - ren! (Fenella wird mit fortgeführt.) O! Himmel, schirmst du so uns vor Ty - ran - - - nen Macht? So wird des Vol - - - - - kes Recht ver-lacht, so das Recht ver - lacht?

*tant on nous sui - ve! (On entraîne Fenella.) Ah! contre nos ty - rans n'est - il point de re - cours? Qui vien - dra donc à son se - cours? qui vien - dra donc*

(SELVA und die Soldaten.)
(SELVA *et les soldats.*)

Wer murrt? Ihr Dir - - - - - - nen schweigt, nehmt euch in Acht! Nur nicht ge - murrt, nur nicht ge -

*Point de mur - mu - - - - re, il y va de vos jours! Point de mur - mu - re, point de mur -*

so das Recht ver - lacht? so wird des Vol - kes Recht ver -

*à son se - cours? qui vien - dra donc à son se - -*

murrt, nur nicht ge-murrt denn es gilt euer Leben! (Als Selva und die Soldaten Fenella eben wegführen, erscheinen in des Marktes Mitte Masaniello und die Fischer.)
mu - re, point de murmure, il y va de vos jours!

lacht, des Vol - kes Recht, des Recht ver - lacht! (Selva et les soldats sont au moment d'emmener Fenella quand au milieu du marché paraissent Masaniello et les pêcheurs.)
cours? qui vien - dra donc à son se - cours?

MASA.
Wo führet ihr sie
Où la conduisez-

SEL. MASA. SEL. MASA. den Dolch zückend. (tirant son poignard.)
hin? Was fragest du? Der Bruder ist's. Ha schweig! Dein König sen - det mich. Mich fasst die
vous? Que t'importe? C'est ma sœur. Tais-toi! C'est par l'ordre du vice-roi. Crains la fu -

SEL. zu einem Soldaten. (à un soldat.)
Wuth, du darfst es wa - gen? Entreisset ihm den Stahl den der fre - che Bu - be
reur qui me transpor - te! Arrachez-lui ce fer dont il o - se s'ar -

MASA.
zückt! (Masaniello indem er den Soldaten ersticht.) Zur Rache! Brüder auf! zu lange schon ge -
mer! (Mazaniello poignardant le soldat.) Levez-vous, compa-gnons! ils veulent m'immo -

ff f

V. S.

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 160.) Alle Landleute springen auf und zücken ihre Dolche. Im Augenblicke sind Selva und seine Soldaten entwaffnet und in die Flucht gejagt.

*Tous les paysans s'avancent en tirant leurs armes et en un instant Selva et ses soldats sont désarmés et mis en fuite.*

Hin-weg, Tyrannen Knechte! Er-bebe Tyran-nei! Wir siegen im Ge-fechte!
*Et que notre vail-lance mette un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!*

weg, Tyrannen Knechte! Er-be-be Tyran-nei! Wir siegen im Ge-fechte, Ne-a-pel werde
*que notre vail-lance mette un terme à nos maux! et que notre vail-lance mette un terme à nos*

Hin-weg, Tyrannen Knechte! Er-bebe Tyran-nei! Wir siegen im Ge-fechte!
*Et que notre vail-lance mette un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!*

Sopr. 2º

weg, Tyrannen Knechte! Er-be-be Tyran-nei! Wir siegen im Ge-fechte, Ne-a-pel werde
*que notre vail-lance mette un terme à nos maux! et que notre vail-lance mette un terme à nos*

Hin-weg, Tyrannen Knechte! Er-bebe Tyran-nei! Wir siegen im Ge-fechte!
*Et que notre vail-lance mette un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!*

weg, Tyrannen Knechte! Er-be-be Tyran-nei! Wir siegen im Ge-fechte, Ne-a-pel werde
*que notre vail-lance mette un terme à nos maux! et que notre vail-lance mette un terme à nos*

frei! Fort, fort! zum Kampf! zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum
*maux!*

Sopr. 1º e 2º

frei! *Mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-*
*maux!*

Fort, fort! zum Kampf! zum Streit! zum Kampf! Auf, auf! Auf, auf!
*Marchon! mar-chons! marchons! marchons! marchons! marchons!*

frei! Fort, fort! zum Kampf! zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum
*maux! Mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-*

*ff*



V. S.

MASA.

Des Höchsten Herrn Gna - - - de,
*In-vo-quons du Très-Haut*

Kampf! Fort, fort, zum Kampf! zum Streit!
*chons! marchons, marchons, marchons!*

zum Kampf! zum Kampf! zum Streit!
*marchons! marchons, marchons!*

Kampf! Fort, fort! zum Kampf! zum Streit!
*chons! marchons, marchons, marchons!*

fp

lasst in An - dacht uns er-bit - - ten; im Stau - be lasst uns flehn. Der
*la fa-veur tu - té-lai - re: à genoux, guerriers, à genoux! Dieu*

fp

Ew'ge sah ——, was wir ge-lit-ten, er wird vor-an im Kampf uns gehn. (Das Volk kniet nieder.)
*nous ju - ge: que sa co - lè-re aux com-bats marche de-vant nous! (Le peuple se prosterne.)*

fp f

## Nº 17. GEBET. PRIÈRE.

(M. M. 𝅗𝅥 = 48.)

Andante con moto.

MASANIELLO.

Du Heil'ger den im Staube wir ver - ehren, der schützend

PIETRO. e BORELLA.

*Saint bienheureux, dont la di-vine i - mage de nos en -*

CHOR. CHŒUR. SOPRANI.

Du Heil'ger den im Staube wir ver - ehren, der schützend

TENORI.

*Saint bienheureux, dont la di-vine i - mage de nos en -*

BASSO.

Du Heil'ger den im Staube wir ver - ehren, der schützend

Andante con moto.

PIANOFORTE.

p dolce. pp Pianoforte ad libitum.

un - srer Kinder Wiege wacht; o wolle Glück im Streite uns ge-währen, uns schirmen dei - ne

*fants pro-té-ge les ber-ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le*

un - srer Kinder Wiege wacht; o wolle Glück im Streite uns ge-währen, uns schirmen dei - ne

*fants pro-té-ge les ber-ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le*

un - srer Kinder Wiege wacht; o wolle Glück im Streite uns ge-währen, uns schirmen dei - ne

pp

V. S.

cres.

ho - he Wunder Macht. Herr, sieh', im Staube flehen wir um Stärke Muth im Kampf von dir, Herr, sieh', im

cres.

*pauvre en ses tra - vaux, tu nous vois tous à tes ge-noux! sois avec nous, pro - té - ge nous! tu nous vois*

cres.

ho - he Wunder Macht. Herr, sieh', im Staube flehen wir um Stärke Muth im Kampf von dir, Herr, sieh', im

cres.

*pauvre en ses tra - vaux, tu nous vois tous à tes ge-noux! sois avec nous, pro - té - ge nous! tu nous vois*

cres.

ho - he Wunder Macht. Herr, sieh', im Staube flehen wir um Stärke Muth im Kampf von dir, Herr, sieh', im

cres.

f ff

Staube flehen wir! Du Heil'ger, den im Staube wir ver - ehren, der schützend un - - srer Kinder Wiege

f ff

*tous à tes genoux! Saint bienheu-reux, dont la di-vine i - mage de nos en - fants pro - tége les ber -*

f ff

Staube flehen wir! Du Heil'ger, den im Staube wir ver - ehren, der schützend un - - srer Kinder Wiege

f ff

*tous à tes genoux! Saint bienheu-reux, dont la di-vine i - mage de nos en - fants pro - tége les ber -*

f ff

Staube flehen wir! Du Heil'ger, den im Staube wir ver - ehren, der schützend un - - srer Kinder Wiege

ff f

wacht, in Andacht hier er - flehen wir von dir, von dir, den Sieg von dir er - flehen wir! O Herr, der unsrer

*ceaux, tu nous vois tous à tes genoux! sois a-vec nous! pro - té-ge nous! pro-tége nous! Fais aujourd'hui pour*

wacht, in Andacht hier er - flehen wir von dir, von dir, den Sieg von dir er - flehen wir! O Herr, der unsrer

*ceaux, tu nous vois tous à tes genoux! sois a-vec nous! pro - té-ge nous! pro - tége nous! Fais aujourd'hui pour*

wacht, in Andacht hier er - flehen wir von dir, von dir, den Sieg von dir er - flehen wir! O Herr, der unsrer

frü-hen Kinder Wiege wacht, uns schirme dei-ne ho - he, hohe Wunder Macht!

*nous des miracles nouveaux! Fais aujourd'hui pour nous des miracles nou-veaux!*

frü-hen Kinder Wiege wacht, uns schirme dei-ne ho - he, hohe Wunder Macht!

*nous des miracles nouveaux! Fais aujourd'hui pour nous des miracles nou-veaux!*

frü-hen Kinder Wiege wacht, uns schirme dei-ne ho - he, hohe Wunder Macht!

## Nº 18. FINALE.

(M. M. 𝅗𝅥 = 160.)

Allegro vivace.

MASANIELLO.

PIETRO. e BORELLA.

CHOEUR. CHOR.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANOFORTE.

ff Tambour.

(Man hört die Sturmglocke.)

(On entend le bruit du tocsin.)

Auf Brü - der, auf zur Rache! Erzit - tre Tyran-nei! Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Zu'n

Courons à la vengeance! courons à la vengeance! Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des

Auf Brü - der, auf zur Rache! Erzit - tre Tyran-nei! Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Zu'n

Courons à la vengeance! courons à la vengeance! Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des

Auf Brü - der, auf zur Rache! Erzit - tre Tyran-nei! Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Zu'n

Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des

Waf - fen! Fackeln her! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er -
*Et que no-tre vail - lan-ce mette*

ar - mes, des flam - beaux! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er - be - be Tyran -
*Et que no-tre vail - lan-ce mette un terme à nos*

Waf - fen! Fackeln her! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er -
*Et que no-tre vail - lan-ce mette*

Sop. 2

ar - mes, des flam - beaux! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er - be - be Tyran -
*Et que no-tre vail - lan-ce mette un terme à nos*

Waf - fen! Fackeln her! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er -
*Et que no-tre vail - lan-ce mette*

ar - mes des flam - beaux! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er - be - be Tyran -
*Et que no-tre vail - lan-ce mette un terme à nos*

8 loco.

be - be Ty - ran - nei! Wir siegen im Ge - fechte!
*un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!*

nei! Wir siegen im Ge - fechte! Ne - a - pel werde frei! Fort, fort! zum
*maux! Et que no-tre vail-lance mette un terme à nos maux! Marchons! mar-*

be - be Ty - ran - nei! Wir siegen im Ge - fechte! Fort, fort! zum
*un terme à nos maux! mette un terme à nos maux! Marchons! mar-*

nei! Wir siegen im Ge - fechte! Ne - a - pel werde frei! Fort, fort! zum
*maux! Et que no-tre vail-lance mette un terme à nos maux! Marchons! mar-*

be - be Ty - ran - nei! Wir siegen im Ge - fechte! Fort, fort! zum Kampf!
*un terme à nos maux! mette un terme à nos maux! Marchons! marchons!*

nei! Wir siegen im Ge - fechte! Ne - a - pel werde frei! Fort, fort! zum
*maux! Et que no-tre vail-lance mette un terme à nos maux! Marchons! mar-*

8 loco.

*ff*



V.S.

Sopr. 1e 2e

Auf, auf! zum Kampf!
Marchons! marchons!

Kampf zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum Streit! Fort, fort! zum
chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-

zum Streit, zum Kampf! Auf, auf! Auf, auf! zum Streit! zum Kampf!
marchons! marchons! marchons! marchons! marchons! marchons!

Kampf! zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum Streit Fort, fort! zum
chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! marchons! mar-

Auf, auf! zum Kampf! Auf, auf! zum Streit! zum Streit! zum Kam - - -
marchons! marchons! marchons, marchons à la ven-gean - - -

Streit! Fort, fort! zum Streit! zum Streit! zum Streit! zum Kam - - -
chons! marchons! marchons! Mar-chons à la ven-gean - - -

Streit! Fort, fort! zum Streit! Auf, auf, zum Streit! zum Streit! zum Kam - - -
chons! marchons! marchons! Marchons, marchons à la ven-gean - - -

Fort, fort! zum Kampf! Auf, auf! zum Streit! zum Streit! zum Kam - - -
marchons! marchons! Marchons, marchons à la ven-gean - - -

Streit! Fort, fort! zum Streit! zum Streit! zum Streit! zum Kam - - -
chons! marchons! mar-chons! marchons à la ven-gean - - -

8

- pfe! zur Ra - che! Fackeln her! zur Ra - che! Fackeln

- ce! des ar - mes, des flambeaux! des ar - mes, des flambeaux! des

- pfe! zur Ra - che! Fackeln her! zur Ra - che! Fackeln her! zur R. -

- ce! zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! zur

- pfe! des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux!

loco.

che! Fackeln her! zur Ra - che! Fackeln her! Ne - - a - pel wer - de frei! Ne -

mes, des flambeaux! des ar - mes, des flambeaux! et que no - tre vail - lan - ce

che! Fackeln her! zur Ra - che! Fackeln her! Ne - - a - pel wer - de frei! Ne -

Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Ne - - a - pel wer - de frei! Ne -

armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! et que no - tre vail - lan - ce



V. S.

a - pel wer - de frei! ja frei!

mette un terme à tous nos maux!

a - pel wer - de frei! ja frei!

mette un terme à tous nos maux!

a - pel wer - de frei! ja frei!

Ende des dritten Akts.

*Fin du troisième Acte.*

Nº 19. RECIT. et AIR.

Allegro.

PIANOFORTE.

ff ff p ff ff ff p f

MASANIELLO.

Dem Mitleid weicht die wilde Wuth, zu viel der Trümmer schon, der Opfer und der Leichen; den Sieg ent-weihte schuldlos Blut. In Thränen schmilzt mein Zor - nes Muth Ty-ran-nen schuf mein Sieg aus die-sen Fei-gen.

*Spec-tacle affreux, jour de ter-reur! nos soldats ré-vol-tés ont fait trop de vic-ti-mes et je n'ai pu désarmer leur fu-reur. Je ne sais quel dé-goût s'em-pare de mon cœur par des for-faits nous pu-nis-sons des cri-mes.*

Allegro maestoso.

V. S.

Allegro non troppo.

O Herr, der du mich auser-seh'n
O Dieu, toi qui m'as desti-né

Ne-a-pels Sklaven Loos zu en-den, wa-
à rem-plir ce san-glant of-fi-ce,

rum das O-pfer zu voll-enden nicht Muth zur Strenge mir dem in-nig
pour a-che-ver le sa-cri-fi-ce, Grand Dieu! que ne m'as-tu don-né leur i-nex-o-

Fühlenden auch spen- - - - - - - - - den?
ra-ble jus-ti- - - - - - - - - ce!

Ge-bie-ten
Adoucis la ri-

lass mich die-ser Ti-ger Grimme, lass hö-ren sie des Mit-leids sanf-te
*gueur de tes ar-rêts ter-ri-bles ne pour-rais-je flé-chir ces ti-gres in-flex-*

Stimme, wo nicht, so stäh-le mir dies all-zu wei-che Herz.
*i-bles? rends moi, pour t'o-bé-ir, di-gne de leur fu-reur,*

dolce.

Ach, hö-re mich o Herr, in meinem tie-fen Schmerz, er-weiche Gott ihr Ti-ger
*rends moi pour t'o-bé-ir, di-gne de leur fu-reur, ou Dieu puissant touche leur*

ritard.

colla parte.

Herz, er-weiche Gott ihr Ti-ger Herz. O Herr, der du mich aus er-
*cœur, ou Dieu puissant touche leur cœur. Ô Dieu! toi qui m'as des-ti-*

Tempo 1º

seh'n, Ne-a-pels Skla-ven Loos zu enden, wa-rum das
*né à remplir ce sanglant of-fi-ce, pour a-che-*

V. S.

Opfer zu vollenden, o Gott! nicht Muth zur Strenge mir dem
ver ce sacrifice, Grand Dieu! que ne m'as tu donné leur inexo-

fp f p fp f p fp p

Fühlenden auch spenden?
rable justice.

Gebieten lass mich dieser Tiger Grimme, lass hören sie des Mitleids sanfte Stimme,
Adoucis la rigueur de tes arrêts terribles ne pourrais-je fléchir ces tigres inflexibles,

f dolce.

rf p rf p

wo nicht, so stähle mir dies allzu weiche Herz. Ach, höre mich, o
rends moi pour t'obéir dique de leur fureur, rends moi pour t'obé-

dolce

ritard.

Herr! in meinem tie-fen Schmerz, er-weiche Gott ihr Ti-ger Herz, er-weiche

*ir di-gne de leur fu-reur, ou Dieu puis-sant tou-che leur cœur, ou Dieu puis-*

colla parte.

Tempo 1º

Herr ihr Ti-ger Herz. Lass ge-bie - - - - - ten, lass ge-

*sant tou-che leur cœur. A-dou-cis la ri-*

Tempo 1º

bie - - - - - ten mich der Ti - - - - - ger Grim - me,

*gueur de tes ar-rêts ter - ri - bles,*

lass ge-bie - - - - - ten, lass ge-bie - - - - - ten mich der

*a-dou-cis la ri-gueur de tes ar-*

Ti - - - - - ger Grim-me, oder stäh - le mir dies all - ...

*rêts ter - ri - bles, ou rends moi di - g... de*

V. S.

wei - che Herz, o - der stäh - le, mir dies all - zu wei - che
*leur fu - - reur, ou rends moi di - gne de leur fu - -*

Herz. Ach Herr! in mei - - - nem tie - - fen
*reur, ou Dieu puis - - sant tou - - che leur*

Schmerz, o Herr! hör' mich, in mei - nem Schmerz.
*cœur, ou Dieu puis - - sant tou - che leur cœur.*

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

f

Recit.

MASANIELLO.

Und doch, erfüllt für sie die ern - ste Sorge mich. Entronnen ih - rem blut'gen Mörder Händen, hält noch in Château - neuf der Vi - ce - König sich. Es gel - te ei - nen Sturm, das grosse Werk zu enden.

*Et cependant pour eux mon cœur est a - lar - mé. Le vi - ce - roi, que poursuivait leur ra - ge, aux murs de Château - neuf est encor enfer - mé. Il - faut par un as - saut con - sommer notre ou - vrage.*

PIANOFORTE.

Allegro. (𝅗𝅥 = 104.)

ff

(Fenella bleich und schwankend.)

*(Fenella abattue et chancelante.)*

p

Was seh' ich, Fe - nella! O sänft'ge deinen Schmerz.

*Que vois-je? Fenel - la! quelle hor - ri - ble pâ - leur!*

loco.

cres.

V. S.

Ge - ro-chen bist du schwer, sieh' Ströme Blutes flies - - sen.
*Nous ve - nons ô ma sœur! de ven - ger ton ou - tra - - ge.*

Du weinst, was quält dein armes Herz?
*Qui peut donc cau - ser, ta dou - leur?*

(Sie schildert ihm die Unordnung Neapels.)
*(Elle lui peint le désordre de Naples.)*

Ver - gebens mein Ge - bot nun nicht Blut mehr zu ver - giessen.
*J'ai vou - lu, mais en - vain, mettre un terme au car - na - ge.*

Più Allegro. (𝅗𝅥 = 120.)

(Drückt alle Gräuel deren die Stadt preisgegeben Plünderung, Brand und Mord durch Geberden aus.)
*(Elle lui représente par ses gestes les horreurs auxquelles la ville est li - vrée, le pillage, le meurtre, l'incendie.)*

Pa - - lä - ste stür - zen ein, es ras't die Flam - men Gluth, der Säug - - ling
*Oui, des torches en feu dé - vo - rent des pa - lais, des en -*

*ff* *f* *fp*

fin - - - det kein Er - bar - men; der Va - ter nicht in Tochter Ar - men.
*fans é - touf-fés par leurs mè - res, des frè - res frappés par leurs frè - res.*

Andante. (♩ = 69)

Im Mor - den schwelgt die Vol-kes Wuth. Umsonst mein Müh'n, ihr Rasen zu er-sticken.
*Hé - las! j'ai vu tous ces for - faits; mais tu le sais, je n'en suis pas coupable.*

Andante. (♩ = 69.)

*ff*

*p*

Komm' an mein Herz, ach, ver-trau' Schwester mir.
*Viens dans mes bras, viens cal-mer ton ef - froi.*

(Sie vermöge vor Ermüdung sich nicht mehr aufrecht zu erhalten.)
*(Elle lui fait entendre qu'elle ne peut résister à la fatigue.)*

*ppp*

dolce.

Lass Ruhe dich theure Schwester hier er - quicken; ach schlummre sanft, ich wache ja bei dir.
*Ferme tes yeux, la fa - ti - gue t'ac - cable: re - pose en paix, je veille - rai sur toi.*

*pp* *pp* *pp* *pp*

Andante con moto. (♩ = 72.)

Mit lei - se rauschendem Ge - fie - der, der Ar - men Labung schwebe nie - - der des Schlummers [illegible]
*Du pauvre seul a - mi fi - dè - le, descends à ma voix qui t'ap-pel - - le, Sommeil, Som-*

Schlum - - mers Gott, o sänft'ge du, der Schmerzen wilde Sturmes Flu-then, des Her-zens heisse Liebes
*meil, des-cends du haut des cieux! De son cœur ban-nis les a - larmes; qu'un songe heureux sè - che les*

Glu - then, o sende ihr, o sende ihr Er - quik - - kung, La - - bung
*lar - mes qui tom - bent en - cor de ses yeux. Qu'un songe heu-*

ad libitum. a Tempo.

zu. O sen - de du ihr Er-quik - kung und
*reux sè - che les lar - - - - - - mes qui tom - bent en -*

colla parte. a Tempo.

La - - bung zu. Mit lei - se rauschendem Ge - fieder, der Armen La - bung schwebe
*cor de ses yeux. Descends toi par qui l'on ou - bli - e, sur sa paupière appe - sen -*

nie - der, des Schlummers Gott sänft'ge du der Schmer - zen wilde Sturmes Flu - then, o
*ti - e de son cœur ban - nis les a - larmes; qu'un songe heureux sè - che les lar - mes qui*

sen - de ihr, o sen - de ihr Er - quik - - kung, La - - - bung zu,
*tom - - bent en - cor de ses yeux, qu'un songe heu-reux*

ad libitum. a Tempo.

o sen - de du, sende du ihr Er - quik - - kung
*sè - - che les lar - - - - - - mes qui tom - bent en - cor de ses*

colla parte.

a Tempo.

zu, sen-de ihr Erquickung, La - - - bung zu,
*yeux, qui tombent en - cor de ses yeux,*

*p*

*p*

sende du ihr La - - - bung zu.
*qui tom - - bent encor de ses yeux.*

*pp*

## Nº 21. SCENE et CHŒUR.

Allegro non troppo.

M: M. ♩= 126.

MASANIELLO.

PIANOFORTE.

Doch man kommt!
*Mais on vient.*

Pietro ist's!
*c'est Pié-tro...*

PIETRO.

Was wollet ihr von mir? Die Brüder senden uns, das Volk zu dir.
*Que voulez vous de moi? Nos compagnons nous dépu - tent vers toi.*

MASA.

Wohl-an! was will das Volk?
*Eh - bien! que veut le peuple?*

PIE.

Zum Opfer den Ge - bie - - ter,
*Il de - man - de ven-gean - - ce.*

PIE.

Nea-pel frei!
*Plus de tyrans!*

Nea-pel frei, lass uns voll - en - den, lass blutig
*Plus de tyrans, l'honneur t'en - ga - ge, plus d'escla -*

en - den, die Tyrannei, lass uns voll-enden, lass blutig enden die Ty-ran-
*va - ge, à nos sermens l'honneur t'en-ga-ge; plus d'escla-va-ge, plus de ty -*

(Fenella erwacht und lauscht.)
*(Fenella s'éveille et écoute.)*

MASA.

nei. O zähmet eures Grimmes Glu-then, was spornet Brüder euch zu neuem Morden
*rans! Calmez vous amis: quel dé-li - re à des meur-tres nouveaux sem - ble pousser vos*

PIE.

an? Des Vice-Königs Sohn dem Mordgewühl entrann, der Stolze, will das Volk, soll uns zum Opfer
*bras? Le fils du vice - roi se dé-robe au trépas no-tre salut commun ex - i - ge qu'il ex -*

MASA.

blu - ten, man sah hierher ihn fliehn, wir setzten schnell ihm nach. Genügts euch nicht dass
*pi - re! il a près de ces lieux por - té ses pas er-rants. Eh n'est-ce pas as-*

(Fenella drückt lebhafte Angst aus.)
*(Fenella exprime les craintes les plus vives.)*



V. S.

PIE. MASA.

ich des Volkes Ketten brach? floss Blutes nicht ge-nug? Er zahle mit dem Leben. O fühlt des
*sez de chasser ces ty-rans? faut-il les im-mo-ler? Oui, nous voulons sa tête! Ah! que la pi-*

*fz* *fz* *p*

Mitleids sanftes Be-ben, o, fühlt des Mitleids sanf-tes Be-ben.
*tié vous ar-rê-te, que la pi-tié vous ar-rê-te!*

PIE.

Nea-pel frei! lass uns voll-en-den, lass blutig
*A nos ser-mens l'honneur t'en-ga-ge; plus d'escla-*

Tenori.

CHOR.
*CHŒUR.*
Basso.

Ne-a-pel frei! lass uns voll-en-den,

*A nos sermens l'honneur t'enga-ge;*

en-den die Ty-ran-nei! Ne-a-pel frei! lass uns voll-
*va-ge, plus de ty-rans! à nos ser-mens l'honneur t'en-*

lass blu-tig en-den die Ty-ran-nei! Ne-a-pel frei!

*plus d'es-cla-va-ge, plus de ty-rans! à nos sermens*

en - den, lass blutig en - den die Tyran-nei! lass uns voll - en - den,
*ga - ge; plus d'escla-va - ge, plus de ty-rans! l'honneur t'en-ga - ge;*
lass uns vollen - den, lass blutig en - den die Tyran-nei, lass uns voll-
*l'honneur t'enga - ge; plus d'escla-va - ge, plus de tyrans! l'honneur t'en-*

lass blu-tig en - den. Nea-pel frei! lass uns vollen - den,
*plus d'escla - va - ge, à nos sermens. l'honneur t'enga - ge;*
en - den, lass blutig en - - den. Nea - pel frei! lass uns voll-
*ga - ge; plus d'escla - va - - ge, à nos sermens, l'honneur t'en-*

MASA.

lass blutig en - den, lass enden uns die Tyran-nei. Ha, schwei - get, und höret mich! die
*plus d'escla-va - ge, plus d'esclava-ge, de ty-rans! Si - len - ce! écoutez moi! trop de*
en - den, lass blutig enden die Tyran-nei!
*ga - ge, plus d'escla-vage, plus de ty-rans!*



V. S.

Ru - he keh - re wie - der, Neapel schwimmt im Bürger Blut. Ge - - sät - tigt sei der
*sang de car-na - ge ont signa - lé votre fu - - reur. Je sau - rai mettre un*

fp fp fp f p f p f p

PIE.

Mord, so will ich's der Ge - bie - ter. Umsonst gebietest du des Volks gerechter Wuth.
*terme à votre a - veugle ra - ge. Tu voudrais vainement enchaî-ner notre ardeur.*

fp Più mosso. cres.

MASA. zeigt auf Fenella.
*montrant Fenella*

Du sinnst Verrath! Du sinnst Verrath, du sinnst Ver - rath. Nur lei - se doch, sie
*Tu nous tra-his!... Tu nous trahis, tu nous tra - his! Par-lez plus bas... ma*

CHOR. Du sinnst Ver - rath, du sinnst Ver - rath!
*CHŒUR.*

*Tu nous tra - his, Tu nous tra - his...*

pp

PIE. MASA.

ruht. (Fenella stellt sich tief schlummernd.) Sie schlummert sanft. Leicht könnte sie uns
*sœur... (Elle affecte de dormir profondément.) El - le re - pose. Elle peut nous en-*

p

PIE.

hö - ren. Wohlan! hinein, hin-ein! dort wird sie uns nicht stö - ren, dort wird sie uns nicht
*ten - dre. Eh bien, eh bien! en-trons, suis nous sans plus at - ten - dre, suis nous sans plus at -*

Dort wird sie uns nicht

*Suis nous sans plus at -*

a Tempo.

cres.

MASA.

O fühlt des Mitleids sanftes Be-ben, o fühlt des Mitleids sanf - tes Be - ben.
*Ah! que la pi - tié les ar - rê - te, que la pi - tié les ar - rê - te.*

stören. Ne - a - pel frei! lass uns voll-
*tendre. A nos ser - mens l'honneur t'en-*

stören. Ne - a - pel frei!

*tendre. A nos sermens*

*f*

en - den, lass blutig en - den die Tyran - nei! Ne - a - pel frei! lass uns voll-
*ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de ty - rans! à nos ser - mens l'honneur t'en-*

lass uns vollen - den, lass blutig en - den die Tyrannei! Ne - a - pel frei!

*l'honneur t'enga - ge, plus d'esclava - ge, plus de tyrans! à nos sermens*

*f*



V. S.

en - den, lass blutig en - den die Tyran - nei! lass uns voll - en - den,
*ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de ty - rans! l'honneur t'en-ga - ge;*

lass uns voll-en - den, lass blutig en - den die Tyrannei! lass uns voll -

*l'honneur t'enga - ge; plus d'escla-va - ge, plus de tyrans! l'honneur t'en-*

lass blutig en - den, Neapel frei! lass uns vollen-den, lass blutig en-den,
*plus d'escla - va - ge, à nos sermens l'honneur t'enga-ge; plus d'esclava - ge,*

en - den, lass blutig en - den! Nea-pel frei! lass uns voll-en-den, lass blutig

*ga - ge, plus d'escla - va - ge! à nos sermens l'honneur t'enga-ge; plus d'escla-*

lass enden uns die Tyran - nei, die Ty-ran-nei, die Tyran - nei! die Ty - ran-
*plus d'escla-va-ge de ty - rans, plus de ty-rans, plus de ty - rans! plus de ty -*

enden die Tyran - nei, die Ty-ran-nei die Tyran - nei! die Ty - ran-

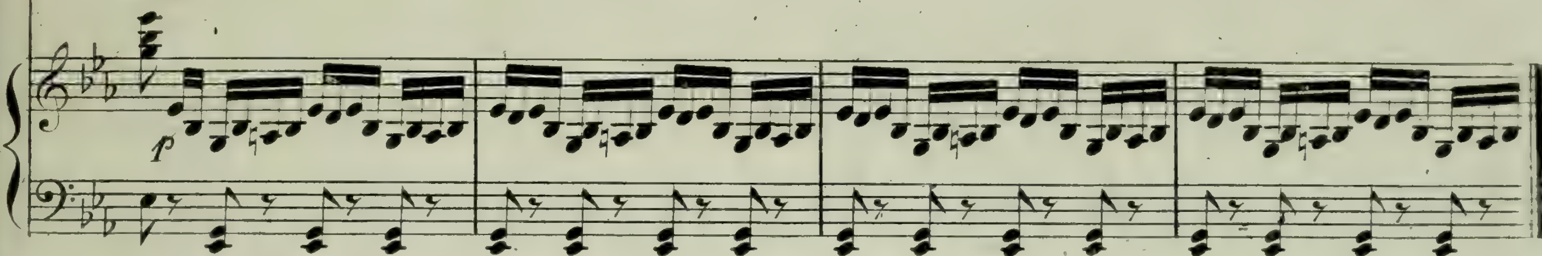
*vage, plus de ty - rans, plus de ty-rans, plus de ty - rans! plus de ty -*

*f* *ff*

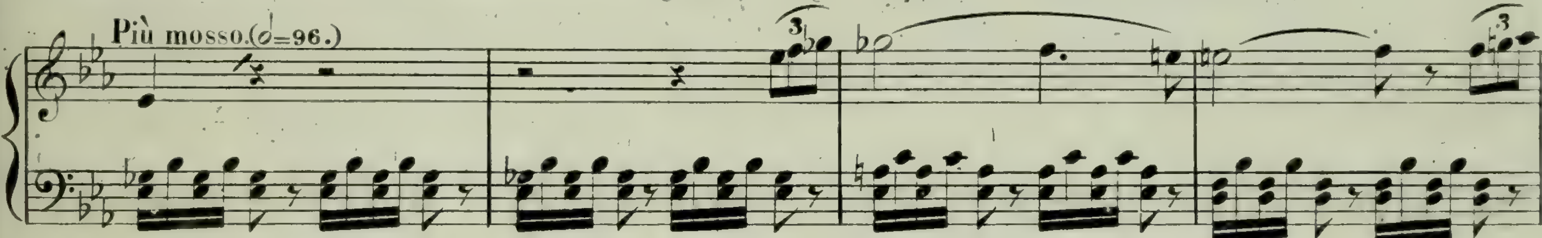
nei!
*rans!* (Sie gehen in das Innere der Hütte.)

nei!
*rans!* *(Ils entrent dans l'intérieur de la chaumière.)*

nei!
*rans!*




(Fenella hat mit Schaudern alles vernommen; verworrne Gefühle bekämpfen sie, sie gedenkt der Gefahr welche Alphons bedroht.)
*(Fenella a tout entendu, elle frémit: mille sentimens confus l'agitent; le danger d'Alphonse, le souvenir de sa trahison.)*



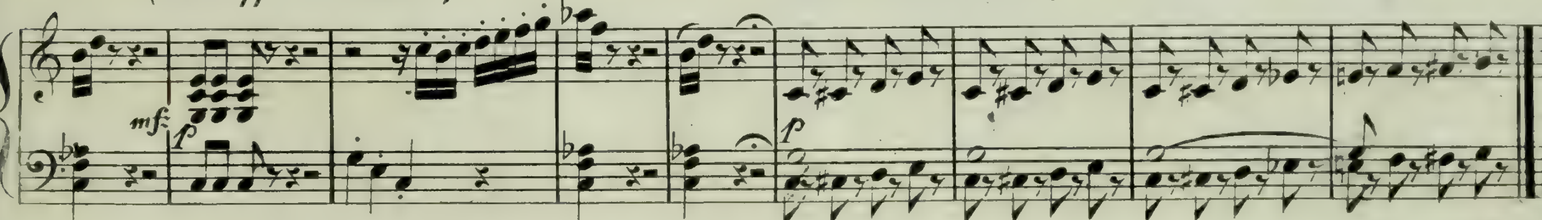



(Man pocht an die Thür; Fenella erschrickt und zaudert.)
*(On frappe à la porte de la chaumière, Fenella s'effraye, elle hésite.)*




(Wiederholtes Pochen.)
*(On frappe de nouveau.)*

(Sie entschliesst sich zu öffnen.)
*(Elle se décide à ouvrir.)*




V. S.

(Verhüllt Alphonso erkennend ihr Antlitz mit beiden Händen.)
(Elle reconnait Alphonse et cache sa figure dans ses mains.)

Allegro molto. (♩=120.)

ff

ALPHONSE.

O, wer du immer seist, lass un - ser dich er - bar - men, ach o - - pfre uns dem To - de nicht. Gott, Fe - nel - la! Ent - se - tzen! ach, Weh uns Ar - - - men! mich trifft des Him - - mels Straf - - ge - richt!

Ah! qui que vous soyez, accueil - lez ma pri - è - re, dé - ro - - bez nous à la mort. Ciel! que vois - je? C'est elle? ô jus - ti - ce sé - rè - - - - re! elle est maî - tres - - se de mon sort!

pp ff pp p ff

(Fenella erblickt Elwiren, stürzt auf sie zu, öffnet ihren Mantel, reisst ihr den Schleier weg. Sie stürzt in höchster Erbitterung von ihr, und scheint sagen zu wollen: d i e s e also zogst du

(Elle jette un regard sur Elvire, court vers elle, entr'ouvre son manteau, lui arrache le voile qui couvre son visage, s'éloigne d'elle avec colère et semble dire: Voilà donc celle que tu

ff

mir vor, und willst dass ich ihrer schone.)

*m'as préférée, et tu veux que je l'épargne.)*

ELV.

Fe- nel - la, ach, rette den Ge-mahl!

*Fe- nel - la, sau- vez mon é- poux!*

p fp fp ff

(Sie ist ihrer Sinne kaum mehr mächtig und hört nur ihre Eifersucht. Alphonso hätte sie gerettet, doch ihre Nebenbuhlerin will sie verderben.)

*(Elle n'est plus maîtresse d'elle même et n'écoute que sa jalousie. Elle aurait sauvé Alphonse, mais elle veut perdre sa rivale.)*

8 8

(Sie stürzt nach der Thür des Gemachs wo die Fischer versammelt sind. Elwire hält sie zurück.)

*(Déja elle a fait un pas vers la porte de la chambre où les pêcheurs sont rassemblés. Elvire l'arrêtant par la main.)*

ELV.

Ver-ra - then uns? ach, ge-bie-te deinem Her-zen. Ver-

*Vous nous trahir! quel transport vous en-traî - ne?*

p ff

giss in edlem Sinn des Grames Schmerzen, er-bar-me Mädchen dich, sieh unsre Todes Qual!

*Ne repoussez pas votre sou-ve-rai - ne qui vous de-mande a - sile et tremble devant vous.*

fp

## Nº 22. CAVATINE.

FENELLA (kämpft zwischen Rache und Mitleid.)
*(son cœur passe tour à tour de la vengeance à la pitié, elle s'arrête entre Alphonse et Elvire)*

(♩ = 88.) Andante con moto.

ELVIRE.

PIANOFORTE.

O kannst du mir ver - ge - ben, du siehst mich bang er - be - ben, ich
*Ar - bi - tre d'u - ne vi - e qui va m'ê - tre ra - vi - e, à ma*

(Fenella ist gerührt, überrascht Elwiren so schön zu sehen, zieht sie ihre von jener erfasste Hand heftig weg.)
*(Elle s'est laissée toucher à la voix d'Elvire et comme frappée de la voir si belle elle retire brusquement sa main que la princesse tenait dans les siennes.)*

fle - he um mein Le - ben ach spen - de Rettung mir. Ich bot in dei - nes Gra - mes
*voix qui sup - pli - e laissez vous atten - drir. Je pris pi - tié de vos a -*

Lei - den, des Trostes mil - de La - bung dir; und zum Lohn willst du mir Tod
*lar - mes lorsque je vis cou - ler vos larmes, à ma voix - qui sup - pli - - - -*

be - reiten. Fenella so vergilst du mir? Du flohst in meine Schwester
*- - - - - e lais - sez vous at - ten - drir. Dans vos maux, fille in - for - tu -*

8 ........ loco.

Ar - me ich wein-te Thränen deinem Harme, ich schirmte dich vor Schmach und Ketten. Du

*né - e; ma bon-té fut votre re - cours; dans la mê - me jour-né - e, je viens im - plo-*

8va loco 8va loco.

willst die Rette-rin nicht retten? O kannst du mir ver - ge - ben, du siehst mich bang er - be - ben, ich

*rer vo - tre se - cours. Ar - bi - tre d'u - ne vi - e qui va m'ê - tre ra - vi - e, à ma*

fle - he um mein Le - ben, ach! spen - de Rettung mir. Ich bot in dei - nes Grames Lei - den des Trostes

*voix qui sup-pli - e laissez vous atten - drir. Je pris pi - tié de vos a - lar - mes lorsque je*

mil - de La - bung dir. und zum Lohn willst du mir Tod be -

*vis cou - ler vos larmes; à ma voix qui sup - pli - - - - - - - - - - -*

reiten Fe - nella so vergilst du mir? O kannst du mir ver - ge - ben, du siehst mich bang er -

*- e lais - sez vous at - ten - drir. Ar - bi - tre d'u - ne vi - e qui va m'ê - tre ra -*



V. S.

be-ben, ich fle - - he um mein Le - ben, spen - de Ret - tung, Ret - tung mir. O kannst du mir ver-
vie, à ma voix qui sup-pli - e lais - sez vous at - ten-drir. Ar-bitre d'u-ne
p
ge - ben, du siehst mich bang er-be-ben, ich fle - - he um mein Le - ben, ach, spende,
ri - e qui va m'ê - tre ra-vie, à ma voix qui sup - pli - e lais - sez
p
Più mosso.
ach, spen-de Ret - tung mir, spen - de mir, spen - de
vous at - ten-drir, lais - sez vous at - ten -
Più mosso.
mir Ret - tung mir, ach, Rettung spende mir.
drir, lais - - - - - - sez vous at-tendrir.
f Allegro vivace. (♩ = 138.)

(Fenella kann Elwirens Bitten nicht länger widerstehen; in schmerzlichster Selbstüberwindung erfasst sie beider Hände und schwört sie zu retten oder mit ihnen zu sterben.)

*(Elle ne peut résister à la prière d'Elvire, elle fait un violent effort sur elle même, saisit les mains d'Elvire et d'Alphonse et jure de les sauver ou de mourir avec eux.)*

## N° 23. RECIT. QUART. et CHŒUR.

M. M. ♩=138

Allegro.

MASANIELLO. Recit.

Fremde hier in meiner Hütte? was suchet ihr? (Fenella giebt ihrem Bruder Winke, dass es Verbannte sind, die eine Freistatt suchen.)

*Des étrangers dans ma chaumière! que cherchez vous? (Fenella fait signe à son frère qu'ils sont proscrits, qu'ils cherchent un asile.)*

PIANOFORTE.

f

f

fp

fp

ALPHONSE.

In die - ser blut'-gen Schreckens-Nacht dem To - de kaum ent - flohn, ver-fol-get uns der Tod; o ret-te uns, er-hö-re uns-re Bit - te!

*Er-rans dans l'om-bre de la nuit, nous n'a-vous plus d'es-poir, le peuple nous poursuit, et nous fuy-ons sa fu-reur meurtri-è - re.*

MASA.

Das Gastrecht haust in die-ser Mau - ern Mit-te, wer sie be-trat sah nie ver-stossen sich. Mag auch der Bürger Blut an diesem Schwerdte kleben. empfange meinen Schwur: ich bürge für dein Leben, das heil'ge

*À cet-te porte hos pi-ta-liè-re ja-mais un mal-heu-reux n'a frap-pé vai-ne-ment. Oui, quel que soit le sang dont cette arme est trempé-e, entrez, je vous re-çois; et mieux que votre é-pé - e, l'hospi-ta-li -*

f

f

f

f mesuré.

Allegro. (𝅗𝅥 = 88.)

Gästrecht schützet dich.
té vons dé-fend.

(Fenella deutet den Flüchtlingen an: nun könnten sie ruhig sein, da ihr Bruder für sie bürge.)
(*Fenella exprime sa joie et par ses gestes semble dire: ne craignez rien mon frère répond de vous.*)

PIETRO.

Vom Vol-ke an-ge-führt, o Schauspiel son-der
*Par le peu- -ple con-duits, mar-chant d'un pas do-*

gleichen! die Väter uns-rer Stadt dir nah'n was dir dein Hel-den Arm ge-wann', Ne-a-pels
*ci-le, les magistrats na-po-li-tains vien-nent dépo-ser dans tes mains les clefs des*

V. S.

Schlüssel dir zu rei - - chen. (Alphons bemerkend.) Ha, wie? der Bube hier! der Königs Sohn! er
por-tes de la vil - - le. (Apercevant Alphonse.) Que vois-je? ô juste Dieu! le fils du vi - ce-
ff
MASA. PIE.
hier! Was höre ich, Pietro? Er ist es, glaube mir!
roi! Que me dis - tu, Piétro? Lui même est devant toi!
2 2
ff mf p
MASA.
1
Andante. Ha, musst er auf mich bau - en, den Stol - zen hier zu
(♩=80) Je sens qu'en sa pré - sen - ce les torts de sa nais-
p
PIE.
schau - en ent-flammet mich zur Wuth, entflam-met mich zur höchsten Wuth. Ha,
san - ce ré - veil-lent mon cour - roux, ré - veil-lent, ré-veil - lent, mon cour-roux. - Du trans-
MASA.
Ha, musst er auf mich bauen, den Stol - zen hier zu schauen entflam -
Je sens qu'en sa pré - sence les torts, les torts de sa naissance réveil -
mei - - nes Zornes Wal - - len, soll er zum Opfer fal - - len, mich fasset Grimm und
port qui m'a - ni - - me il se - ra la vic - ti - - me, qu'il craigne mon cour-

ELVIRE.

Nicht bang - - - et, fromm er -
*J'at - tends a - vec cons -*

MASA.

- met, entflammet, ent - flam - met mich zur Wuth. Ha, musst
*- lent, ré-veillent, ré - veil - lent mon cour-roux. Je sens*

ALPH.

O schonet
*Fu - neste*

PIE.

Wuth, mich fasset, mich fas - set Grimm und Wuth. Im Net - ze ist ö
*roux qu'il craigne, qu'il crai - gne mon cour-roux. Le sort qui les ac -*

ge - - ben, El - wi - - - ra ih - rem Le - - ben; sie trotzet eu - rer
*tan - - ce l'ar - rêt de leur ven - gean - - ce qui doit, qui doit me*

er auf mich bau - en, den Stol - - zen hier bei mir zu schau - en, ha, entflammt zur
*qu'en sa pré - sen - ce les torts, les torts de sa naissan - ce ré - veil - lent mon cour-*

nur der Ar - - men, lasst, ih - rer euch er - barmen, be - zähmet eu - re
*des - - - ti - né - - e, ah! qu'une in - for - - - tu - née é - chappe, é -*

Freu - - de! die lang erspäh - te Beu - - te. Ha, mich fas - set
*ca - - ble permet que le cou - pa - - ble tombe en - fin sous nos*

V. S.

Wuth, ja, sie trotzet eu - rer Wuth.
joindre à - vous qui doit me joindre à vous.

Wuth, ha, ent - flammet mich zur Wuth. Doch vor der Dolche Bli - tzen muss ihn mein Schwur be-
roux ré - veil-lent réveil-lent mon cour-roux. Mais plus fort que la haine, le serment qui m'en-

Wuth, ja be - zähmet eu - re Wuth.
chappe, é - chappe, é - chappe à leur cour-roux.

Wuth, mich fasst, mich fas-set Grimm und Wuth. Ha, es weiht der Himmel ihn zum Opfer unsrer
coups, tombe enfin, tombe en-fin sous nos coups. Du transport qui m'a-nime il se-ra la vic-

Tenori.
CHOR.
CHŒUR.
Basso.

Du transport qui m'a-nime il se-ra la vic-
Ha, es weiht der Himmel ihn zum Opfer unsrer

cres.
f p
ff

Lass ei-nen diese Stunde uns zu der Seel'gen Bun - - de, im Bun - de nehmt
Le pé-ril nous ras-semble, si nous mourons en-sem - - ble, mon sort, mon

schützen. Ja es gel - te, es
chaîne le dé - ro - be, dé-

Gern opfre ich mein Le - ben sie zu ret - ten nehmt
S'ils é-par-gnent sa vi - - e mon sort, mon

Rache. Im Netz ist die Beu - te, es
ti-me: qu'il crai - gne, qu'il crai - gne, qu'il

Rache.
ti-me:

Rache.
ti-me:

hin mein Herzens Blut.
*sort me se - ra doux.*

gel - te Gut und Blut. Doch vor der Dol - che Bli - tzen muss ihn mein Schwur be-
*ro - - be à leurs coups. Mais plus fort que la haî - ne, le serment qui m'en*

hin mein Herzens Blut.
*sort me se - ra doux*

zah - le uns sein Blut. Es weiht der Him - mel ihn, zum Opfer uns - rer
*crai - gne mon courroux.*

*Du transport qui m'a - nime il se - ra la vic-*

Es weiht der Him - mel ihn, zum Opfer uns - rer

f

Lass einen diese Stunde uns zu der Seel'gen Bun - - - de, im Bun - de nehmt
*Le pé - ril nous ras - semble, si nous mourons en - sem - - ble, mon sort, mon*

schützen, ja, es gel - te, es
*chaîne le dé - ro - be, dé-*

Gern opfre ich mein Le - ben sie zu ret - ten, nehmt
*S'ils é - par - gnent sa vi - - - e mon sort, mon*

Rache. Im Netz' ist die Beu - te! es
*time: qu'il crai - gne, qu'il crai - gne, qu'il*

Rache.
*time:*

Rache.
*time:*



V. S.

hin mein Herzens Blut, nehmet hin mein Herzens Blut, nehmet

*sort me se - ra doux, me se - ra doux, me se -*

gel-te Gut und Blut, ja, es gel - te Gut und Blut, ja, es

*ro - - be à leurs coups, le dé - ro - - - be à leurs coups, le dé-*

hin mein Herzens Blut, nehmet hin mein Blut, nehmet

*sort me se - ra doux, me se - ra doux, me se-*

zah - le uns sein Blut, es zah - le uns sein Blut, es

*crai - gue mon cour-roux, qu'il crai - gue mon cour-roux, qu'il*

hin mein Herzens Blut.

*ra, me se - ra doux.*

gel - - - - - - te Gut und Blut.

*ro - - - - - - be à leurs coups.*

hin mein Herzens Blut.

*ra me se - ra doux.*

zah - - - - - - le uns sein Blut.

*crai - - - - - - gue mon cour - roux.*

## Nº 24 FINALE avec CHŒUR et BALLET.

Allegro non troppo.

(M.M. ♩= 138) PIETRO.

Ha, des Ty-ran-nen Blut! es fliesse unsrer
*Oui, tu nous l'as pro-mis; qu'il tombe sous nos*

CHOR: CHŒUR. TENORI.

Des Verräthers Blut!
*Tu nous l'as promis;*

BASSO.

Des Verräthers Blut!
*Tu nous l'as promis;*

Allegro non troppo.

PIANOFORTE.

ALPH.

Zum Kampf heran, her-
*Fa-rou - - - che meurtri-*

Wuth. Ha, des Tyran-nen Blut! es fliesse unsrer Wuth, sein Blut! fliesset unsrer
*coups, oui tu nous l'as pro-mis; qu'il tombe sous nos coups, c'est lui, c'est lui que le*

es fliesse unsrer Wuth, des Tyran-nen Blut! es fliesse unsrer Wuth,
*qu'il tombe sous nos coups, tu nous l'as promis; qu'il tombe sous nos coups,*

es fliesse unsrer Wuth, des Tyran-nen Blut! es fliesse unsrer Wuth,
*qu'il tombe sous nos coups, tu nous l'as promis; qu'il tombe sous nos coups,*

V. S.

an! es gel - - - - te Blut um Blut.
er, je bra - - - - ve ton courroux.

Wuth, des stolzen Ti-gers Blut, sein Blut fliesse unsrer Wuth des stolzen Ti-gers
ciel livre à notre courroux, c'est lui, c'est lui que le ciel livre à notre cour-

sein Blut fliess' unsrer Wuth, sein Blut fliess' unsrer Wuth, des stolzen Ti-gers Blut.
oui, c'est lui que le ciel, oui, c'est lui que le ciel livre à no - tre courroux.

sein Blut fliess' unsrer Wuth sein Blut fliess' unsrer Wuth des stolzen Ti-gers Blut.
oui, c'est lui que le ciel, oui, c'est lui que le ciel livre à no - tre courroux.

f

(Zu Pietro.)
(A Piétro.)

Auf, auf heran zum Kampf! Blut gelte es um Blut! Auf, auf, heran zum Kampf!
Viens me donner la mort, ou tomber sous mes coups. Viens me donner la mort,

Blut. Ha, es fliesse sein Blut, ja es fliess' unsrer Wuth, ha, es fliesse sein
roux. Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux, oui c'est lui que le

Ha, es fliess' uns sein Blut, unsrer Wuth fliesse es, ha, es fliess' uns sein Blut,
Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux, oui c'est lui que le ciel

Ha, es fliess' uns sein Blut, unsrer Wuth fliesse es, ha, es fliess' uns sein Blut,
Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux oui c'est lui que le ciel

cres.

Blut, gelte es um Blut, es gelte Blut um Blut, es gel-te Blut um Blut.
ou tombe sous mes coups, je brave ton courroux, je brave ton courroux.

Blut, ja es fliess' unsrer Wuth, es fliesse unsrer Wuth, es fliesse unsrer
ciel livre à notre courroux, qu'il tombe sous nos coups, qu'il tombe sous nos

unsrer Wuth fliesse es, ja, es fliesse unsrer Wuth, es fliesse unsrer
livre à notre courroux, oui, qu'il tombe sous nos coups, qu'il tombe sous nos

unsrer Wuth fliesse es ja, es fliesse unsrer Wuth, es fliesse unsrer
livre à notre courroux, oui, qu'il tombe sous nos coups, qu'il tombe sous nos

Komm!
Viens!

Wuth, es fliesse unsrer Wuth!
coups, qu'il tombe sous nos coups.

Wuth, es fliesse unsrer Wuth!
coups, qu'il tombe sous nos coups.

Wuth, es fliesse unsrer Wuth!
coups, qu'il tombe sous nos coups.

MASA (zu Fenella.) (à Fenella.)

Mein Leben bürget ihm, fest mag er auf mich bauen. Du kannst mir
Sa confi-ance en moi ne se-ra pas trompé-e. Je me rap-

ff

(zu Alphons.) (à Alphonse.)

kühn, ja kühn ver-trau'n das heil'-ge Gastrecht schirmt dich. Ha, es wage keiner ihm zu nah'n!
pel-le mon serment; et, mieux que ton é - pé - e, l'hospi-ta li - té te dé-fend.

ff



V. S.

(Zu den Verschwornen.)
(Au conjurés.)

Mein Leben bürgt für ihn.
Qu'on respec-te ses jours.

Uns bindet dich dein Schwur, es flies-se uns sein
Nous avons ton ser-ment, et sa vie est à

Uns bin-det dich dein Schwur,
Nous a-vons ton ser-ment,

Uns bin-det dich dein Schwur,
Nous a-vons ton ser-ment,

f p

Wer wagt es noch zu
D'où vous vient tant d'au-

Blut uns bindet dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns bindet dich dein
nous, nous a-vons ton ser-ment, et sa vie est à nous, nous a-vons ton ser-

ja es fliess' uns sein Blut, uns bin-det dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns
et sa vie est à nous, nous a-vons ton serment, et sa vie est à nous, nous a-

ja es fliess' uns sein Blut, uns bin-det dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns
et sa vie est à nous, nous a-vons ton serment, et sa vie est à nous, nous a-

f p f p f p

re - - - den? ha, wer wagt es noch zu re - - den?
da - - - ce, d'où vous rient tant d'au-da - - ce?

Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns bindet dich dein Schwur, es fliesse uns sein
ment; et sa vie est à nous, nous a-vons ton ser-ment, et sa vie est à

bindet dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut. uns bindet dich dein Schwur.
vons ton ser - ment; et sa vie est à nous, nous a - vons ton serment.

bindet dich dein Schwur es fliesse uns sein Blut uns bindet dich dein Schwur.
vons ton ser - ment et sa vie est à nous, nous a - vons ton serment.

f p f p f p

Gehorcht und schweigt! Ihr Tiger
Qu'on se taise! Je suis ty -

Blut. Tyrann! er - zittre unsrer Wuth! Tyrann! er - zittre unsrer Wuth!
nous. Tyran, crains mon jus - te cour-roux! Tyran, crains mon jus - te courroux!

Tyrann! er - zittre unsrer Wuth! Tyrann! er - zittre unsrer Wuth!
Tyran, crains mon jus - te cour-roux! Tyran, crains mon jus - te courroux!

Tyrann! er - zittre unsrer Wuth! Tyrann! er - zittre unsrer Wuth!
Tyran, crains mon jus - te cour-roux! Tyran, crains mon jus - te courroux!

f fp

V.S.

mögt Ty-rannen töd - - ten, Er - barmen üben seht ihr mich. (Zu Alphons und Elwiren.) Brecht
ran pour faire gra - - ce, comme toi pour donner la mort. (A Alphonse et à Elvire.) Par-

f p 6 6 f

(Zu Borella.) (A Borella.) Allegro (𝅗𝅥 = 120.)

auf, besorget nichts! Du besteige meinen Na - chen, du wirst bis Chateauneuf, ihr Leben treu be-
tez, ne craignez rien! Monte sur ma na - cel - le: aux murs de Chateauneuf, conduis les, sois fi -

f p Allegro. (𝅗𝅥 = 120.)

PIE.

wachen, es bürgt dein Kopf, du kennest mich! Tyrann! er - zittre unsrer Wuth.
dè - le: cours Bo - rel - la, tu ré - ponds de leur sort. Tyran! crains mon jus - te transport.

CHOR.
CHŒUR.

f Tyrann! er - zittre unsrer Wuth.
f Tyran! crains mon jus - te transport.

f

MASA. (ergreift eine Axt.) (saisissant une hache.)

Naht ei - ner dieser Stel - le zu folgen ihrer Spur, ihn sendet stracks zur Höl - le die
Pour marcher sur leurs tra - ces, si de franchir le seuil un de vous a l'au - da - ce il

PIE.

Axt, ihr kennt sie sicher noch. So Brüder wechselt nun Tyrannen Joch, so Brüder wechselt nun Tyrannen Joch.

*tombe sous ce bras vengeur. N'avons nous fait que changer d'oppresseur? n'avons nous fait que changer d'oppres - seur?*

CHOR.

*CHŒUR.*

So Brüder wechselt nun Tyrannen Joch, so Brüder wechselt nun Tyrannen Joch.

*N'avons nous fait que changer d'oppresseur? n'avons nous fait que changer d'oppres - seur?*

p f tr.

Soprani. CHOR DES VOLKS. Erschallt! dem Helden Lieder, erschallt! dem Helden Lieder,

Tenori. *CHŒUR DU PEUPLE. Honneur, honneur et gloire, honneur, honneur et gloire!*

Basso. Erschallt! dem Helden Lieder, erschallt! dem Helden Lieder,

PIETRO. Ha sin - get, singt! ihm Knech - tes Lie - - -
*De le frapper j'au-rai la gloi - - -*

CHOR DER VERSCHWORNEN. *CHŒUR DES CONJURÉS.* Ha sin - get, singt!
*De le frapper*

erschallt dem Hel - - den! ja sein Na - - me leuchtend

*honneur et gloi - - re, cé - lé-brons ce hé-*

erschallt dem Hel - - den! ja sein Na - - me leuchtend

der. Schon blitzt un-ser Dolch, für
re. *Malheur à lui j'en*
ihm Knechtes Lie-der! Schon blitzt der Dolch.
*j'aurai la gloi-re. Malheur à lui*
glänzt, erschallt dem Hel - den! ha sein Na -
*ros! honneur et gloi - re! cé - lé-brons*
glänzt, erschallt dem Hel - den! ha sein Na -

den Ty-ran! Ha sin-get, singt ihm Knech-tes
*fais serment! De le frap-per j'au-rai la*
für den Ty ran! Ha sin-get, singt ihm Knech-tes
*j'en fais serment! De le frap-per j'au-rai la*
me leuchtend glänzt. Sehet ihn des Siegs Ge-bie -
*ce hé-ros, on lui doit la vic-toi -*
me leuchtend glänzt. Sehet ihn des Siegs Ge-bie -
loco.

Lie - der, schon blitzt, schon blit - zet un - ser Dolch, es stürzet den stol - zen Volksge-
*gloi - re, mal-heur à lui j'en fais ser - ment du haut de son char de vic-*

Lie - der, schon blitzt, schon blit - zet un - ser Dolch, es stür - zet den stol - zen Volksge - bie - -
*gloi - re, mal-heur à lui j'en fais ser - ment du haut de son char de vic-toi - -*

- - - ter, mit Lor - beer'n ihn bekränzt, sehet ihn des Sie - ges Ge - bie -
*- - - re la paix et le re-pos on lui doit la vic-toi - - re, la vic-toi - -*

- - - ter, mit Lor - beer'n ihn bekränzt, sehet ihn des Sie - ges Ge - bie -

bieter. Ha Ty - rann! auch dir den Tod. Es stürzet den stol - zen Volksge-
*toi-re je fe - rai tom - ber ce ty - ran. Du haut de son char de vic-*

ter. Ha Ty - rann! auch dir den Tod. Es stür - zet den stol - zen Volksge - bie - -
*re je fe - rai tom - ber ce ty - ran. Du haut de son char de vic- toi - -*

ter, mit Lor - beer'n ihn be - kränzt, se - het ihn des Siegs Ge - bie - ter mit Lor - -
*re, la paix et le re - pos, on lui doit la vic - toi - re, la vic-toi - -*

ter, mit Lor - beer'n ihn be - kränzt, se - het ihn des Siegs Ge - bie - ter mit Lor - -

bieten, ha Ty-rann! auch dir den Tod. Ha sin-get, singt, ihm Knechtes Lie -
toire je fe-rai tom-ber ce ty-ran. De le frap-per j'aurai la gloi -
ter, ha Ty-rann! auch dir den Tod. Ha sin-get, singt, ihm Knechtes Lie -
re je fe-rai tom-ber ce ty-ran. De le frap-per j'aurai la gloi -
beer'n, mit Lor-beer'n ihn be-kränzt. Erschal-let ihm dem Helden
re, la paix et le re-pos. Honneur et gloi - re, honneur et
beer'n, mit Lor-beer'n ihn be-kränzt. Erschal-let ihm dem Helden
der, ha singet, singt, ihm Knechtes Lie - der, schon blitzt, schon
re, de le frapper j'aurai la gloi - re, mal-heur à
der, ha singet, singt, ihm Knechtes Lie - der, schon blitzt, schon
re, de le frapper j'aurai la gloi - re, mal-heur à
Lie - der, er-schallet ihm dem Helden Lie-der, seht mit
gloi - re, honneur et gloi - re, honneur gloi-re, cé-lé -
Lie - der, er-schallet ihm dem Helden Lie-der, seht mit



V. S.

blit - zet un - - ser Dolch. Ha sin-get, singt, ihm Knechtes Lie - - der, ha sin-get
*lui j'en fais serment. De le frapper j'aurai la gloi - - re, de le frap-*

blit - zet un - - ser Dolch. Ha sin-get, singt, ihm Knechtes Lie - - der, ha sin-get

*lui j'en fais serment. De le frapper j'aurai la gloi - - re, de le frap-*

Lor - beer'n ihn, be-kränzt, er-schallet ihm des Dankes Lie - - -

*brons ce hé - ros! honneur et gloi - - re, honneur et gloi - - -*

Lor - beer'n ihn, be-kränzt, er-schallet ihm des Dankes Lie - - -

singt, ihm Knechtes Lie - - - der! schon blitzt, schon blit - - zet un - - ser
*per j'aurai la gloi - - - re, mal-heur à lui j'en fais ser-*

singt, ihm Knechtes Lie - - der! schon blitzt, schon blit - - zet un - - ser

*per j'aurai la gloi - - - re, mal-heur à lui j'en fais ser-*

der, er - schallet ihm dem Helden Lie - der! seht mit Lor - beer'n ihn be -

*re, honneur et gloi - - - re, honneur et gloi - re, cé - lé - brons ce hé -*

der, er - schallet ihm dem Helden Lie - der! seht mit Lor - beer'n ihn be -

Dolch, schon blitzt, schon blit - zet un - - ser Dolch.
ment, mal-heur à lui j'en fais ser-ment.
Dolch, schon blitzt, schon blit - zet un - - ser Dolch.
ment, mal-heur à lui j'en fais ser-ment.
kränzt, seht mit Lor - beer'n ihn be - kränzt!
ros, cé - - lé - - brons ce hé - ros!
MASANIELLO.
kränzt, seht mit Lor - beer'n ihn be - kränzt!
So le - be
A - dieu donc
p
wohl! du mei - - ne nie - dre Friedens Hüt - te; leb wohl! ich schei - - de e - -
ma chau-miè - re, a - dieu séjour tranquil - le! je t'a - ban - don - - ne pour
wig von dir. Du stil - les Glück, das mich um - schwebt in dei - ner Mit - -
pour jamais. Bonheur que j'ai goû - té dans ce mo - deste a - si - -



V. S.

- te, ach! fol - gest du zum Pa - la - ste mir? ach! fol - gest du
- le me sui - vras-tu dans un pa-lais? me sui - vras-tu

zum Pa - la - ste mir?
dans un pa-lais?

CHOR.
Erschallt, dem Hel - den, erschallt,

CHŒUR.
Honneur et gloi - re, honneur,

Erschallt, dem Hel - - den,
Honneur et gloi - - re

erschallt dem Helden Lieder, erschallt dem Helden Lieder, er-

honneur, honneur et gloire, honneur, honneur et gloire, hon-

erschallt dem Helden Lieder, erschallt dem Helden Lieder, er-

PIE.

Ha sin - get, singt ihm Knech - tes Lie - - - der.
*De le frapper j'au-rai la gloi - - - re.*

CHOR DER VERSCHWORNEN.
*CHŒUR DES CONJURÉS.*

Ha sin - get, singt ihm Knechtes
*De le frap-per j'aurai la*

schallt dem Hel - - - den, ja sein Na - - me leuchtend glänzt.
*neur et gloi - - - re! cé - lé-brons ce hé-ros!*
schallt dem Hel - - - den, ja sein Na - - me leuchtend glänzt.

*f*

Schon blitzt unser Dolch; für den Ty-rann.
*Mal-heur à lui j'en fais ser-ment.*

Lie - der. Schon blitzt der Dolch! ha, der Tyrann!
*gloi - re. Malheur à lui! j'en fais serment!*

erschallt dem Hel - - den, ha sein Na - - me leuchtend glänzt. Sehet
*honneur et gloi - - re! cé - lé-brons ce hé-ros. On lui*
erschallt dem Hel - - den, ha sein Na - - me leuchtend glänzt. Sehet

8
*p* *f* *ff*
loco.

Ha sin - get, singt ihm Knech-tes Lie - der, schon blitzt, schon
*De le frap - per j'au - rai la gloi - re, malheur à*

Ha sin - get, singt ihm Knech-tes Lie - der, schon blitzt, schon

*De le frap - per j'au - rai la gloi - re, malheur à*

ihn des Siegs Ge - bie - - - - - - - - - - - ter, mit

*doit la vic - toi - - - - - - - - - - re, la*

ihn des Siegs Ge - bie - - - - - - - - - - ter, mit

8

blitzet un - ser Dolch, ja er stürzt der stol - ze Ty - rann.
*lui j'en fais ser - ment je le fe - rai tom - ber ce ty - ran.*

blitzet un - ser Dolch, ja er stürzt der stol - ze Ty - rann.

*lui j'en fais ser - ment je le fe - rai tom - ber ce ty - ran.*

Lor - beer'n ihn bekränzt. Erschallt, er -
*Honneur, hon -*

*paix et le re - pos.* Er - schallt dem Hel - den

Lor - beer'n ihn bekränzt. *Hon - neur et gloire, hon -*

8 loco.

Ha singet, singt ihm Knechtes Lieder!
*De le frapper j'aurai la gloi-re.*

Ha singet, singt ihm Knechtes Lieder!

*De le frapper j'aurai la gloi-re.*

schallt dem Hel - - den, erschallt dem Hel - den Lie - - der, sein Na - me leuch-tend glänzt, sein
*neur et gloi - - re, honneur, honneur et gloi - - re! cé-lé - brons ce hé-ros, cé-*

Lie-der, ja er-schallt dem Helden Lieder, se - het ihn des Siegs Ge - bie - ter, dessen

*neur et gloire, hon - neur et gloire, hon - neur et gloire! on lui doit la vic - toi - re, cé-lé -*

Schon blitzt der Dolch! Ha singet, singt
*Malheur à lui! De le frapper*

Schon blitzt der Dolch! Ha singet, singt

*Malheur à lui! De le frapper*

Name, sein Na - me leuch-tend glänzt. Erschallt, erschallt dem Hel - - - den, er-
*lébrons cé-lé - brons ce hé-ros! Honneur, honneur et gloi - - - re, hon-*

Name leuchtend, leuchtend glänzt. Er - schallt dem Hel-den Lie-der, ja er - schallt dem

*brons, cé - lébrons ce hé - ros! Hon - neur et gloire, hon - neur et gloire, hon - neur et*

ff 3 8 loco. p 3

V. S.

ihm Knechtes Lieder.
j'aurai la gloire.
ihm Knechtes Lieder.
j'aurai la gloire.

schallt dem Hel - den Lie - - der, sein Na - me leuch - tend glänzt, sein Name, sein Na - me leuchtend
neur, honneur et gloi - - re! cé - lé - brons, cé - lé - brons, cé - lébrons, cé - lé - brons, ce hé -
Helden Lieder, se - het ihn des Siegs Ge - bieter, dessen Name leuchtend, leuchtend
gloire hon. neur et gloire! on lui doit la vic - toi - re, cé - lé - brons, cé - lébrons ce hé -

Schon blitzt der Dolch! Ja es stürz' der stol - ze Volks Ge - bieter, Ty - rann auch dir den
Malheur à lui! Au mi - lieu des chants de vic - toi - - re je fe - rai tomber ce ty -
Schon blitzt der Dolch! Es stürz' der stol - ze Volks Ge - bieter, Ty - rann auch dir, auch dir den
Malheur à lui! Au mi - lieu des chants de vic - toi - re je fe - rai tomber ce ty -

glänzt. Sehet ihn des Siegs Ge - bieter, mit Lor - beer'n ihn be - kränzt,
On lui doit la vic - toi - re, la paix et le re - pos,
ros. Sehet ihn des Siegs Ge - bieter, mit Lor - beer'n
glänzt. On lui doit la vic - toire, la paix et

ff p f loco.

Tod. Ha singet, singt ihm Knechtes Lieder!

ran. *De le frapper j'aurai la gloire,*

Tod. Ha singet, singt ihm Knechtes Lieder!

Erschallet, erschallt dem Hel - - - den erschallt dem Helden Lie - - - der sein Na - me
*Honneur, honneur et gloi - - - re! honneur, honneur et gloi - - re! cé - lé - brons*

ihn be - kränzt, er - schallt dem Hel - den Lieder, ja er - schallet ihm seht, ihn des Siegs Ge -

*le re - pos, hon - neur et gloire, hon - neur et gloire, hon - neur et gloire, on lui doit la vic -*

8 loco.

1. 2.

Schon blitzt der Dolch! Schon blitzt der Dolch!
*Malheur à lui! Malheur à lui!*

*Malheur à lui!* Schon blitzt der Dolch!

Schon blitzt der Dolch! *Malheur à lui!*

leuch - tend glänzt, sein Name, sein Na - me leuch - tend glänzt. Sehet glänzt. Er - schallt, er -
*ce hé - ros! cé - lébrons, cé - lé - brons ce hé - ros!*

bieter, dessen Na - me leuchtend, leuchtend glänzt. *On lui - ros. Hon - neur et*
glänzt. Er - schallt, er -

*toi - re, cé - lé - brons, cé - lébrons ce hé - ros!* Sehet glänzt. Er - schallt, er -

ff ff f

1. 2. V. S.

Ja es stürzt der Volks Ge-bie - ter.
Au mi-lieu des chants de vic-toi - re
Ja es stürzt der Volks Ge-bie - - ter.
schallt dem Helden Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt, er - schallt, er - - schallt dem
gloire, hon - neur et gloi - - re, cé - lébrons ce hé - ros! hon - neur et gloire, hon -
schallt dem Helden Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt, er - schallt, er - schallt dem
8
ha Ty-rann auch dir den Tod. Ja sin-get, singt ihm Knechtes
je fe-rai tom - ber ce ty-ran. De le frapper j'aurai la
ha Ty-rann auch dir den Tod. Ja sin-get, singt ihm Knechtes
Hel-den Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt. Erschallt dem Hel - - -
neur et gloi - - re! cé - lébrons ce hé - ros. Honneur et gloi - - -
Hel-den Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt. Erschallt dem Hel - - -
8
loco.

Lie - - der! ja sin-get, singt ihm Knechtes Lie - - der, ja es stürzt der
gloi - - re, de le frapper j'aurai la gloi - - re, au mi-lieu des
Lie - - der! ja sin-get, singt ihm Knechtes Lie - - der, ja es stürzt der
den, dem Helden Lie - - der, erschallt dem Hel - - den, dem Helden Lie - der, seht
re, honneur et gloi - - re, honneur et gloi - - re, honneur et gloi - re, on lui
den, dem Helden Lie - - der, erschallt dem Hel - - den, dem Helden Lie - der, seht
stol - ze Volks Ge - bie - ter, ha Ty-rann auch dir den Tod.
chants de vic - toi - re je fe-rai tomber ce ty-ran.
stol - ze Volks Ge - bie - ter, ha Ty-rann auch dir den Tod.
ihn des Siegs Ge - bie - ter, mit Lor-beer'n ihn bekränzt. Er-schallt, er -
doit la vic - toi - re, la paix et le re-pos. Hon - neur et
ihn des Siegs Ge - bie - ter, mit Lor-beer'n ihn bekränzt. Er - schallt, er -
f. ff f.

Tod. Ja es stürzt der stol - ze Volks Gebie - ter, ha Ty-rann auch dir, dir den Tod. Es

*ran, au mi-lieu des chants de vic-toi - re je fe-rai tom-ber ce ty-ran. Au*

Tod. Ja es stürzt der stol - ze Volks Gebie - ter, ha Ty-rann auch dir, dir den Tod. Es

kränzt. Er - schallt, er - schallt ihr Lie - der, sein Na - me leuch-tend glänzt. Seht

*pos. Hon - neur, hon - neur et gloi - re, cé - lé - brons ce hé - ros! On*

kränzt. Er - schallt, er - schallt ihr Lie - der, sein Na - me leuch-tend glänzt. Seht

stürzt der stol - ze Volks Ge - bie - - ter, ha Ty-rann auch dir

*mi - lieu des chants de vic - toi - - - re je fe-rai tom-ber*

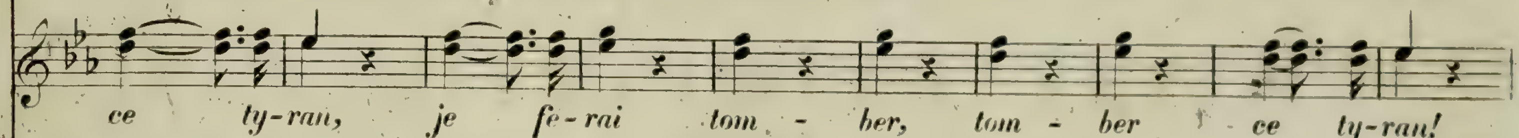
stürzt der stol - ze Volks Ge - bie - - ter, ha Ty-rann auch dir

ihn des Siegs Ge - - bie - - - - ter, mit Lor - - beer'n ihn

*lui doit la vic - toi - - - re, la paix et le*

ihn des Siegs Ge - - bie - - - - ter, mit Lor - - beer'n ihn











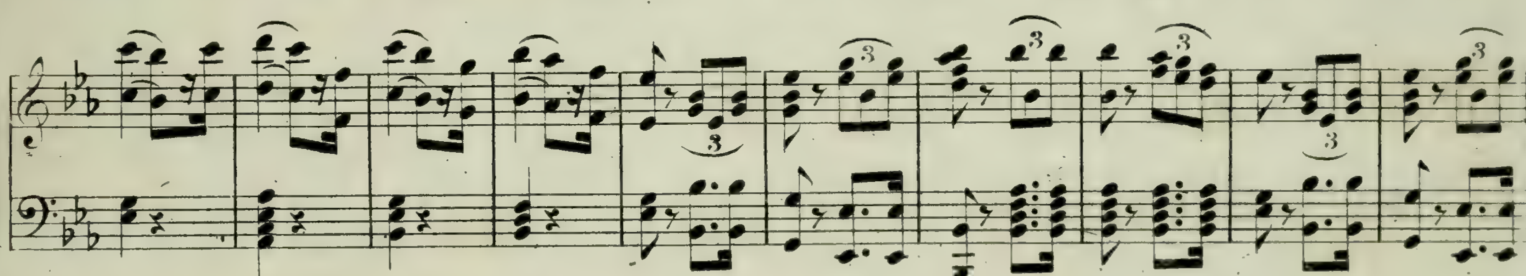














Ende des vierten Akts.
*Fin du quatrième Acte.*

# ATTO QUINTO.

## Nº 21. BARCAROLE

(MIT CHOR.)

Introduzione.
Allegretto.

(M.M. ♩= 88)

PIANOFORTE.

ff

f

f

p

PIETRO

V. 1. Es schwankt, es wogt in Sturmes Grau - - sen, der leich -
C. 1. Voy - ez du haut de ces ri - va - - ges ce frê -
V. 2. Es dräut die Nacht Gefahr dem Stran - - de, der Mee -
C. 2. I - vres de sang et de pil - la - - ge, des pi -

- te Kahn, er sinkt hin - ab, fliegt Him - mel an. Der Don - ner brüllt die Wogen brau - -
le esquif vo - guer sur la mer en fu - reur. Les vents, les flots et les o - ra - -
- re Geissel naht den Schrecken im Ge - leit. Pi - ra - ten fre - che Räuberban - -
- ra-tes cru - els, la terreur de nos mers. Par-fois, le soir sur cette pla - -

- - sen, wie gähnt das Fluthen Grab den bleichen Fi - scher an. Doch seht Madonna naht, es
- - ges me - na - - cent d'englou-tir le mal-heureux pê - cheur. Mais la mado-ne sainte a
- - de schon lau - - ert ihr der Bark die Ket - ten sind be - reit. Doch u. s. w.
- - ge at - ten - dent le pê - cheur pour lui donner des fers. Mais etc.

schweigt des Windes Brau - sen, die heil'ge Mutter war uns Gna - denschirm und Hort. Doch seht Madonna
gui - dé l'é - qui - pa - ge, par el - le porté - gés nous re - voyons le bord. Mais la mado-ne

V. S.

naht, es schweigt der Winde Brausen die heil'ge Mutter war uns Gnadenschirm und Hort, aus des Stur - -
*sainte a gui - dé l'é-qui-pa-ge, par el - le proté-gés nous re - voyons le bord, plus de crain- -*

mes wilden Grau - sen die Bar - ke kehret heim zum Port, aus des Stur - mes wilden Grau - sen ja die Bar -
*te, plus d'o - ra - ge! notre bar - que a touché le port, plus de crain - te, plus d'o - ra - ge! notre bar -*

ke kehrt heim zum Port, ja, ja, die Barke ist im Port,
*que a tou - ché le port, notre barque a touché le port,*

Soprani.

CHOEUR.

Nun so trinket, auf trinket, wir sind nun im Port! nun so trinket, auf

Tenori.

CHOR.

*Plus de crainte, no - tre barque a touché le port, plus de crainte no -*

Basso.

Nun so trinket, auf trinket, wir sind nun im Port! nun so trinket, auf

ja, ja die Bar-ke ist im Port.
*notre barque a tou-ché le port.*

trinket, wir sind nun im Port.

*tre barque a tou-ché le port.*

trinket, wir sind nun im Port.

*f* *ff*

Andante con moto. (♩ = 76.)

(Ein Fischer.) Freund, brachst du schon des
*(Un pêcheur.) De ce nouveau ty-*

*ff*

PIE.

neu - - - - en Volks - tyran - nen Ket - ten? Schon ward von meiner Hand ihm des Verrathes
*ran as - tu brisé les chai - nes? Oui, j'ai de no-tre chef pu - ni la trahi -*

Lohn, ein schnelles Gift verzehrt ihn schon, nichts mag vom To - de ihn er - ret - ten.
*son, et par mes soins, un ra - pi - de poi - son dé - jà cir - cu - le dans ses vei - nes.*

*fff*

D.S. al 𝄐

## Nº 26 FINALE.

Allegro assai.

(M. M. 𝅗𝅥 = 126.)

PIETRO.

Man kommt! still, Brüder still!

*On vient! si - lence, a - mis!*

PIANOFORTE.

*ff* *p* *ff* *p*

BORELLA.

Was deutet dein Er - be - - - ben, Borel - la? Waffnet euch! uns Brü - - der, droht Ge -

*Quelle frayeur t'a - gi - - - te, Borel - la? Compagnons, armez vous, outrem*

fahr! Al - phonso naht mit aus - er - - les - ner Krie - gerschaar im

*blez! De nombreux ba - tail - lons qu'Al - - phonse a ras - semblés marchent*

PIE.

Verlo - - ren!

*O ra - - ge!*

lau - - ten Ju - - belschal - le dem Pa - last. Ja der Himmel selbst ent -

*vers ce palais, ils s'avan - cent. Le ciel mê - me pa -*

*ff* *p*

nervt des Vol - kes kühnen Muth, mit dem Ty - rannen scheint auch die Na - tur verschwo - ren. Im

*raît com - bat - tre contre nous, de quelques grands malheurs trop si - nis - tre pré - sa - ge, les*

dumpfen Brüllen tobt des Flammen-berges Wuth; wir sind so ahnet mir dem Unter-gang er
*sourds gé - missemens du Vé-su - ve en courroux, de ce peu - ple cré-du - - le ont glacé le cou-*

CHOR.

Des Himmels Strafe will uns dem Verderben weih'n. Masa - niel - - lo, Masaniel - -

CHOEUR.

*D'un jus - te châti-ment qui peut nous préserver? Maza - niel - - lo, Mazaniel - -*

koh - ren. Des Himmels Strafe will uns dem Verderben weih'n. Masa - niel - - lo, Masaniel - -
*ra - ge.*

lo allein vermag es abzu-wen - den. Masaniel - - lo, er ver - mag's, er al-

*lo peut seul arrê - ter leur fu-ri - - e. Mazaniel - - lo peut en - cor nous sau-*

lo allein vermag es abzu-wen - den. Masaniel - - lo, er ver - mag's, er al-

*f*



V. S.

lein. O Gott! so musst' er schon sein Leben enden?

CHOR.

ver. Ô ciel! ô ciel! il a per-du la vi-e!

PIE. CHŒUR. BOR.

lein. Masaniello? baut nicht auf ihn! O Gott! so musst' er schon sein Leben enden? Nein er
Mazaniello? n'y comptez plus! Non,

lebt, noch lebet er, doch unserm Flehen taub ward plötzlich er des dü-stern
Il res-pire encor; mais, sourd à nos ac-cents, je ne sais quel dé-li-re a

PIE. BOR.

schwarzen Wahnsinns Raub. Ihn straf-te Gottes Zorn. Bald
maî-tri-sé ses sens. C'est Dieu qui l'a frappé. Tan-

sinkt er bebend nie-der und wähnt auf Leichen sich und auf Trüm-mern, und in
tôt, sombre et fa-rou-che, il se croit entou-ré de mou-rants et de

Blut; bald singt er mun - - tre Fischerlie - - der, wähnt fröhlich sich an
*morts; tan-tôt le sou-ri - - - - re à la bou - che, il chante et croit gui- der sa*

Bord auf ebner Fluth.
*bar-que sur nos bords.*

CHOR.
Du Verrä - ther Pietro! zahlest uns mit dem Le - ben.

CHŒUR.
*Misé-ra - ble Piétro, tu mourras s'il expi - re!*

Du Verrä - ther Pietro! zahlest uns mit dem Le - ben.

PIE.
Der Himmel wird ihn uns und dem Volk wieder-ge - ben.
*Non sa rai-son sur lui repren - dra son em-pi - re.*

BOR.
Ha, er kömmt!
*Mais il vient!*

V. S.

PIE.

Er kömmt! er kömmt!
*Il vient! il vient!*

MASA.

Auf, Brü - der auf, zur Rache! er - zit - tre Tyran - nei! Zur Rache! Fackeln her! zur
*Cou-rons à la ven-geance! courons à la vengeance! Des armes, des flambeaux! des*

Rache! Fackeln her! zu'n Waffen! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! zum Streite!
*armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des armes,*

PIE. Allegretto. MASA.

Waffen her! O fasse dich! Stille, still! nur stil - le her -
*des flambeaux! Reviens à toi! Parle bas, pé-cheur parle*

an, zum Netze eilt die köst - liche Beu - te, stille, still! nur
*bas, jet-te tes fi - lets en si - len - ce, parle bas, pé -*

PIE.

O fasse dich!
*Reviens à toi!*

Allegro assai.

PIE.

Masa -
*Maza -*

stil - le her-an, zum Netze eilt die köst - liche Beute.
*cheur parle bas, jette tes fi-lets en si-len ce.*

CHOR.

Masa - niel - - -
*Maza niel - - -*

CHOEUR.

Fort, fort zum Kampf! führ' o Held uns
*Viens, viens marchons! viens guider nos*

*p*
Allegro assai. (𝅗𝅥=126.)
*p*

niel - lo!
*niel - lo!*

Du siehst das
*Sais tu quel p-*

BOR.

Ma - sa - niel - lo!
*Ma - za - niel - lo!*

- - lo!
*- - lo!*

Ma - sa - niel - - - - lo!
*Ma - za - niel - - - - lo!*

an! Fort, fort zum Kampf! führ' o Held un an!
*pas! viens, viens, marchons! viens guider nos pas!*

V. S.

ban - - - ge Volk er-be - ben, die Fein - des Schaa-ren nah'n! be -
*ril nous me-na - ce? voi-ci nos en - ne-mis, mais*

Ma - sa - niel - lo! Ma - sa - niel - lo! Ma - sa -

*Ma-za - niel - lo! Ma-za-niel - lo! Ma-za -*

Ma - sa - niel - lo! Ma - sa - niel - lo! Ma - sa -

schir - me un - ser Le - ben, schütz' uns o Held! Es
*gui - de notre au-da - ce, sois no - tre chef! Pa -*

BOR.

Schir - me un - ser Le - ben schütz'uns o Held!
*Gui - de notre au-da - ce, sois no - tre chef!*

niel - lo! Ma - sa - niel - lo! schütz'uns o Held!

*niel - lo! Ma - za - niel - lo! sois no - tre chef!*

niel - lo! Ma - sa - niel - lo! schütz'uns o Held!

grünen, ja es grü - nen Lor - beer'n dir. Fort,
*rais, ils fui - ront de - vant toi. Par -*

Es grü - nen, es grü - nen Lorbeer'n dir.
*Pa - rais, ils fui - ront de - vant - toi.*

Ma - sa - niel - lo! ja es grü - nen Lorbeer'n dir.

*Ma - za - niel - lo! ils fui - ront de - vant toi.*

Ma - sa - niel - lo! ja es grü - nen Lorbeer'n dir.

MASA.

Ja fort, fort!
*Oui, par - tons!*

fort! Ja es grü - nen Lorbeer'n
*tons!*

Fort, fort! *C'est l'hon - neur qui t'ap -*

*Par - tons!* Ja es grü - nen Lorbeer'n

Fort, fort! *C'est l'hon - neur qui t'ap -*

*Par - tons!* Ja es grü - nen Lorbeer'n



V. S.

Allegretto.

Fort, fort, hin-aus! fort, fort, hin-aus! fort, fort, fort, fort! Wie herrlich strahlt die
*Par-tons! partons! partons! partons! partons! par - tons! La mati-née est*

dir. Hinaus! fort, fort!

*pel - le. Partons! partons!*

dir. Hinaus! fort, fort!

*pel - le. Partons! partons!*

dir. Hinaus! fort, fort!

Allegretto.

*p*

*p*

Son - ne, kommt Brüder, kommt, kommt al - le, kommt mit mir. Auf singt, ja
*bel - le, ve-nez a-mis, ve-nez tous a - vec moi! Chan-tons gai-*

Vergiss den Traum, dein Schatten-glück.
*Mortels dé-lais! vains sou-ve-nirs!*

Vergiss den Traum, dein Schat - ten-glück.

*Mortels dé-lais! vains sou - ve - nirs!*

Vergiss den Traum, dein Schatten-glück.

*Mortels dé-lais! vains sou-ve-nirs!*

Allegro assai.

singt die Barca-ro - le, ge-niesst den flücht' - - gen Au-gen - blick.
*ment la Barca-ro - - le, chantons, charmons ainsi nos courts loi - sirs.*

CHOR. CHŒUR.

Verderben, Tod uns er-
*Si vous tardez, Maza-*
Verderben, Tod uns er-

Allegro assai (♩ = 126)

Die Lie - be flieht, die
*Le roi des mers ne*

wartet, Verderben, Tod ist uns be - rei - tet. Masa - niel - lo! Verderben,
*niel-lo, si vous tardez on nous im-mo - - le. Maza - niel - lo! si vous tar-*
wartet, Verderben, Tod ist uns be - rei - tet. Masa - niel - lo! Verderben,

V. S.

Zeit entschwin - det, ja ent - füh - ret un - ser eit - les Schat-ten-
t'é - chappe - ra pas le roi des mers ne t'é - chappe - ra

Tod ist uns be-rei - tet. Masa - niel - lo, Masa-niel-lo! Verderben,Tod ist uns be-

dez on nous immo - le. Ma-za - niel - lo, Maza-niel-lo! si vous tardez on nous im-

Tod ist uns be-rei - tet. Masa - niel - lo, Masa-niel-lo! Verderben,Tod ist uns be-

glück, ent - füh - ret un - ser eit - les Schat - ten - glück.
pas, le roi des mers ne t'é - chappe - ra pas.

rei - tet. Masa - niel - lo, Masa-niel-lo! Verderben,Tod ist uns be - reitet.

mo - le. Maza-niel - lo, Maza-niel-lo! si vous tardez on nous im - mole.

rei - tet. Masa - niel - lo, Masa-niel-lo! Verderben,Tod ist uns be - reitet.

ff

Fenella eilt auf Masaniello zu, ohne seine Geistesverwirrung zu bemerken. Sie giebt ihm zu verstehen dass die Soldaten des Vice-Königs im Sturmschritt anrücken; dass die Lazzaroni erschrocken, geflohen, theils ihre Waffen weggeworfen, theils fussfällig um ihr Leben gebeten. Sie zeigt: Dort nähen sie, sie haben euch allen den Tod geschworen.

*Fenella court à Mazaniello ne s'apercevant pas du trouble de ses esprits. Elle lui explique que les soldats du vice roi s'avancent en bon ordre, enseignes déployées, et que les tambours battent la charge. Devant eux les Lazzaronis se sont enfuis effrayés, les uns ont jeté leurs armes, les autres à genoux ont demandé la vie. Les voilà, ils avancent, ils ont juré qu'aucun de vous n'échapperait.*

PIE.

Sieh' hin, sieh', sie nah'n, wir sind dem Hen - kerschwerdt ge-

*Tu le vois, leur fu - reur nous dé - vou - e au tré-*

V. S.

BOR. BOR. et PIE.

weiht. Sieh' hin, sie nah'n, wir sind dem Hen - kerschwerdt all' geweiht. Masaniel - -

pas.

CHOR.

*Tu le vois leur fu - reur nous dé-voue au tré-pas. Mazaniel - -*

CHŒUR.

Sieh' hin, sie nah'n, wir sind dem Hen - kerschwerdt all' geweiht. Masaniel - -

*Tu le vois leur fu - reur nous dé-voue au tré-pas. Mazaniel - -*

Andante.

- - lo, Masaniel - - - - - - - - - - - lo!

*- - lo, Mazaniel - - - - - - - - - - - lo!*

- - lo, Masaniel - - - - - - - - - - - lo!

*- - lo, Mazaniel - - - - - - - - - - - lo!*

And.te (♩=92)

*p*

MASA.

Fenella, du? o sprich, wen

*Ma Fenel - la! ma sœur! qui*

PIE. Allegro assai.

flies - sen deine Thrä - nen? Der Tyrannei! dieses Wort ermanne dich zum Streit.
cau - se tes a - lar - mes? L'enne-mi! que ce mot te rap - pelle au com-bat.

Allegro assai. (𝅗𝅥 = 126.)

pp

MASA. PIE. MASA. PIE. MASA.

Was hör' ich? Ja es naht - Ha, wer naht? Der Ty - rann! Der Ty -
Qu'en-tends je? Ce sont eux... Eh qui donc? Nos ty-rans! Nos ty -

CHOR.

Ha sie nah'n!

CHŒUR.

Nos - ty - rans!

Ha sie nah'n!

cres - cen - do

f

rann? Zum Kam - - - pfe! PIE. et BOR. Zum Kampf! er führet uns zum Sieg! zum Kampf!
rans? Mes ar - - - mes!

Vic-toi - re il va guider nos pas! Vic-toi -

Zum Kampf! er führet uns zum Sieg! zum Kampf!

Vic-toi - re il va guider nos pas! Vic-toi -

f

V. S.

er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - - - -
*Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar-mes, d'a - lar - - - - -*

*re! il va guider nos pas!* Die Zwietracht weiche! Auf zum Strei - - - - -

er führet uns zum Sieg! *Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - - - - -*

*re! il va guider nos pas!* Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - - - -
*Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar-mes, d'a - lar - - - - -*

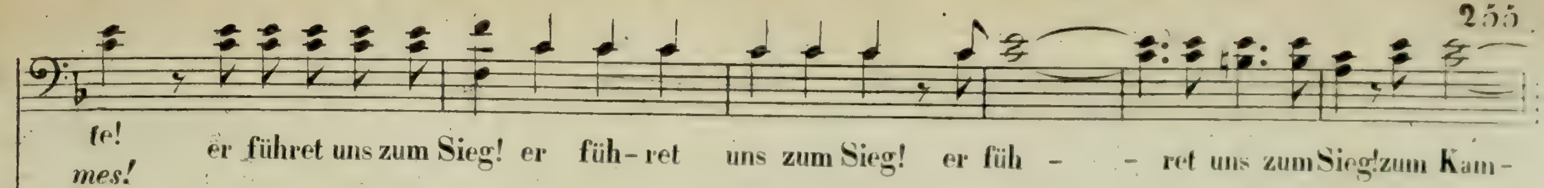
6 6

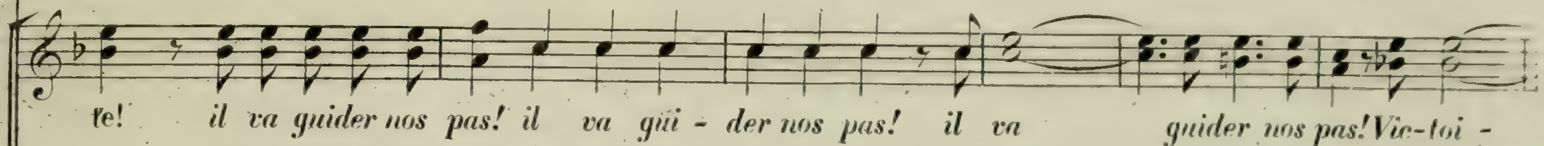
te! er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - - - -
*mes! il va guider nos pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - larmes, d'a - lar - - - - -*

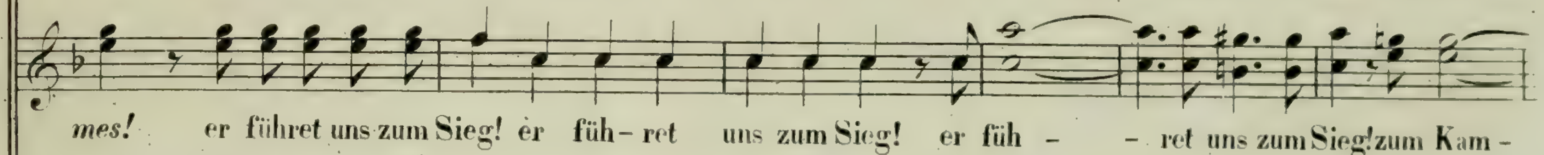
te! er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht weiche! Auf zum Strei - - - - -

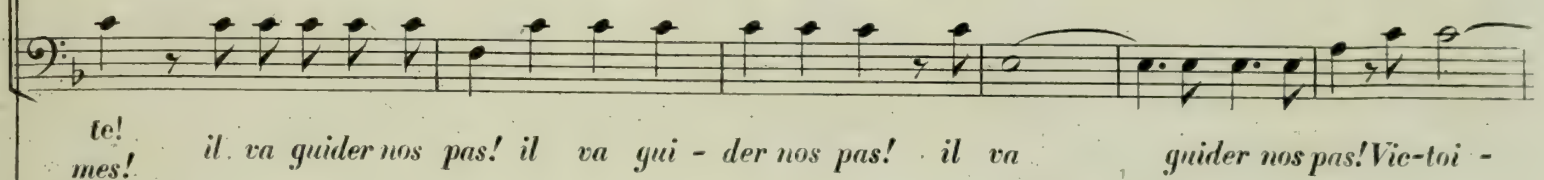
*mes! il va guider nos pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - - - - -*

te! er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - - - -
*mes! il va guider nos pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - larmes, d'a - lar - - - - -*


te!
mes! er führet uns zum Sieg! er füh-ret uns zum Sieg! er füh - - ret uns zum Sieg! zum Kam -

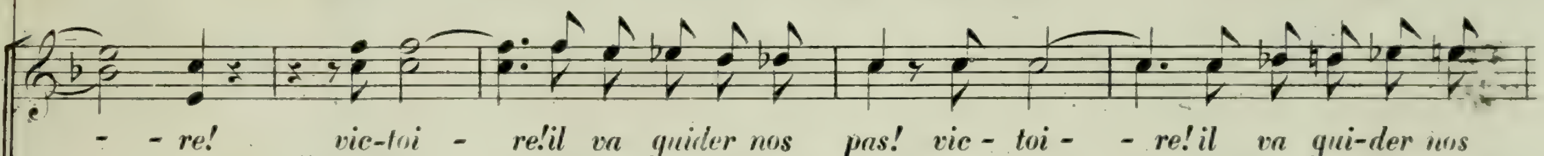

te! il va guider nos pas! il va gui - der nos pas! il va guider nos pas! Vic-toi -

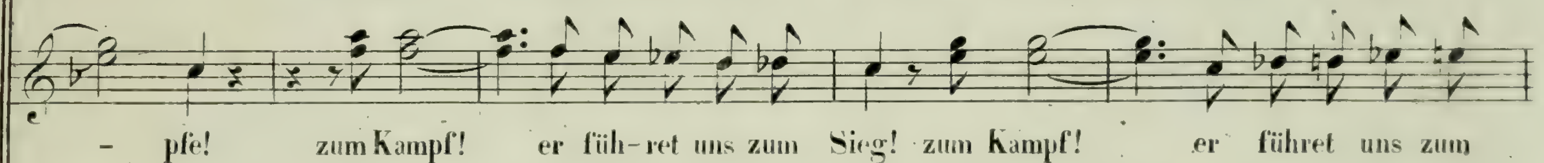

mes! er führet uns zum Sieg! er füh-ret uns zum Sieg! er füh - - ret uns zum Sieg! zum Kam -

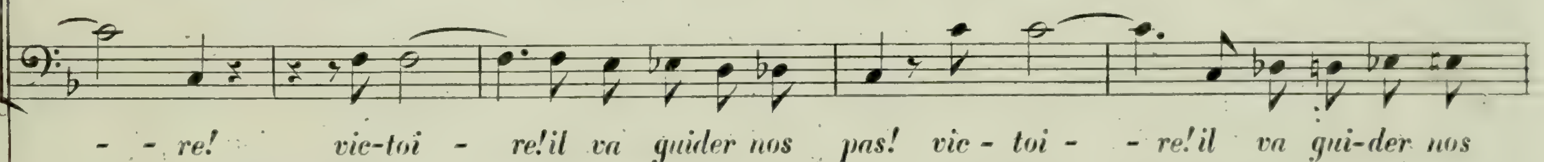

te!
mes! il va guider nos pas! il va gui - der nos pas! il va guider nos pas! Vic-toi -


6
6


- pfe! zum Kampf! er füh-ret uns zum Sieg! zum Kampf! er führet uns zum


- - re! vic-toi - re! il va guider nos pas! vic - toi - - re! il va gui-der nos


- pfe! zum Kampf! er füh-ret uns zum Sieg! zum Kampf! er führet uns zum


- - re! vic-toi - re! il va guider nos pas! vic - toi - - re! il va gui-der nos



V. S.

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Kampf! er führet uns zum
Plus de dis - cor - des, Plus d'a-lar-mes, d'a-lar - - - mes! il va guider nos

pas! Die Zwietracht weiche! Auf zum Kampf! er führet uns zum

Sieg! Plus de dis- cor-des, plus d'a- lar - - - mes! il va guider nos

pas! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Kampf! er führet uns zum
Plus de dis - cor - des, Plus d'a- lar-mes, d'a-lar - - - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! zum Kam - - - pfe! er führet uns zum
pas! Plus de dis- cor - des, plus d'a-larmes, d'a-lar - - - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei- che! Fort zum Kam - - - pfe! er führet uns zum

pas! Plus de dis- cor-des! Plus d'a-lar - - - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! zum Kam - - - pfe! er führet uns zum
pas! Plus de dis- cor - des, Plus d'a-larmes, d'a-lar - - - mes! il va guider nos

FIE.
Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe!
pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - larmes! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes!

BOR.
Sieg! Die Zwietracht weiche! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht weiche! Fort zum
pas! Plus de dis - cordes, plus d'a - lar - mes! Plus de dis - cor - des, plus d'a -

Sopr.
Sieg! Die Zwietracht weiche! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht weiche! Fort zum
pas! Plus de dis - cordes, plus d'a - lar - mes! Plus de dis - cor - des, plus d'a -

Ten. 1°
Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe!
pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - larmes! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes!

Ten. 2°
Sieg! Die Zwietracht weiche! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht weiche! Fort zum
pas! Plus de dis - cordes, plus d'a - lar - mes! Plus de dis - cor - des, plus d'a -

Basso.
Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe!
pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - larmes! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes!

er führet uns zum Sieg, er füh - - - ret uns zum Sieg, er führet uns, er führet uns, er führet

Kampfe! larmes! il va gui - der nos pas, il va guider nos pas, il va gui-der, guider nos pas, il va gui-

Kampfe! larmes! er führet uns zum Sieg, er füh - - - ret uns zum Sieg, er führet uns, er führet uns, er führet

il va gui - der nos pas, il va guider nos pas, il va gui-der, guider nos pas, il va gui-

Kampfe! er führet uns zum Sieg, er füh - - - ret uns zum Sieg, er führet uns, er führet uns, er führet
larmes!

il va gui - der nos pas, il va guider nos pas, il va gui-der, guider nos pas, il va gui-



V. S.

uns, ja uns zum Sieg! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - - - - - - pfe!

*der, guider nos pas! Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - - - - - - - re!*

uns, ja uns zum Sieg! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - - - - - - pfe!

*der, guider nos pas! Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - - - - - - - re!*

uns, ja uns zum Sieg! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - - - - - - pfe!

*der, guider nos pas! Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - - - - - - - re!*

(Alle stürmen mit gezückten Schwerdtern ab. Masaniello gebietet Borella zurück zubleiben, und empfiehlt ihm seine Schwester.)

*(Ils sortent tous l'épée à la main en entraînant Mazaniello qui recommande à Borella derester près de sa sœur et de veiller sur elle.)*

ff

(FENELLA. Ihre Blicke folgen eine Zeitlang ihrem Bruder.) *(Quelque temps Fenella suit son frère des yeux.)*

Andante con moto. (♩= 92)

fp

(Sie kömmt wieder in den Vordergrund und fleht den Himmel an ihn zu beschützen.)
*(Elle revient sur le bord du théâtre et prie pour que le ciel le protège.)*

Allegro moderato. (♩= 80)

(Dies ihr einziger Wunsch, denn für sie ist alles Erdenglück dahin.)
*(C'est tout ce qu'elle demande, car pour elle il n'y a plus d'espoir de bonheur.)*

(Ihre Blicke fallen auf die von Alphons erhaltene Schärpe.)
*(Elle regarde encore cette écharpe qu'Alphonse lui a donnée.)*

f p

(Sie will sich ihr entledigen, vermag es aber nicht, und bedeckt sie mit Küssen.)
*(Elle veut s'en détacher, elle ne peut s'y résoudre, elle la couvre de baisers.)*

f ff

(Sie hört Geräusch und verbirgt die Schärpe. Elwire tritt bleich und verstört herein, Fenella eilt ihr entgegen.)
*(Elle entend du bruit et la cache... C'est Elvire, sa rivale, qui entre pâle et en désordre: Fenella court à elle.)*

Allegro. (♩= 100)

p p

ELMIRE.

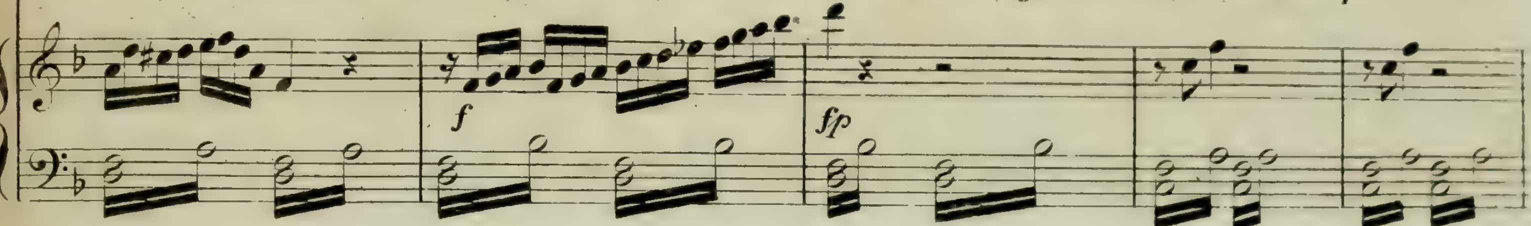
(Wie, allein? woher?) Du Aermste hier? du Aerm - ste hier? Sich
(Comment vous trouvez-vous seule ici? d'où venez-vous?) N'approchez pas! n'ap - - pro - chez pas! Le

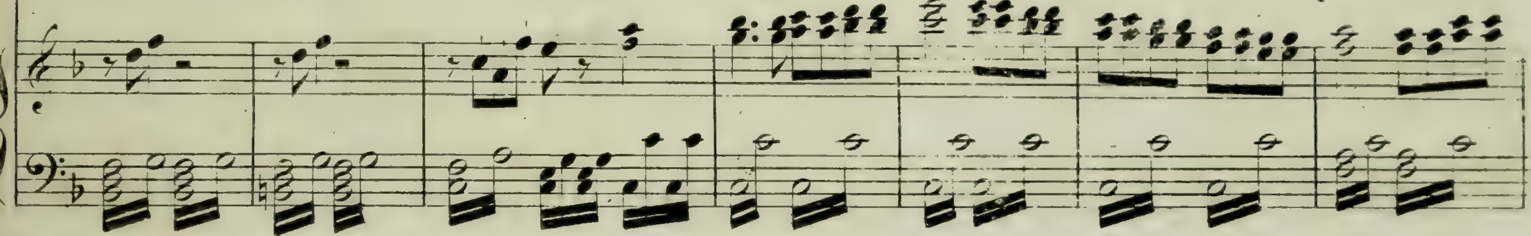
ban - ge mich er - be - - ben, schon rast. der Flam - men Wuth, o flie - he,
meur - tre et l'in - cen - di - - e dé - vas - tent ce pa - lais, venez, fuy -

flieh diesen Ort! (Fenella deutet sie habe nichts mehr zu verlieren und wolle bleiben.)
yons de ces lieux. (Elle n'a rien à craindre; elle veut rester.)

Du hörst das Wuth - - ge - brüll, ha, wie schnau - ben sie nach
En-tendez vous les cris dont ils frap - pent les

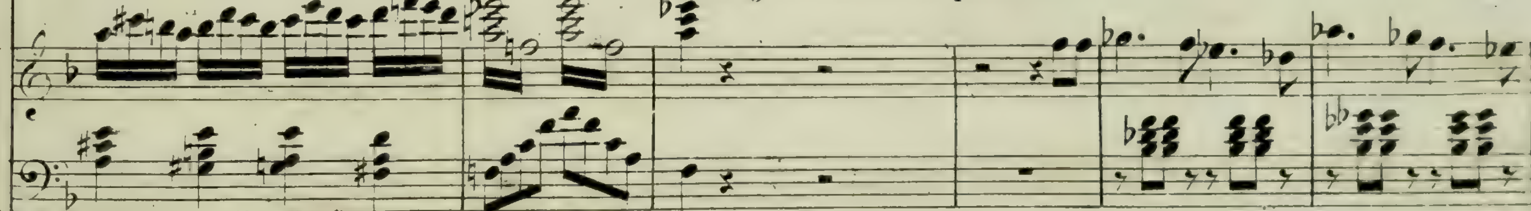
Mord! Schon seh' ich ü - ber mir den Todes En - - gel
cieux? Je vois le fer san-glant qui mena-çait ma


schwe - ben, doch er erschien! des Edlen HerrscherWort dein Bru - der
vi - e, j'allais pé - rir!... un mortel gé - né - reux, votre frè - re lui


BOR.
war's, ihm dank' ich dies Le - ben! Masa - niel - lo schon dort? so sieget er, der Held!
même a trompé leur fu - ri - e. Maza - niel - lo! grands Dieux! il a donc tri - om - phé?...


Ja, uns gnä - dig ist der Him - mel! Man naht!
Le des - tin se pro - non - ce! É - cou - tez...
loco.


er kehrt zu - rück! höret doch, welch Getüm - mel!
il re - vient... é - coutez... il re - vient..
loco.


Ha wen seh' ich? Al - phonso!
Qu'ai-je vû?..c'est Al - phonse!

ALPH.

(Fenella eilt Alphonso entgegen und fragt nach ihrem Bruder.) Ach, dein
*(Fenella court à Alphonse et lui demande où est Mazaniello.)* *Votre*

Bruder ist da-hin! doch er starb den Helden-tod! Noch ras-te wild der Kampf, dem
*frère!... ô dou-leur!... ô re-grets é-ter-nels! Il com-battait en-core... hé-*

Vol - ke er ge-bot: El-wi-ren mild sich zu er-bar-men,
*las! à ces cru-els! il vou-lut é-par-gner un cri-me.*

es schirmte sie des Ta-pfern ho-her Edel-muth. Sie sah geret-tet sich! Doch dieser Ti-ger
*Prête à périr, El-vire embras-sait ses ge-noux, il a sauvé ses jours, et le peuple en cour-*

BOR. ALPH.

Wuth – Er war ihr Abgott einst. Er würgte wild den Ar-men! Nicht retten leider konnt ich
*roux... Il en était l'i-do-le. Il en est la vic-ti-me! Et je n'ai pu le se-cou-*

(Fenella die diese Erzählung schaudernd angehört, sinkt halb besinnungslos in Borella's Arme.)
*(Fenella qui écoutait ce récit en tremblant tombe à moitié évanouie entre les bras de Borella.)*

ihm, doch ward ihm Rache Zoll! Den Schaa - ren der Ge - treu - en ge - lang es schnell die
*rir, je n'ai pu le se-cou-rir! Je l'ai vengé du moins: nos ba - taillons fi -*

Meu-trer zu zerstreu - en; der Ed - le er - lag, die Feigen flie-hen; der Edle liegt im Blut, und die
*dè - les ont au loin dis - per - sé ces hor-des de ré - bel - les. Mazaniello n'est plus... ils ne*

Fei - gen ent-flieh'n!
*sa - vent que fuir.*

(Sie erblickt Alphons an Elwire's Seite.) *(Elle aperçoit Alphonse auprès d'Elvire.)*

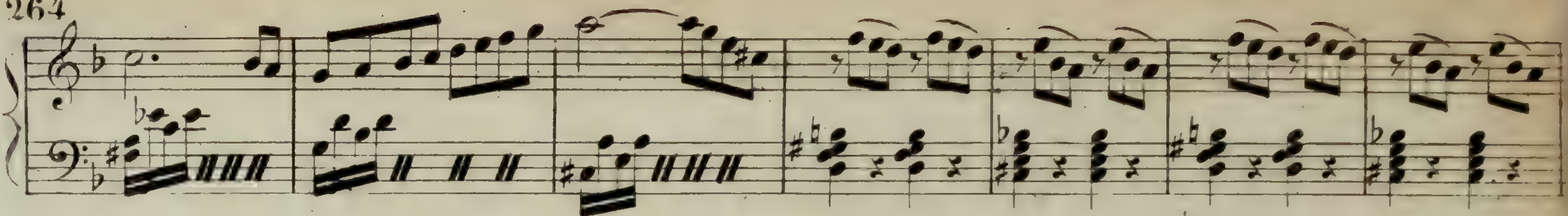
(Sie reisset sich auf, legt mit einem letzten Blick voll Wehmuth und Zärtlichkeit auf Alphons, beider Hände in einander und stürzt nach der Treppe im Hintergrunde)
*(Elle se relève, jette sur Alphonse un dernier regard de regret et de tendresse, et s'élance rapidement vers l'escalier qui est au fond du théâtre)*

Allegro. ($\frac{1}{2}$ = 100)

(Ueberrascht sehen sich Alphons und Elwire um, Fenella ein letztes Lebewohl zu zuwinken. Der Vesuv wirft in diesem Augenblicke Flammen aus)
*(Surpris de ce brusque départ, Alphonse et Elvire se retournent pour lui adresser un dernier adieu. En ce moment le Vésuve jette des tourbillons de flammes*



V. S.



Fenella eilt hinan, verweilt hinunter schauend einen Augenblick, löst ihre Schärpe, schleudert sie nach Alphons zurück, und stürzt sich mit einem schmerzlichen Blicke zum Himmel in den Abgrund.

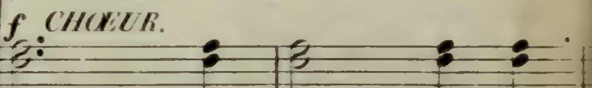
*Fenella parvenue au haut de la terrasse, contemple cet effrayant spectacle; elle s'arrête, détache son écharpe, la jette du côté d'Alphonse, lève les yeux au ciel et se précipite dans l'a-bîme.*



*f* O Er - bar - - men, Er -

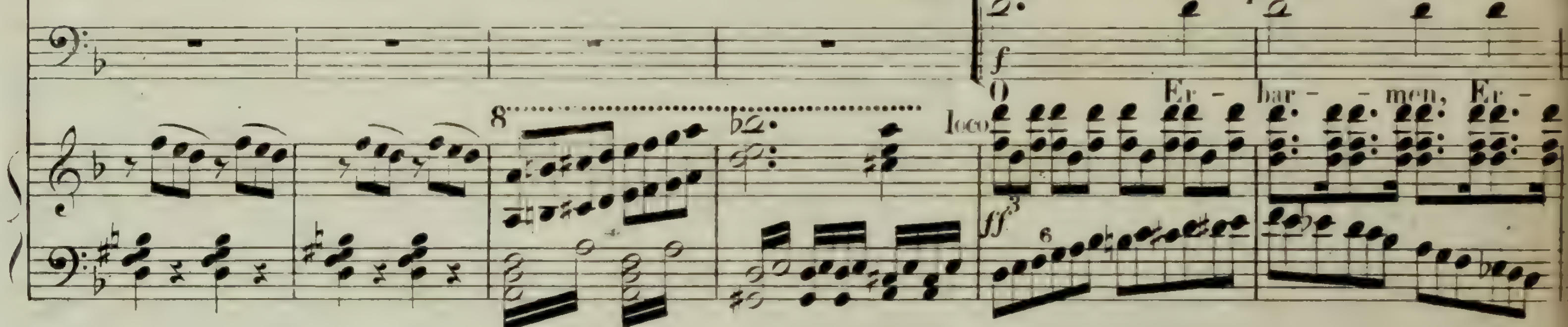
CHOR.

*f* *CHOEUR.*



*Gra - - ce pour no - tre*

*f*



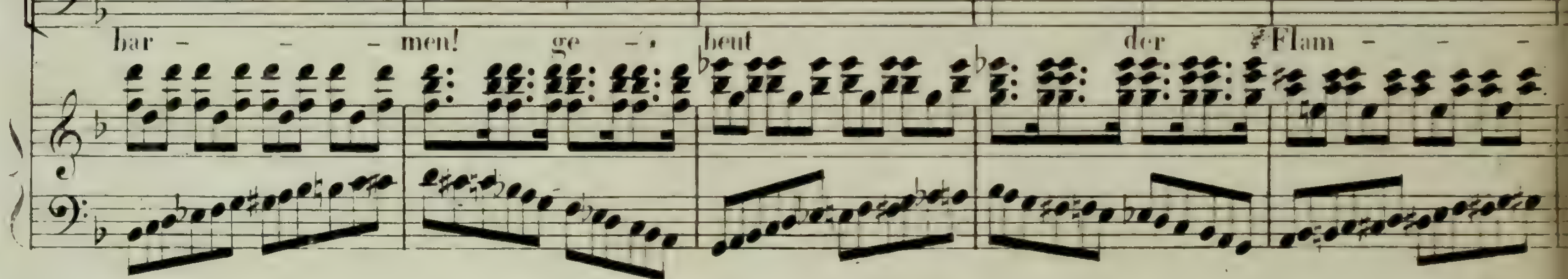
O Er - bar - - men, Er -

loco *ff*

- bar - - - - men! ge - beut der Flam - - - -

*cri - - - me! grand Dieu! pro - tè - - - -*

bar - - - - men! ge - beut der Flam - - - -



- - men Gluth! ach, der O - pfer - - tod der

*- - ge nous! et que cet - - - te vic - -*

- - men Gluth! ach, der O - pfer - - tod der



Ar - - - men be - sänft' - - ge ih - - - - re Wuth! der

*ti - - - me suf - fise à ton cour - roux! que*

Ar - - - - men be - - sänft' - - ge ih - - - re Wuth! der

O - pfer - tod der Ar - men be - sänft'ge ih - re Wuth! der O - pfer - tod der

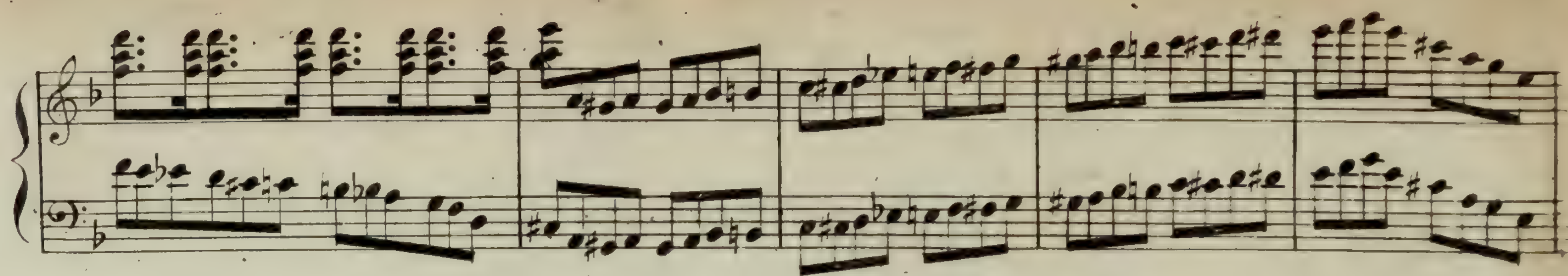
*cet - te vic - ti - me suf - fise à ton cour - roux! que cet - te vic -*

O - pfer - tod der Ar - men be - sänft'ge ih - re Wuth! der O - pfer - tod der

Ar - men be - sänft'ge ih - re Wuth!

*ti - me suf - fise à ton courroux!*

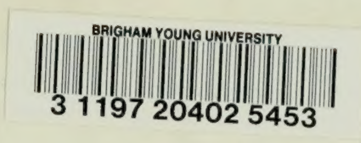
Ar - men be - sänft'ge ih - re Wuth!

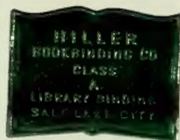







E N D E.
*FIN.*


BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 20402 5453


HILLER
BOOKBINDING CO
CLASS
A
LIBRARY BINDING
SALT LAKE CITY